LA POUDRE AUX YEUX

LABICHE-MARTIN

BELKNAP

SANTA MONICA COLLEGE
LIBRARY
46 00126 1074

PQ2321 .P8 1922
Labiche, Eugene, 1815-1888
La poudre aux yeau; comedie
en deux actes,

SANTA MONICA COLLEGE
LIBRARY
SANTA MONICA, CA 90405-1628

Merrill's French Texts

LA POUDRE AUX YEUX

COMÉDIE EN DEUX ACTES

BY

EUGÈNE LABICHE

AND

ÉDOUARD MARTIN

EDITED BY

MARY C. BELKNAP, A.B.

ANCIENNE ÉLÈVE, SORBONNE, PARIS; FORMER INSTRUCTOR OF FRENCH, VASSAR COLLEGE; HEAD OF THE DEPARTMENT OF FRENCH, LIGGETT SCHOOL, DETROIT, MICHIGAN

SANTA MONICA COLLEGE LIBRARY

CHARLES E. MERRILL COMPANY

NEW YORK CHICAGO

Copyright, 1922,
By CHARLES E. MERRILL CO.

321
P8
922

To
MY FATHER
TEACHER

PREFACE

FRENCH is particularly an idiomatic language. To read and write it well, the American student should not simply translate from English to French, or vice versa, but should know the particular phrase or turn of expression which will convey the idea.

Because of the amount of material it offers for the study of idioms, the play *La Poudre aux Yeux* is especially desirable as an intermediate reading text. These idioms are of current use and form a basis for most desirable practice in conversation and written expression. They are of frequent enough occurrence in this play to offer the student examples of their use in various constructions and are numerous enough to offer a valuable addition to vocabulary.

This edition has been prepared, accordingly, with exercises based on the use of idioms. The various idioms have been repeated in different forms as an aid to memory. Reviews of irregular verbs are suggested in connection with the idioms. The questionnaires are arranged with the idea that every question is to be answered by a complete French sentence.

The editor has had especially in mind the development of conversation upon the reading

material. The student, in preparation of the lesson, should translate the text and should find out the meanings of new words, new forms of verbs, and new idioms. If he has done this, there is little need for literal translation in the class, as the answers to the questions in the exercises show the student's understanding of what he has read. The conversational exercises also make it possible to hold the classroom work more nearly to the use of French. This should, as the work progresses, lead to the résumé of complete scenes and of separate acts and then of the play itself.

M. C. B.

March, 1922.

TABLE DES MATIÈRES

PAGE

INTRODUCTION ix
PERSONNAGES 2
LA POUDRE AUX YEUX 3
QUESTIONS ET EXPRESSIONS IDIOMATIQUES . . . 85
NOTES 125
VOCABULAIRE 139

INTRODUCTION

La Poudre aux Yeux was written by Eugène Labiche with the collaboration of Édouard Martin and was played for the first time in Paris at the Théâtre du Gymnase in 1861.

Eugène Labiche was born in Paris in 1815 and died in 1888. His work shows the influence of the great writer of classic comedy of the seventeenth century, Molière. The plays of Labiche, although full of drolleries, have a basis of good sense which frequently points a gentle moral. His plays enjoyed great popularity in the years between 1850 and 1870. Another of his plays often read by American students of French is his *Voyage de Monsieur Perrichon.* Both this play and *La Poudre aux Yeux* are still played in Paris at the Comédie Française.

Édouard Martin is chiefly known in literature as the collaborator of Labiche.

La Poudre aux Yeux is a comedy, with its interest centering upon the efforts of two middle-class or bourgeois families to make themselves appear important and very rich. This is, in each case, for the purpose of bringing about the marriage of the two young people, Emmeline and Frédéric. Instead of helping the affairs of these two, who are already

quite in love with each other, the foolish vanity of their elders all but ruins their happiness. The good uncle Robert, typical of the hard-working peasant who by dint of honest labor has become a bourgeois, comes however to the rescue. Monsieur and Madame Malingear, as well as Monsieur and Madame Ratinois, recognize their folly, and the comedy ends well after passing through several witty and amusing episodes.

The authors have created characters which are types and therefore true for all time and for any country. This constitutes the strength of Labiche's work. The student must look for the humor not so much in the conversation of the characters as in the situations in which they find themselves and in the ridicule which foolish pride brings upon itself. Most of the simple details of family life in a bourgeois home are true for our day.

LA POUDRE AUX YEUX

PERSONNAGES

Ratinois
Malingear
Robert
Frédéric
Un Tapissier
Un Maître d'Hôtel
Constance, femme de Ratinois
Blanche, femme de Malingear
Emmeline, fille de Malingear
Alexandrine, femme de chambre de Malingear
Joséphine, femme de chambre de Ratinois
Sophie, cuisinière de Malingear
Un Chasseur en Livrée
Un Domestique
Un Petit Nègre

Le Marché à Paris

LA POUDRE AUX YEUX

ACTE PREMIER

Un salon bourgeois chez Malingear : piano à gauche, bureau à droite, guéridon au milieu.

SCÈNE I

MADAME MALINGEAR, SOPHIE (*un panier sous le bras*)

SOPHIE. Alors, madame, il ne faudra pas de poisson ?

MME MALINGEAR (*assise à droite du guéridon et travaillant*). Non ! . . . Il a fait du vent toute la semaine, il doit être hors de prix. . . . Mais tâchez que votre filet soit avantageux.

SOPHIE. Et pour légumes ? . . . On commence à voir des petits pois.

MME MALINGEAR. Vous savez bien que les primeurs n'ont pas de goût. . . . Vous nous ferez un chou farci.

SOPHIE. Comme la semaine dernière ? . . .

MME MALINGEAR. En revenant du marché, vous apporterez votre livre. . . . Nous compterons.

SOPHIE. Bien, madame. (*Elle sort à droite.*)

SCÈNE II

MADAME MALINGEAR, MALINGEAR

MALINGEAR (*entrant par le fond*). C'est moi. . . . Bonjour, ma femme !

MME MALINGEAR. Tiens . . . tu étais sorti ? . . . D'où viens-tu ? . . .

MALINGEAR. Je viens de voir ma clientèle.

MME MALINGEAR. Ta clientèle ! Je te conseille d'en parler. . . . Tu ne soignes que les accidents de la rue, les gens qu'on écrase ou qui tombent par les fenêtres.

MALINGEAR (*s'asseyant*). Eh bien, ce matin, on est venu me chercher à six heures . . . chez moi. . . . J'ai un malade.

MME MALINGEAR. C'est un étranger, alors ?

MALINGEAR. Non . . . un Français.

MME MALINGEAR. C'est la première fois, depuis deux ans, qu'on songe à te déranger.

MALINGEAR (*gaiement*). Je me lance.

MME MALINGEAR. A cinquante-quatre ans, il est temps ! Veux-tu que je te dise : c'est le savoir-faire qui te manque, tu as une manière si ridicule d'entendre la médecine !

MALINGEAR. Comment ! . . .

MME MALINGEAR. Quand, par hasard, le ciel t'envoie un client, tu commences par le rassurer. . . . Tu lui dis : « Ce n'est rien ! c'est l'affaire de quelques jours. »

MALINGEAR. Pourquoi effrayer ?

MME MALINGEAR. Avec ce système-là, tu as toujours l'air d'avoir guéri un bobo, une engelure! . . . Je connais plusieurs de tes confrères . . . de vrais médecins, ceux-là! quand ils approchent un malade, ce n'est pas pour deux jours! Ils disent tout de suite: « Ce sera long, très long! » Et ils appellent un de leurs collègues en consultation.

MALINGEAR. A quoi bon? . . .

MME MALINGEAR. C'est une politesse que celui-ci s'empresse de rendre la semaine suivante. . . . Voilà comment on se fait une clientèle!

MALINGEAR (*se levant*). Quant à moi, jamais!

MME MALINGEAR. Toi, avec ta bonhomie, tu as perdu peu à peu tous tes clients. . . . Il t'en restait un . . . le dernier . . . un brave homme. . . .

MALINGEAR. M. Dubourg . . . notre voisin?

MME MALINGEAR. Il avait avalé une aiguille, sans s'en douter. . . . Tu le traites quinze jours . . . très bien! . . . ça marchait. . . . Mais voilà qu'un beau matin tu as la bêtise de lui dire: « Mon cher M. Dubourg, je ne comprends rien du tout à votre maladie. »

MALINGEAR. Dame! . . . quand on ne comprend pas! . . .

MME MALINGEAR. Quand on ne comprend pas . . . on dit: « C'est nerveux! . . . » Ah! si j'étais médecin! . . .

MALINGEAR. Quel charlatan tu ferais! . . .

MME MALINGEAR. Heureusement que la Pro-

vidence nous a donné vingt-deux bonnes mille livres de rente, et que nous n'attendons pas après ta clientèle. Qu'est-ce que c'est que cette personne qui est venue te demander ce matin? . . . (*Elle se rassied.*)

MALINGEAR (*un peu embarrassé*). C'est . . . c'est un jeune homme. . . .

MME MALINGEAR. De famille?

MALINGEAR (*prenant des billets de banque dans un tiroir du bureau*). Oui . . . il a de la famille. . . . Tiens, prends ces quatre mille francs.

MME MALINGEAR. Pour quoi faire?

MALINGEAR. Nous avons fait renouveler notre meuble de salon, et c'est aujourd'hui que le tapissier doit venir toucher sa note.

MME MALINGEAR (*prenant les billets de banque*). Ah! c'est juste. . . . Eh bien, ce client? (*Elle se lève.*)

MALINGEAR. Ah! que tu es curieuse! . . . C'est un cocher de la maison qui a reçu un coup de pied de cheval . . . la!

MME MALINGEAR. Un cocher! . . . Mon compliment! . . . Demain, on viendra te chercher pour le cheval.

MALINGEAR. Plaisante tant que tu voudras! mais je suis enchanté d'avoir donné mes soins à ce brave garçon. . . . En causant avec lui, j'ai appris des choses. . . .

MME MALINGEAR. Quoi donc? . . .

MALINGEAR. On jase sur notre maison.

MME MALINGEAR. Sur nous? . . . Que peut-on dire?

MALINGEAR. Pas sur nous; mais sur ce jeune homme qui vient tous les jours faire de la musique avec ta fille.

MME MALINGEAR. M. Frédéric? dont nous avons fait la connaissance l'été dernier aux bains de mer de Pornic? . . .

MALINGEAR. On dit que c'est le prétendu d'Emmeline. Hier soir, chez le concierge, on a même fixé le jour du mariage.

MME MALINGEAR. Ah! mon Dieu!

MALINGEAR. Tu vois qu'il est quelquefois bon de soigner les cochers.

MME MALINGEAR. Que faire? . . .

MALINGEAR. It faut trancher dans le vif. . . . Certainement M. Frédéric est très gentil, très distingué. . . .

MME MALINGEAR. Ah! charmant!

MALINGEAR. Et c'est fort aimable à lui de venir tapoter notre piano sept fois par semaine; mais il faut qu'il s'explique. . . . Il est temps, grand temps! . . .

MME MALINGEAR. Comment? . . .

MALINGEAR. Emmeline est triste . . . elle ne mange plus.

MME MALINGEAR. Si je faisais venir le médecin?

MALINGEAR. Le médecin? . . . Eh bien, et moi?

MME MALINGEAR. Ah! oui, c'est juste! . . .

(*A part.*) C'est plus fort que moi . . . je n'ai aucune confiance en lui !

MALINGEAR. Hier, pendant que M. Frédéric chantait un duo avec ta fille, j'ai surpris des regards . . . très lyriques ! . . .

MME MALINGEAR. Je t'avoue que j'avais songé à lui pour Emmeline.

MALINGEAR. Parbleu ! moi aussi. Il me plaît beaucoup ce garçon . . . et s'il est d'une bonne famille . . .

MME MALINGEAR. Mais il ne se prononce pas. . . .

MALINGEAR. Sois tranquille . . . voici son heure . . . tu vas le voir apparaître avec son petit cahier de musique. (*Apercevant Frédéric.*) Voilà !

SCÈNE III

LES MÊMES, FRÉDÉRIC, *puis* EMMELINE

FRÉDÉRIC (*Il entre du fond avec un cahier de musique sous le bras. Saluant.*) Madame . . . monsieur Malingear. . . .

MALINGEAR. M. Frédéric. . . .

FRÉDÉRIC. Comment vous portez-vous, ce matin ? . . .

MME MALINGEAR. Très bien.

MALINGEAR. Parfaitement.

MME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Parle-lui.

MALINGEAR (*bas*). Oui ; laisse-moi saisir un joint.

FRÉDÉRIC. Je ne vois pas mademoiselle Emmeline . . . serait-elle malade?

MALINGEAR. Non, mais . . .

FRÉDÉRIC (*ouvrant son cahier de musique*). Je lui apporte une romance nouvelle . . . un titre charmant . . . « Le Premier Soupir ».

MME MALINGEAR (*toussant*). Hum! . . .

MALINGEAR (*à sa femme*). Oui. (*Haut.*) M. Frédéric, vous êtes un bon jeune homme . . . et vous ne trouverez pas mauvais que nous vous demandions, ma femme et moi, cinq minutes d'entretien.

FRÉDÉRIC. A moi? . . . (*Sur un signe de Malingear, on s'assied.*)

MALINGEAR. M. Frédéric, vous avez trop d'esprit pour ne pas comprendre que vos visites assidues dans une maison . . .

EMMELINE (*entrant de la droite*). Bonjour, papa!

MALINGEAR (*bas*). Chut! . . . ma fille! (*Frédéric se lève.*)

MME MALINGEAR. Vous nous disiez, monsieur, que cette romance faisait fureur? . . .

MALINGEAR. De qui est la musique?

FRÉDÉRIC. D'un Suédois.

EMMELINE. Comment s'appelle-t-elle?

FRÉDÉRIC. « Le Premier Soupir. »

MALINGEAR (*vivement*). « D'une mère » . . .

MME MALINGEAR (*de même*). « Pour son enfant. »

EMMELINE. Ah! que ce titre est long!

MME MALINGEAR. Emmeline, j'ai oublié mon coton sur l'étagère, dans ma chambre, va me le chercher.

EMMELINE. Oui, maman. (*Elle sort; Frédéric se rassied.*)

MALINGEAR (*à Frédéric*). Je vous disais donc que vos visites assidues, dans une maison où il y a une jeune fille, pouvaient paraître étranges à certaines personnes. . . . Et ce matin encore, un de mes clients . . . un . . .

MME MALINGEAR. Un banquier. . . .

FRÉDÉRIC. Mais, monsieur . . . il me semble que ma conduite a toujours été . . .

MALINGEAR. Parfaite . . . je le reconnais. . . . Mais, vous savez, le monde est prompt à interpréter. . . .

EMMELINE (*rentrant*). Maman, voilà ton coton.

MALINGEAR (*changeant de ton*). C'est un fort jolie sujet de romance . . . cette mère près du berceau de sa fille . . . et qui soupire.

MME MALINGEAR. C'est délicieux.

MALINGEAR. On en ferait presque une pendule . . . en bronze!

MME MALINGEAR. Emmeline, j'ai cassé mon aiguille à broder, va m'en chercher une autre.

EMMELINE. Oui, maman. . . . (*A part.*) Voilà deux fois qu'elle me renvoie! Oh! il y a quelque chose! (*Elle disparaît.*)

MALINGEAR. Je vous disais donc que le monde était prompt à interpréter les démarches les plus

naturelles, les plus innocentes. . . . Mais il est de la sagesse d'un père de couper court à ces vagues rumeurs par une explication nette et franche.

MME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Très bien!

MALINGEAR. Ce que nous attendons de vous, c'est une réponse loyale.

FRÉDÉRIC (*se levant*). Laissez-moi vous remercier, avant tout, M. Malingear, d'avoir placé la question sur un terrain que la crainte seule m'empêchait d'aborder. Je n'éprouve aucun embarras maintenant à vous avouer que j'aime mademoiselle Emmeline, et que le plus doux de mes rêves serait de l'obtenir en mariage.

MME MALINGEAR (*à part*). Je m'en doutais.

MALINGEAR (*se levant, ainsi que sa femme*). A la bonne heure, ceci est clair! . . . Oserais-je vous demander maintenant quelques renseignements . . .

FRÉDÉRIC. Sur ma famille . . . sur ma profession? . . . Bien volontiers. Je suis avocat.

MALINGEAR. Ah, bah! Excusez mon étonnement . . . mais depuis deux mois que j'ai l'honneur de vous connaître, vous êtes toujours sur mon piano. . . .

FRÉDÉRIC. Oh! . . . je suis avocat. . . .

MALINGEAR. Exécutant?

FRÉDÉRIC. Non! mais je commence. . . . J'ai peu de clients.

MALINGEAR. Je connais ça! . . . Je ne vous en veux pas!

FRÉDÉRIC. Du reste, ma position est indépen-

dante. . . . Mon père, ancien négociant, s'est retiré des affaires avec une fortune honorable. . . . Je suis fils unique.

MME MALINGEAR (*à part*). Ah!

FRÉDÉRIC. Enfin, je n'ai pas cru devoir cacher à mes parents les sentiments que j'éprouve pour mademoiselle Emmeline; et j'espère qu'avant peu, mon père et ma mère feront près de vous une démarche qui imposera silence à toutes les interprétations.

MME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Il s'exprime avec un charme. . . .

MALINGEAR (*à sa femme*). Un avocat! . . . (*A Frédéric.*) Monsieur Frédéric, madame Malingear et moi, nous apprécierons comme elle le mérite de la démarche que vous nous annoncez.

FRÉDÉRIC. Ah! monsieur. . . .

MALINGEAR. Mais, d'ici là, nous vous demandons comme un service de vouloir bien suspendre vos visites. . . .

FRÉDÉRIC. Comment? . . .

MME MALINGEAR. Pour le monde, M. Frédéric, pour le monde. . . .

MALINGEAR. Vous reviendrez dans quelques jours . . . officiellement. . . . Tenez, emportez votre musique. (*Il lui remet son cahier qu'il a pris sur le piano.*)

FRÉDÉRIC. Allons, puisque vous l'exigez. . . . Mais qu'est-ce que je vais faire?

MALINGEAR. Allez un petit peu au palais . . . ça vous distraira. . . .

FRÉDÉRIC. Oh! non, le palais. . . . Je vais faire un tour au musée.

MALINGEAR (*à part*). Si celui-là devient bâtonnier! . . .

FRÉDÉRIC (*saluant*). Madame . . . monsieur. . . . (*A Malingear en sortant.*) Veuillez dire à mademoiselle Emmeline que je l'aime, que je l'adore . . . et tant qu'un souffle d'existence . . .

MALINGEAR (*l'accompagnant*). Oui . . . plus tard . . . pas si haut! . . . (*Ils sortent par le fond.*)

SCÈNE IV

MADAME MALINGEAR, EMMELINE, *puis* MALINGEAR, *puis* ALEXANDRINE

MME MALINGEAR. C'est un bon jeune homme!

EMMELINE (*entrant*). Oh! oui, c'est un bon jeune homme! Et je suis certaine d'être heureuse avec lui!

MME MALINGEAR (*étonnée*). Hein? . . . qu'est-ce que tu dis là? . . . Comment sais-tu? . . .

EMMELINE (*confuse*). J'ai entendu un peu . . . sans le vouloir . . . en cherchant ton aiguille qui était tombée près de la porte.

MME MALINGEAR (*l'imitant*). En cherchant ton aiguille! . . . C'est très mal d'écouter aux portes!

EMMELINE. Oh! ne me gronde pas; je te dirai un secret.

MME MALINGEAR. Un secret? . . .

EMMELINE. Hier, pendant que tu es allée ouvrir la fenêtre, M. Frédéric m'a confié que sa mère devait venir ici, ce matin.

MME MALINGEAR. Aujourd'hui? . . .

EMMELINE. Sous le prétexte de causer de l'appartement du troisième, qui est à louer; elle veut nous voir avant de faire la demande.

MME MALINGEAR. Heureusement que le salon est fait.

EMMELINE. Et le père, M. Ratinois, doit venir de son côté pour consulter papa.

MME MALINGEAR. Il est malade?

EMMELINE. Mais non! Encore un prétexte pour faire sa connaissance. . . . Ne le répète pas . . . à personne . . . c'est un secret.

MME MALINGEAR. Sois tranquille.

MALINGEAR (*entrant*). Charmant garçon! plein de cœur!

MME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Malingear!

MALINGEAR. Quoi?

MME MALINGEAR (*bas*). Ne le répète pas . . . c'est un secret. . . . Madame Ratinois doit venir ce matin sous prétexte de causer de l'appartement à louer.

MALINGEAR. Tiens!

MME MALINGEAR. Et son mari, pour te consulter. . . .

MALINGEAR. Alors, c'est un examen.

MME MALINGEAR. Ils désirent nous connaître avant d'aller plus loin. . . . C'est bien naturel.

ALEXANDRINE (*entrant*). Madame, il y a là une dame qui demande à parler au propriétaire pour l'appartement du troisième.

MALINGEAR, MME. MALINGEAR, EMMELINE. C'est elle !

MME MALINGEAR (*vivement*). Attendez ! (*A Alexandrine.*) Vite ! mon bonnet à fleurs, mon bonnet de soirées.

ALEXANDRINE. Tout de suite ! (*Elle disparaît.*)

MME MALINGEAR (*à Emmeline.*) Ôte ce tablier. . . . Mon Dieu, que tu es mal coiffée ! . . Je vais refaire tes boucles.

MALINGEAR (*étonné, à part*). Qu'est-ce qui lui prend ?

ALEXANDRINE (*rentrant*). Voilà le bonnet.

MME MALINGEAR (*s'asseyant*). Posez-le-moi ! Vous voyez que je suis occupée.

Alexandrine dispose le bonnet sur la tête de sa maîtresse, pendant que celle-ci coiffe sa fille qui est à genoux.

(*A Alexandrine.*) Plus en arrière ! . . . Malingear . . . une épingle !

EMMELINE. Papa, une épingle !

MME MALINGEAR. Dépêche-toi donc !

MALINGEAR (*l'apportant*). Voilà ! (*A part.*) Qu'est-ce qu'elles ont ? . . .

MME MALINGEAR. La ! . . . Faites entrer ! (*Alexandrine sort. — Bas, à son mari.*) Surtout ne me tutoie pas devant cette dame.

MALINGEAR. Pourquoi ?

MME MALINGEAR. C'est commun . . . c'est bourgeois ! (*A sa fille.*) Toi, mets-toi au piano, la tête en arrière, et fais des roulades. . . .

EMMELINE (*au piano*). Des roulades ?

MME MALINGEAR. Va donc.

Emmeline fait des roulades ; madame Malingear se pose sur un fauteuil, une broderie à la main.

SCÈNE V

LES MÊMES, MADAME RATINOIS, ALEXANDRINE

MME MALINGEAR (*à Emmeline*). Assez, mon enfant, voici une visite. (*Elle se lève.*)

MME RATINOIS. Je vous demande mille pardons ; j'arrive bien mal à propos. . . . Est-ce à monsieur le docteur Malingear que j'ai l'honneur de parler ? . . .

MALINGEAR. Oui, madame.

MME RATINOIS. Je viens de visiter l'appartement du troisième.

MME MALINGEAR. Veuillez donc prendre la peine de vous asseoir.

MME RATINOIS (*s'asseyant, ainsi que madame Malingear*). Trop bonne, madame. . . . Je crains d'être importune. . . . J'ai interrompu mademoiselle !

EMMELINE. Oh ! madame. . . .

MME RATINOIS (*à madame Malingear*). C'est mademoiselle votre fille ? . . .

Palais de Justice et le Pont au Change

MME MALINGEAR. Oui, madame.

MME RATINOIS (*à part*). Frédéric a raison . . . elle est très bien! (*Haut.*) Je vois que mademoiselle est musicienne.

MME MALINGEAR. Élève de Duprez.

MALINGEAR (*à part, étonné*). Hein! . . .

MME RATINOIS. Ah! . . . Duprez est son professeur? . . .

MME MALINGEAR. Nous l'attendons.

MALINGEAR (*à sa femme*). Qu'est-ce que tu chantes là? . . .

MME MALINGEAR (*vivement*). Un morceau de « la Juive »! (*A madame Ratinois.*) Mon mari demande à sa fille ce qu'elle chante. . . . C'est un morceau de « la Juive ». (*Elle fait des signes à Malingear, qui s'assied à droite.*)

MME RATINOIS (*à part*). La maison est sur un grand pied! C'est bien mieux que chez nous!

MME MALINGEAR. Moi, d'abord, j'ai pour principe de m'adresser aux premiers . . . Ainsi, quand Emmeline a commencé la peinture . . .

MME RATINOIS (*à Malingear*). Ah! mademoiselle peint aussi?

MALINGEAR (*embarrassé*). Oui . . . il paraît. . . . Demandez à ma femme.

MME MALINGEAR (*montrant un tableau accroché au mur*). Comment trouvez-vous ce petit paysage?

MME RATINOIS (*se levant*). Une peinture à l'huile!

MME MALINGEAR (*se levant*). Elle s'est amusée à barbouiller ça.

MALINGEAR (*à part*). Oh ! par exemple, celle-là est trop forte !

EMMELINE (*à part*). Quelle idée a donc maman ? . . .

MME RATINOIS (*examinant le tableau*). C'est d'une vérité . . . d'une fraîcheur ! . . . On dirait que c'est d'un peintre.

MALINGEAR (*à part*). Je crois bien . . . c'est un Lambinet. . . . Ça me coûte deux mille francs !

MME RATINOIS (*à part*). Très belle, très belle éducation ! (*Haut.*) Et cet appartement . . . est-il libre ? . . . (*Elles se rasseyent.*)

MME MALINGEAR. Il le sera pour le terme. . . . M. Malingear doit le faire décorer. . . . (*A son mari.*) N'est-ce pas votre intention, mon ami ?

MALINGEAR. Tu sais bien. . . . (*Se reprenant.*) Vous savez bien que j'ai rendez-vous aujourd'hui avec l'architecte.

MME MALINGEAR. Je vous recommande le petit salon ; il n'est pas présentable.

MALINGEAR. Vous choisirez les tentures vous-même.

EMMELINE (*étonnée, à part*). Vous ! . . . Est-ce que papa et maman sont fâchés ? . . .

MME RATINOIS. Et quel serait le prix ? . . .

MALINGEAR. Quatre mille francs.

ALEXANDRINE (*entrant, très étonnée*). Monsieur, on vous demande ; c'est un client.

MALINGEAR, MME MALINGEAR, EMMELINE (*à part*). Le père ! (*On se lève.*)

MME MALINGEAR. Un client! Qu'y a-t-il d'extraordinaire? . . .

ALEXANDRINE. Dame! . . . c'est la première fois . . . .

MME MALINGEAR (*vivement*). Que ce monsieur vient ici? . . . C'est bien! Qu'il prenne son tour. . . . On ne peut le faire passer avant les personnes qui attendent. . . . (*Écrivant sur un papier, au bureau.*) Donnez-lui ce numéro . . . le numéro 16. (*Alexandrine sort.*)

MALINGEAR (*à part*). A-t-elle de l'aplomb, ma femme!

MME RATINOIS (*à part*). Numéro 16! quelle clientèle!

MME MALINGEAR. Mon mari n'a pas une minute à lui. . . . Le matin, il a son service à l'Hôtel-Dieu; il rentre à midi; il déjeune presque toujours debout. . . . Les consultations commencent, en voilà pour jusqu'à trois heures.

MALINGEAR. Mais, ma chère amie . . .

MME MALINGEAR. Je vous dis que vous vous tuerez! . . . Après, viennent les visites aux quatre coins de Paris. . . . Enfin, il rentre, le soir, brisé, harassé. . . . Vous croyez qu'il se repose? . . . Du tout! Il travaille à son grand ouvrage, qui sera lu en séance publique à l'Académie de médecine. On l'attend!

MALINGEAR (*protestant*). Mais, ma femme! . . .

MME MALINGEAR (*vivement*). Qu'on attende! Que diable! vous n'êtes pas aux ordres de ces

messieurs ! (*Confidentiellement à Mme Ratinois.*) C'est un mémoire sur les affections thorachiques. . . . Magnifique question ! . . .

MALINGEAR (*à part*). Elle aurait dû épouser un dentiste.

MME RATINOIS. Quelle existence ! (*A Malingear.*) Et vous ne prenez jamais de distractions ? . . .

MALINGEAR. Oh ! ma femme exagère ! . . .

MME MALINGEAR (*lui coupant la parole*). Deux fois par semaine . . . l'hiver . . . nous offrons une tasse de thé à nos amis. . . .

MALINGEAR (*à part*). Bon ! des soirées à présent !

MME MALINGEAR. Le mardi et le samedi. . . . On fait de la musique. . . . Nous recevons les principaux artistes de Paris. . . . Mon mari leur donne des soins . . . gracieusement . . . vous comprenez ? . . .

MME RATINOIS. Comment ! pour rien ? . . .

MME MALINGEAR. Oh ! . . . des artistes. . . . Mais ces messieurs se font un plaisir . . . je dirai même un devoir . . . de fréquenter mon salon. . . . Pour ça, ils sont très gentils ! très gentils !

MALINGEAR (*à part*). Et patati ! et patata ! . . .

MME RATINOIS (*à part*). Quel intérieur charmant !

MME MALINGEAR. J'espère bien, madame, si vous devenez notre locataire, que vous nous ferez l'honneur d'assister à nos petites soirées ?

MALINGEAR (*à part*). Elle l'invite!

MME RATINOIS. Comment donc, madame . . . vous êtes mille fois trop bonne! (*A part.*) C'est du très grand monde!

MME MALINGEAR. Vous partez, madame?

MME RATINOIS. Oui! Mais j'emporte l'espoir de revenir bientôt. . . . Je serais bienheureuse, croyez-le, de nouer des relations plus suivies . . . plus intimes . . . avec une famille aussi distinguée . . . que respectable!

MME MALINGEAR (*saluant*). Madame. . . . (*Appelant.*) Baptiste! Baptiste! . . .

MALINGEAR (*à part*). Baptiste! . . . Où prend-elle Baptiste?

MME MALINGEAR (*à son mari*). Est-ce que vous avez envoyé le valet de chambre en course?

MALINGEAR (*ahuri*). Le valet de chambre . . . moi? . . . Non! (*A part.*) Nous n'avons jamais eu de domestique mâle!

MME MALINGEAR. Ces gens ne sont jamais là quand on a besoin d'eux! (*Appelant.*) Alexandrine! Alexandrine! (*A Mme Ratinois.*) Je vous demande mille pardons, madame. . . . (*Alexandrine paraît.*) Reconduisez madame. . . .

MME RATINOIS (*à part*). Quelle tenue de maison! . . . Mais voudront-ils de mon Frédéric? . . . (*Haut.*) Madame . . . monsieur . . . mademoiselle! . . . (*Sortie cérémonieuse.*)

SCÈNE VI

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE, *puis* ALEXANDRINE

MALINGEAR. Enfin, elle est partie! (*Il remonte.*)

EMMELINE. Maman, expliquez-moi . . .

MME MALINGEAR. Maintenant, tu peux remettre ton tablier et aller disposer ton dessert. . . . Va, mon enfant!

EMMELINE. Oui, maman. (*A part, en sortant.*) Mais je n'ai jamais fait de peinture à l'huile! (*Elle sort.*)

MALINGEAR. Ah çà! à nous deux! . . . Je n'ai pas de dessert à disposer, moi . . . et j'espère que tu vas m'expliquer. . . .

MME MALINGEAR. Quoi donc?

MALINGEAR. Eh bien, mais . . . tes gasconnades! . . . Pourquoi aller dire à cette dame que Duprez est le professeur de ta fille? . . . Nous ne le connaissons même pas!

MME MALINGEAR. Il fallait peut-être la dénoncer comme élève de M. Glumeau . . . de l'illustre M. Glumeau!

MALINGEAR. Il n'est pas nécessaire de nommer son professeur. . . . C'est comme ce tableau que tu attribues à Emmeline!

MME MALINGEAR. Eh bien?

MALINGEAR. Mais c'est un Lambinet!

MME MALINGEAR. Il n'est pas signé.

MALINGEAR. Ah! voilà une raison! . . . Et quand, au bout de deux mois de mariage, on dira à ta fille, qui n'a jamais tenu un pinceau . . . « Faites-nous donc ce joli paysage qu'on voit là-bas . . . avec des vaches » . . . qu'est-ce qu'elle répondra?

MME MALINGEAR. C'est bien simple. Règle générale, dès que les jeunes filles se marient, elles négligent les beaux-arts. . . . Emmeline dira que les couleurs lui font mal aux nerfs, et elle renoncera à la peinture, voilà tout!

MALINGEAR. Voilà tout! . . . Ah çà! et moi: mon grand ouvrage sur les affections thorachiques?

MME MALINGEAR. On dira qu'il est sous presse. . . . Et la première imprimerie qui brûlera . . .

MALINGEAR. Et cette immense clientèle dont tu m'as gratifié?

MME MALINGEAR. J'ai eu tort. . . . La première fois que cette dame nous fera visite, je rétablirai les choses dans leur vraie situation. . . . « Madame, je vous présente M. le docteur Malingear, un fruit sec de la Faculté. . . . Il ne soigne que des cochers gratis! . . . Mademoiselle Malingear . . . elle sait lire, écrire et compter. Madame Malingear . . . qui fait ses robes elle-même et raccommode avec tendresse les habits de son mari. . . . »

MALINGEAR. Il est inutile d'entrer dans ces détails, et plus inutile encore d'entasser tous ces

mensonges. . . . Veux-tu que je te le dise, c'est de l'orgueil! c'est de la vanité! . . . Tu veux jeter de la poudre aux yeux!

MME MALINGEAR. C'est vrai . . . j'en conviens.

MALINGEAR. Ah!

MME MALINGEAR. Mais, en cela, je ne fais que suivre l'exemple de mes contemporains. . . . Chacun passe sa vie à jeter des petites pincées de poudre dans l'œil de son voisin. . . . Pourquoi fait-on de la toilette? Pourquoi a-t-on des diamants, des voitures, des livrées? Pour les yeux des autres!

MALINGEAR. Allons donc!

MME MALINGEAR. Mais, toi-même . . . sans t'en douter . . . tu obéis à l'entraînement général.

MALINGEAR. Moi?

MME MALINGEAR. Te souviens-tu de cette petite chaîne d'or fin qui attachait ta montre?

MALINGEAR. Oui. . . . Eh bien?

MME MALINGEAR. Elle était si petite . . . si petite . . . que tu en avais honte. . . . Tu la cachais sous ton gilet.

MALINGEAR. Pour ne pas la perdre.

MME MALINGEAR. Oh! non . . . pour ne pas la montrer! . . . Nous l'avons remplacée par une autre . . . énorme! . . . La voici: tu la caresses . . . tu l'étales, tu en es fier. . . .

MALINGEAR. Quelle folie!

MME MALINGEAR. Mais tu te gardes bien de dire qu'elle est en imitation!

MALINGEAR (*vivement*). Chut ! . . . Tais-toi donc !

MME MALINGEAR. C'est de la poudre aux yeux ! Je t'y prends comme les autres ! . . . Eh bien, ta fille . . . c'est la petite chaîne d'or . . . bien simple, bien vraie, bien modeste. . . . Aussi personne n'y fait attention . . . il y a si peu de bijoutiers dans le monde ! . . . Laisse-moi l'orner d'un peu de clinquant, et aussitôt chacun l'admirera. . . . (*Montrant la chaîne.*) Comme ton câble Ruolz.

MALINGEAR (*à part*). Il y a un fond de vérité dans ce qu'elle dit.

ALEXANDRINE (*entrant*). Monsieur !

MALINGEAR. Quoi ?

ALEXANDRINE. C'est ce monsieur . . . le numéro 16 qui s'impatiente. . . .

MALINGEAR. Ah ! c'est vrai . . . nous l'avons oublié, ce pauvre homme ! Faites-le entrer ! . . .

MME MALINGEAR (*vivement*). Non, pas encore . . . il a le 16. . . . (*A Alexandrine.*) Dites-lui que monsieur tient le 14. . . .

MALINGEAR. Ah ! tu crois que je tiens le 14 ? . . . (*A Alexandrine.*) Allons, dites-lui que je tiens le 14 ! . . . (*Alexandrine sort.*)

MME MALINGEAR. Donne-moi ta bourse. . . .

MALINGEAR. Ma bourse . . . pourquoi ? (*Il la lui donne.*)

MME MALINGEAR (*disposant des pièces d'or*). Dix louis dans ce plat . . . trois sur le bureau . . . et deux sur le piano ! . . .

MALINGEAR (*étonné*). Qu'est-ce que tu fais là?

MME MALINGEAR. N'est-ce pas ainsi chez tous les médecins en réputation?

MALINGEAR. C'est vrai, c'est leur poudre! . . .

MME MALINGEAR. Maintenant, mets-toi à ton bureau! . . . De l'importance, de la brusquerie . . . peu de paroles, tu es pressé! . . . Je te laisse . . . appelle le numéro 16. . . . (*Revenant.*) Ah! n'oublie pas qu'il se porte bien . . . ne va pas te tromper!

MALINGEAR (*assis à son bureau*). Sois donc tranquille! (*Madame Malingear sort par la droite.*)

SCÈNE VII

MALINGEAR, RATINOIS, *puis* UN DOMESTIQUE *en livrée de chasseur*

MALINGEAR (*seul*). Elle est très forte, ma femme! (*Criant.*) Faites entrer le numéro 16!

ALEXANDRINE (*ouvrant la porte de gauche et appelant*). Le numéro 16!

RATINOIS (*entrant et à part*). En voilà une séance! trois quarts d'heure d'antichambre! . . .

MALINGEAR (*sans le regarder et écrivant*). Asseyez-vous!

RATINOIS. Monsieur, je vous remercie! . . . (*Il s'assied. — A part.*) Il écrit une ordonnance! C'est joliment meublé, ici! . . .

MALINGEAR (*écrivant toujours et sans le regarder*). Asseyez-vous!

RATINOIS. Je vous remercie, c'est fait! (*A part.*) Ah çà! je me porte comme le Pont Neuf . . . qu'est-ce que je vais lui conter?

MALINGEAR (*quittant la plume et se tournant vers Ratinois*). Voyons, qu'est-ce que vous avez?

RATINOIS. Monsieur, depuis huit jours environ . . . (*On frappe plusieurs coups avec la main à la porte de gauche.*)

MALINGEAR (*criant*). C'est bien, attendez! (*A part.*) C'est ma femme qui frappe pour faire croire qu'il y a du monde! . . .

RATINOIS (*à part*). Le 17 qui s'impatiente!

MALINGEAR. Je vous écoute.

RATINOIS. Monsieur, depuis huit jours . . . quand je dis huit jours, il y en a neuf . . . je suis allé à Saint-Germain par le chemin de fer et revenu de même. En rentrant chez moi, ma femme me dit: « Comme tu es rouge! . . . Est-ce que tu es malade? . . . » Je lui réponds: « Je ne suis pas positivement malade . . . mais je me sens comme ci, comme ça. . . . » Et j'ai pris un bain de pied. . . . Voilà comment ça m'est venu!

MALINGEAR (*à part*). Il a l'air d'un brave homme! (*Haut, se levant.*) Et qu'éprouvez-vous?

RATINOIS (*embarrassé*). Mon Dieu! bien des petites choses . . . tantôt d'un côté . . . tantôt de l'autre.

MALINGEAR. Pas de douleurs de tête?

RATINOIS. Non.

MALINGEAR. L'estomac? . . .

RATINOIS. Excellent.

MALINGEAR. Voyons le pouls! (*Il lui prend la main.*)

RATINOIS (*à part*). Oh! a-t-il une belle chaîne! Je n'en ai jamais vu de si grosse! . . .

MALINGEAR (*à part, avec satisfaction*). Il regarde ma chaîne! . . .

RATINOIS (*à part*). On voit tout de suite que ce n'est pas un petit roquet de médecin courant après la pratique!

MALINGEAR (*appliquant son oreille contre le dos de Ratinois*). Respirez . . . fort! très fort! . . .

RATINOIS (*à part, se levant*). Je suis curieux de savoir quelle maladie il va me trouver!

MALINGEAR. Cela suffit; je vois très clairement votre affaire.

RATINOIS. Ah! (*A part.*) Il va me couvrir de sangsues! . . .

MALINGEAR. Mon cher monsieur, vous n'avez absolument rien!

RATINOIS. Hein? . . . (*A part.*) Il est très fort! . . . Ah! mais, très fort! . . .

MALINGEAR (*se mettant à son bureau et écrivant*). Je vais vous prescrire un petit régime!

UN CHASSEUR (*en grande livrée, entrant par le fond*). Monsieur!

MALINGEAR. Qu'est-ce que c'est? (*A part.*) D'où sort-il, celui-là?

RATINOIS (*à part*). Il a un chasseur!

LE CHASSEUR (*présentant une lettre sur un plat*

d'argent). C'est une lettre qu'on apporte de la part de madame la duchesse de Montefiascone.

MALINGEAR (*prenant la lettre, très étonné*). Pour moi? . . . (*A part.*) Je ne connais pas! (*Il se lève.*)

RATINOIS (*à part*). Il soigne des duchesses! . . .

MALINGEAR (*regardant la lettre et à part*). Tiens, l'écriture de ma femme! . . . (*A Ratinois.*) Vous permettez? . . .

RATINOIS. Faites donc!

MALINGEAR (*à part, lisant*). « Lis cette lettre tout haut. » (*Parlé.*) Ah! il faut lire! (*Lisant très haut.*) « Cher docteur, je vous dois la vie. . . . »

RATINOIS (*à part*). Eh bien, j'aurais confiance dans cet homme-là, moi.

MALINGEAR (*lisant*). « Jamais je ne pourrai m'acquitter envers vous. Permettez-moi de vous envoyer ces quatre mille francs, comme un faible témoignage de mon inaltérable gratitude. »

RATINOIS (*à part*). Quatre mille francs! d'un seul coup!

MALINGEAR (*à part, mettant les billets dans sa poche*). Ce sont ceux que je lui ai remis pour payer le tapissier.

RATINOIS. Et il met ça tranquillement dans sa poche. . . . Je suis sûr que ses habits en sont bourrés! Quel beau parti pour Frédéric!

MALINGEAR. Ah! il y a un *post-scriptum*. (*Lisant.*) « Méchant docteur, vous ne voulez donc pas être de l'Académie? . . . et pourtant vous n'avez qu'un mot à dire. . . . »

RATINOIS (*avec admiration*). Oh ! dites-le ! dites-le !

MALINGEAR. Je ne suis pas ambitieux ! . . . (*On frappe encore à la porte de gauche.*) Un moment ! attendez !

RATINOIS (*à part*). C'est plein de monde par là ! (*Haut.*) Je me retire ! . . .

MALINGEAR (*prenant un papier sur son bureau*). Voici votre ordonnance. . . . (*Lisant.*) « Bordeaux, côtelettes, biftecks. . . . »

RATINOIS. Tiens ! c'est une note de restaurant.

MALINGEAR (*lui remet l'ordonnance, et le salue*). Monsieur. . . .

RATINOIS (*à part, tirant sa bourse*). Je voulais lui donner dix francs ; c'est bien maigre, à côté de la duchesse. . . . Quel beau parti pour Frédéric ! . . . Bah ! . . . je vais allonger mes vingt francs ! . . . (*Il les met discrètement dans le plat qui est sur le guéridon.*) Je crois qu'il ne m'a pas vu ! (*Il reprend ses vingt francs, et les fait sonner contre le plat. — Malingear s'incline. — A part.*) Il m'a vu ! . . . (*Il remonte.*)

SCÈNE VIII

LES MÊMES, UN MONSIEUR

UN MONSIEUR (*entrant brusquement par la gauche*). Enfin, j'y suis ! m'y voilà !

MALINGEAR. Qui êtes-vous ? que voulez-vous ?

LE MONSIEUR. C'est mon tour . . . j'ai le numéro 17.

MALINGEAR (*étonné, à part*). Ah! un client! un vrai! . . .

RATINOIS (*à part*). On se l'arrache!

LE MONSIEUR (*à Malingear*). Je souffre depuis longtemps d'une affection. . . .

MALINGEAR. Pardon . . . je suis à vous. . . .

RATINOIS. Docteur, je vous laisse. . . .

MALINGEAR. Vous m'excusez? . . .

RATINOIS. Comment donc! ne vous dérangez pas! . . . (*A part, en sortant.*) Quel beau parti pour Frédéric! C'est trop beau . . . ils ne voudront jamais s'allier à de petits bourgeois comme nous! . . . (*Haut.*) Docteur . . . j'ai bien l'honneur . . . (*Il ouvre la porte du fond, et on aperçoit le chasseur qui le reconduit. — Faisant des politesses au chasseur.*) Merci! . . . ne vous donnez pas la peine. . . . (*La porte se referme.*)

SCÈNE IX

LE MONSIEUR, MALINGEAR

MALINGEAR. A nous deux! . . . Nous disons que vous souffrez depuis longtemps d'une affection. . . .

LE MONSIEUR. Oh! ça va mieux maintenant. . . . (*Lui présentant un papier.*) Voici ma petite facture pour un meuble de salon. . . .

MALINGEAR. Quoi! . . . un meuble de salon?

LE MONSIEUR. Je suis votre tapissier.

MALINGEAR. Comment!

LE MONSIEUR. C'est madame qui m'a prié de prendre le numéro 17. . . . C'est trés malin ce que vous faites là.

MALINGEAR (*protestant*). Je vous assure que c'est à mon insu.

LE MONSIEUR. Il n'y a pas de mal. . . . Est-ce que chaque état n'a pas ses petites ficelles? Moi-même. . . .

MALINGEAR. Monsieur . . . je vous prie de croire. (*A part.*) Ma femme me compromet.

LE MONSIEUR. Voici mon mémoire, se montant à la somme de quatre mille francs. . . .

MALINGEAR. Permettez que j'examine. . . . Oh! oh! un fauteuil, cent cinquante francs! . . .

LE MONSIEUR. C'est tout au juste.

MALINGEAR. Et les chaises quatre-vingts! . . . C'est exorbitant!

LE MONSIEUR. Comment! vous allez me marchander . . . après le service que je viens de vous rendre!

MALINGEAR. Quel service?

LE MONSIEUR. Eh bien, le numéro 17! Je suis votre petit dix-sept!

MALINGEAR (*impatienté*). Allons! c'est bien! . . . Acquittez votre mémoire. (*Il prend une plume sur le bureau et la lui donne.*)

LE MONSIEUR. Tout de suite! (*Il signe sur le guéridon.*)

MALINGEAR (*lui remettant des billets de banque*). Voici votre argent.

LE MONSIEUR. Merci ! (*Tout en comptant ses billets.*) Dites donc, docteur, une autre fois, si vous avez besoin de quelqu'un. . . . Je vous recommande mon frère . . . un paresseux. . . .

MALINGEAR. Pourquoi faire ?

LE MONSIEUR. Il a un habit . . . il sera très modéré.

MALINGEAR. En voilà assez ! . . . Vous êtes payé . . . je ne vous retiens pas.

LE MONSIEUR (*sortant, à part*). C'est égal, c'est un vieux malin ! (*Il sort par le fond.*)

SCÈNE X

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, *puis* EMMELINE

MALINGEAR (*seul*). Vraiment, madame Malingear me fait jouer un rôle ridicule. . . .

MME MALINGEAR (*entrant*). Eh bien, as-tu payé le tapissier ?

MALINGEAR. Oui . . . le numéro 17.

MME MALINGEAR. C'est une bonne idée que j'ai eue là. . . .

MALINGEAR. Je vous en fais mon compliment ! . . . Vous me faites passer pour un charlatan aux yeux de cet homme.

MME MALINGEAR. Oh ! un tapissier !

MALINGEAR. C'est comme ce grand escogriffe en livrée. . . .

MME MALINGEAR. Comment, tu ne l'as pas reconnu ?

MALINGEAR. Non.

MME MALINGEAR. C'est le chasseur du premier.

MALINGEAR (*s'oubliant*). Il est superbe ! (*Changeant du ton.*) Mais tu vas me rendre la fable de la maison ! Il bavardera, c'est inévitable !

MME MALINGEAR. Il fallait bien quelqu'un pour porter la lettre de la duchesse. . . .

MALINGEAR. Çà, pour la lettre de la duchesse, je ne dis rien : c'est gentil, c'est bien trouvé . . . surtout la fin, le *post-scriptum*. . . .

MME MALINGEAR. « Méchant docteur. . . . »

MALINGEAR. « Vous ne voulez donc pas être . . . »

MME MALINGEAR. « De l'Académie. . . . » Quelle figure faisait M. Ratinois ?

MALINGEAR. Il est resté épaté. . . . Tu ne sais pas . . . il a regardé ma chaîne.

MME MALINGEAR. Ah ! je te dis qu'ils sont sortis éblouis . . . charmés . . . tous les deux.

MALINGEAR. Tu crois ?

MME MALINGEAR. Et demain . . . pas plus tard que demain . . . nous entendrons parler d'eux.

MALINGEAR (*apercevant sa fille qui entre*). Chut ! Emmeline !

EMMELINE. Maman, il n'y a plus de sucre râpé.

MME MALINGEAR. Voilà la clef de l'office.

MALINGEAR (*à Emmeline, qui se dispose à sortir*). Eh bien, tu ne m'embrasse pas ? . . . (*L'embrassant.*) Chère petite ! . . . Ton père vient de se donner bien du mal pour toi !

EMMELINE. Quoi donc?

MALINGEAR. On ne peut pas le dire . . . ne le répète pas . . . c'est un secret.

EMMELINE. Sois tranquille. (*A part.*) Il s'agit de mon mariage. (*Haut.*) Oh! je ne te le demande pas! Approche donc . . . il y a à ta redingote un bouton qui ne tient pas.

MALINGEAR. Veux-tu me le recoudre?

EMMELINE. Volontiers. . . . J'ai justement de la soie noire. (*Malingear ôte sa redingote et la remet à Emmeline, qui s'asseoit pour recoudre le bouton.*)

MALINGEAR (*à part*). Est-elle gentille! Eh bien . . . si j'étais madame Ratinois . . . (*montrant sa fille qui coud*) c'est comme cela que je l'aimerais!

SCÈNE XI

LES MÊMES, SOPHIE, *puis* ALEXANDRINE

SOPHIE (*entrant avec un panier sous le bras*). Me v'là! . . . J'arrive du marché. . . .

MME MALINGEAR. Vous y avez mis le temps!

SOPHIE. Madame veut-elle compter?

MME MALINGEAR. Oui. . . . Donnez-moi votre livre.

SOPHIE. Le v'là, madame.

Sophie donne le livre à sa maîtresse, et pose à terre son panier d'où l'on voit sortir un chou.

MME MALINGEAR (*se mettant au bureau et comp-*

tant). « Du 15. — Lait, deux sous ; un lapin, cinquante sous. . . . » (*Parlé.*) C'est horriblement cher !

SOPHIE. Madame, il y a une maladie sur les lapins.

MALINGEAR (*un journal à la main*). Une maladie ? . . .

SOPHIE. Oui, monsieur.

MALINGEAR. Je n'en ai rien su.

MME MALINGEAR (*continuant*). « La bretelle à monsieur, cinq sous. » (*Parlé.*) Comment, la bretelle ?

SOPHIE. La boucle qui *s'avait* cassé.

MALINGEAR (*à part*). Que dirait la duchesse de Montefiascone, si elle assistait à ce tableau de famille ? . . .

MME MALINGEAR (*continuant*). « Du 16. — Un chou, dix-huit sous . . . . » (*Se récriant.*) Dix-huit sous !

SOPHIE. Il est frisé, madame.

ALEXANDRINE (*entrant vivement*). Madame . . . c'est une visite !

TOUTE LA FAMILLE (*se levant*). Une visite !

ALEXANDRINE. Monsieur et madame Ratinois.

MME MALINGEAR. Eux ?

MALINGEAR. Déjà ?

EMMELINE (*à part*). Quel bonheur !

MME MALINGEAR (*à Alexandrine*). Faites entrer ! (*Alexandrine sort. — A Sophie, lui remettant son livre.*) Vite, filez ! . . . (*Sophie sort par la droite.*)

MALINGEAR. Ma redingote ! (*Il la remet vivement.*)

MME MALINGEAR (*à Emmeline*). Toi, mets-toi au piano . . . la tête en arrière, et fais des roulades ! . . . Ah ! mon Dieu ! et le panier ? . . .

Elle prend le panier, parcourt la scène pour le cacher ; elle finit par le fourrer sous la table en laissant retomber le tapis. Emmeline fait des roulades. Monsieur et madame Ratinois paraissent au fond.

SCÈNE XII

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE, RATINOIS, MADAME RATINOIS

Madame Ratinois est en grande toilette. Monsieur Ratinois porte un habit, une cravate blanche et des gants blancs.

MME RATINOIS. Madame ! . . .

RATINOIS. Docteur ! . . .

MME MALINGEAR (*à madame Ratinois*). Quelle heureuse surprise ! Êtes-vous enfin décidée à prendre l'appartement ?

RATINOIS. Non, nous ne venons pas positivement pour ça. . . . (*A part.*) Dieu ! que je suis ému !

MALINGEAR (*à Ratinois*). Votre indisposition se serait-elle aggravée ?

RATINOIS. Merci, ça ne va pas mal !

MME RATINOIS. Nous venons pour autre chose. . . .

M. ET MME MALINGEAR (*feignant l'étonnement*). Pour autre chose? . . .

EMMELINE (*à part*). Le père a une cravate blanche . . . c'est pour la demande! . . . (*On s'assied; Emmeline reste debout près du piano.*)

RATINOIS (*très ému*). Nous avons une communication à vous faire . . . une de ces communications . . . . (*A sa femme.*) Parle, toi!

MME RATINOIS. Intime et confidentielle. . . .

EMMELINE. Maman, mon professeur de dessin est là qui m'attend!

MME MALINGEAR. Va, mon enfant.

MALINGEAR (*à part*). Est-elle intelligente!

EMMELINE (*saluant*). Madame! . . . monsieur! . . .

M. ET MME RATINOIS. Mademoiselle! . . . (*Emmeline sort.*)

MALINGEAR. Nous voilà seuls!

MME RATINOIS (*bas, à son mari*). Parle! courage! . . .

RATINOIS (*bas*). C'est inutile . . . ils ne voudront pas.

MME MALINGEAR. Nous vous écoutons.

RATINOIS (*très ému*). Monsieur et madame . . . je suis père . . . j'ai un fils unique . . . Frédéric. . . .

MALINGEAR. Nous le connaissons.

MME MALINGEAR. Un charmant jeune homme! . . . qui veut bien quelquefois honorer nos salons de sa visite. . . .

RATINOIS (*bas, à sa femme*). Nos salons ! . . . Tu vois, ils ont plusieurs salons . . . ils ne voudront jamais !

MME RATINOIS (*à son mari*). Mais va donc ! . . .

RATINOIS. Ce jeune homme, qui est avocat, n'a pu voir votre demoiselle . . . votre honorable demoiselle . . . sans songer à une alliance . . . qui l'honorerait . . . en nous honorant . . . s'il pouvait entrer dans votre honorable famille . . . que tout le monde honore.

MME MALINGEAR (*jouant l'étonnement*). Comment ! . . .

MALINGEAR (*de même*). Est-il possible ! . . .

RATINOIS (*bas, à sa femme*). La ! . . . tu vois ? . . . Allons-nous-en !

MALINGEAR. Monsieur, je vous avoue qu'une pareille demande . . . faite à l'improviste . . . nous surprend un peu !

RATINOIS (*de même*). Allons-nous-en !

MALINGEAR. Un mariage est une chose délicate . . . et nous vous demandons la permission de nous consulter . . . de réfléchir.

MME RATINOIS. Comment donc ! . . . c'est tout naturel !

MME MALINGEAR. Dans quelques jours nous vous ferons connaître notre réponse ! (*On se lève.*)

RATINOIS (*à part*). Ils ne refusent pas ! (*Haut.*) Ah ! madame ! . . . Ah ! docteur ! . . . Ah ! ma femme ! . . .

MME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Eh bien, la poudre aux yeux? . . .

MALINGEAR (*de même.*) C'est admirable! Je suis converti! (*Très haut, à sa femme.*) Chère bonne . . . priez la femme de chambre de dire au domestique de dire au cocher d'atteler Brillante et Mirza. . . . Je dîne chez la duchesse!

M. ET MME RATINOIS (*avec admiration*). Chez la duchesse! . . .

MALINGEAR (*à part*). V'lan! dans les yeux! . . .

ACTE DEUXIÈME

Un salon chez Ratinois : cheminée et table à gauche, fenêtre et guéridon à droite.

SCÈNE I

Frédéric, Ratinois, Madame Ratinois

Ratinois (*debout*). Voulez-vous que je vous donne mon opinion? C'est un mariage flambé!

Frédéric (*assis à la table, écrivant*). Allons donc! Qu'est-ce que vous dites là?

Ratinois (*à Frédéric*). Ne te trouble pas . . . continue à faire mes quittances. . . . C'est un travail qui demande du sang-froid.

Mme Ratinois (*assise à droite, et tricotant*). J'ai bien peur que ton père n'ait raison!

Ratinois. Voilà aujourd'hui quinze jours que nous avons fait la démarche . . . et nous n'avons pas de réponse.

Frédéric. Qu'est-ce que cela prouve?

Ratinois. Ça prouve que ces gens-là sont trop élevés pour nous, il y a là-dedans un train de maison . . .

Frédéric. Mais je n'ai pas remarqué. . . .

Ratinois. Je crois bien . . . un amoureux! Tu n'as vu que la petite. . . . Mais, moi, j'ai vu le chasseur : un homme de sept à huit pieds!

FRÉDÉRIC. Ah ! par exemple ! . . .

RATINOIS. Sept à huit pieds ! . . . Rien n'échappe à l'œil clairvoyant d'un père.

MME RATINOIS. Et la demoiselle prend des leçons de Duprez ! . . .

RATINOIS. Elle en a le moyen ! . . . Quand on possède un papa qui reçoit quatre mille francs d'un coup . . . je les ai comptés . . . et qui les met tranquillement dans sa poche comme si c'était son étui à lunettes.

FRÉDÉRIC. Ce n'est pas une raison. . . .

RATINOIS. Mais sais-tu ce que c'est que cet homme-là ! . . . dont tu brigues la fille ? . . .

FRÉDÉRIC. C'est un médecin.

RATINOIS. Oui, un médecin . . . qui n'aurait qu'un mot à dire pour être de l'Académie des sciences. . . . S'il voulait dire un mot . . . crac ! il en serait. Et sa chaîne. . . . As-tu remarqué sa chaîne ? . . .

FRÉDÉRIC. Non.

RATINOIS. Il n'a rien remarqué ! . . . Et tu veux qu'un pareil personnage aille s'allier avec le fils d'un ancien confiseur ? . . .

MME RATINOIS (*se levant*). Quelle rage avez-vous de dire toujours que vous avez été confiseur ? . . .

RATINOIS. Je n'en rougis pas. . . . Je n'en parle à personne . . . mais je n'en rougis pas.

MME RATINOIS. Mon pauvre enfant ! je crois qu'il ne faut plus songer à ce mariage.

FRÉDÉRIC. Mais on n'a pas refusé, maman. . . . Vous interprétez le silence. . . .

RATINOIS. Le silence des grands est la leçon des petits! (*Changeant de ton.*) N'oublie pas les portes et fenêtres.

FRÉDÉRIC. Quand je suis allé rendre ma visite, le lendemain de la demande, M. Malingear a été très aimable; il m'a donné des conseils pour ma carrière. . . . Il m'a engagé à plaider les expropriations.

RATINOIS. Bonne branche . . . très bonne branche!

MME RATINOIS. Et madame Malingear t'a dit: « C'est étonnant! madame votre mère ne va donc jamais aux Italiens? . . . Je ne l'ai pas encore aperçue. »

RATINOIS. Dès le jour même, je suis allé louer une loge pour la saison. . . . Et c'est salé, dans ce théâtre-là!

MME RATINOIS. C'est un sacrifice momentané. (*Elle se rassied.*)

RATINOIS. Je l'ai compris. . . . Quand on a l'ambition d'entrer dans une pareille famille, il faut faire les choses dignement. Aussi, lorsque tu m'as fait observer qu'on ne pouvait aller aux Italiens à pied . . . je me suis empressé de prendre une voiture au mois. . . . Ce qui est encore très salé!

MME RATINOIS. Puisque c'est l'usage.

RATINOIS (*s'asseyant*). Je ne dis rien; il faut faire les choses dignement. . . . Seulement, s'il

m'avait été permis de choisir le théâtre . . . je n'aurais pas choisi celui-là !

Mme Ratinois. Pourquoi ?

Ratinois. Ils donnent toujours la même pièce. . . . Voilà quatre fois que nous y allons . . . quatre fois « Rigoletto » ! D'abord, c'est en italien . . . on n'y comprend rien !

Mme Ratinois. Toi !

Ratinois. Toi non plus ! Tu as beau crier : Brava ! brava pour te faire remarquer, je te défie de me raconter la pièce.

Mme Ratinois. J'applaudis la musique.

Ratinois. Laisse-moi donc tranquille. . . . Tu clignes de l'œil au second acte.

Mme Ratinois (*vivement*). Je ferme les yeux, mais je ne dors pas ; c'est du recueillement.

Ratinois. Allons donc, c'est du ronflement !

Frédéric. Mais, mon père, nous avons le plaisir de voir monsieur et madame Malingear . . . avec leur demoiselle.

Ratinois. Oui ! nous les saluons de notre loge ; ils nous saluent de la leur . . . et voilà ! Ça peut durer une infinité de Rigoletto comme ça ! Par exemple, il y a une chose contre laquelle je proteste formellement !

Mme Ratinois. Quoi donc ?

Ratinois (*se levant*). Pour faire croire aux Malingear que nous avons des relations, tu me forces à distribuer des salutations à un tas de gens que je n'ai jamais vus.

L'Institut de France

MME RATINOIS (*se levant*). Puisqu'ils te les rendent!

RATINOIS. Pas tous! . . . pas tous! L'autre jour, je suis tombé sur un ministre plénipotentiaire. . . . Je lui ai fait, comme ça, de la main. . . .

MME RATINOIS. Eh bien?

RATINOIS. Eh bien, il m'a lorgné avec une certaine raideur. . . . C'est très désagréable!

FRÉDÉRIC (*se levant et remettant des papiers*). Papa, voici tes quittances.

RATINOIS (*les mettant dans sa poche*). Merci, mon enfant.

MME RATINOIS (*à Frédéric, qui prend son chapeau*). Tu sors?

FRÉDÉRIC. Oui; une course à faire.

RATINOIS. Dis donc, prends la voiture. . . . Elle est au mois . . . il faut l'utiliser. . . .

FRÉDÉRIC. Si vous ne vous en servez pas? . . .

RATINOIS. Moi? Jamais! Ils sont là deux grands coquins de chevaux qui piaffent toute la journée . . . ils dépavent la cour.

FRÉDÉRIC. A tantôt! (*A part.*) Emmeline était au Bois hier . . . elle y sera peut-être aujourd'hui. (*Il sort.*)

MME RATINOIS. Je vais écrire à ma couturière.

RATINOIS. Pourquoi faire?

MME RATINOIS. Eh bien, pour lui commander des robes. (*Elle sort par la gauche.*)

SCÈNE II

RATINOIS, *puis* ROBERT

RATINOIS (*seul*). Oui, des robes, pour les Italiens ! avec des corsages . . . « Rigoletto ». . . . C'est encore très salé ça ! Nous ferons nos petits comptes à la fin du mois !

ROBERT (*entrant par le fond. Il porte des boucles d'oreilles*). Bonjour, Ratinois !

RATINOIS. Tiens ! c'est l'oncle Robert ! (*Il se donnent la main.*)

ROBERT. Tout le monde va bien ?

RATINOIS. Oui. Frédéric vient de sortir.

ROBERT. Et ma nièce ?

RATINOIS. Elle est là. Je vais la prévenir.

ROBERT. Non, ne la dérange pas. . . . Je passais dans le quartier ; je n'ai qu'un instant . . . il faut que je sois à Bercy à trois heures . . . j'attends un bateau de charbon.

RATINOIS. Toujours en affaires ! Vous ne vous reposerez donc jamais ?

ROBERT. Le plus tard possible. . . . Vois-tu, Ratinois, quand on est venu à Paris avec douze sous dans sa poche . . . et qu'on a commencé sur le port . . . car j'ai commencé sur le port.

RATINOIS. Je sais . . . je sais. . . . (*A part.*) C'est drôle ! depuis que je vais dans un certain monde, je le trouve commun, l'oncle Robert !

ROBERT. Eh bien, je n'en suis pas plus fier pour ça.

RATINOIS. Parbleu! (*A part.*) Ses boucles d'oreilles sont odieuses!

ROBERT. Parce que je me dis: l'homme vaut ce qu'il vaut!

RATINOIS. Dites donc! ça ne vous gêne pas? . . .

ROBERT. Quoi donc?

RATINOIS (*montrant les boucles d'oreilles*). Eh bien, ces machines-là.

ROBERT. Non; je porte ça de naissance. . . . Tu ne les trouves pas jolies? . . .

RATINOIS. Je ne dis pas ça; mais, dans le cas où ça vous aurait gêné . . . vous auriez pu les ôter.

ROBERT (*naïvement*). Je te remercie . . . ça ne me gêne pas.

RATINOIS. Il y tient!

ROBERT. Je te disais donc que l'homme vaut ce qu'il vaut. . . . Toi, tu as été confiseur. . . .

RATINOIS. Chut!

ROBERT. Moi, je suis marchand de bois. . . .

RATINOIS. Chut!

ROBERT. Quoi?

RATINOIS. Il est inutile de dire que j'ai été confiseur! et de crier que vous êtes marchand de bois!

ROBERT. Je ne rougis pas de ma profession . . . trouves-en une plus belle!

RATINOIS. Magnifique! Elle est magnifique! . . .

ROBERT. Eh bien, alors?

RATINOIS. Mais tout le monde ne peut pas suivre cette . . . belle carrière. . . .

ROBERT. Non, certes.

RATINOIS. Eh bien, quand vous criez: « Je suis marchand de bois! » c'est comme si vous disiez aux autres: « Imbéciles! vous ne l'êtes pas, vous . . . et moi, je le suis! . . . » C'est de la gloriole!

ROBERT. Ah! si c'est ça, je me tais! . . . (*Tirant sa montre.*) Deux heures et demie! Bonjour! vous me reverrez tantôt!

RATINOIS (*étonné*). Ah!

ROBERT. C'est aujourd'hui la fête de ta femme . . . 22 avril.

RATINOIS. C'est, ma foi, vrai! je l'avais oublié! . . .

ROBERT. En revenant, je passerai par le quai aux fleurs et j'achèterai un oranger. . . .

RATINOIS. Oui, votre petite surprise de tous les ans!

ROBERT. C'est encore ce qu'il y a de mieux.

RATINOIS. Vous dînerez avec nous . . . nous n'avons personne!

ROBERT. Ça va! . . . Mais pas de cérémonies.

RATINOIS. Soyez tranquille! Ce n'est pas pour vous que nous ferions des façons. Ainsi, à six heures?

ROBERT. C'est convenu. Ah çà! et Frédéric . . . vous ne voulez donc pas le marier, ce garçon-là?

RATINOIS. Il y a peut-être quelque chose en train.

ROBERT. Ah ! quelque chose de bien ?

RATINOIS. Oh ! un parti inespéré !

ROBERT. Un marchand de bois ?

RATINOIS. Pas tout à fait ! Malheureusement, ça ne marche pas . . . ça traîne.

ROBERT. Il faut chauffer ça ! Veux-tu que j'aille voir la famille ?

RATINOIS (*effrayé*). Non, merci ! (*A part.*) S'il se rencontrait avec la duchesse ! . . .

ROBERT. Tu sais ce que je t'ai dit : « Je n'ai pas d'enfants, je suis riche ; le jour du mariage, je ferai un cadeau, un beau cadeau ! »

RATINOIS. Ce brave oncle Robert !

ROBERT. Adieu ! à tantôt ! . . . Surtout ne parle pas de ma surprise . . . l'oranger ?

RATINOIS. Ne craignez rien ! (*Robert sort.*)

SCÈNE III

RATINOIS, *puis* JOSÉPHINE, *puis* MADAME RATINOIS

RATINOIS (*seul*). Quel excellent homme ! Il adore Frédéric ; il est capable de lui donner douze couverts d'argent. Pauvre garçon ! son mariage ne se fera pas . . . nous avons visé trop haut, c'est dommage !

JOSÉPHINE (*entrant*). Il y a là un monsieur et une dame qui demandent monsieur.

RATINOIS. Ont-ils dit leur nom ?

JOSÉPHINE. Monsieur et madame Malingear.

RATINOIS (*sautant*). Eux? . . . Ah! sapristi! ah! saprédié! . . . Où est ma femme? . . . (*A Joséphine.*) Attendez! on n'entre pas! (*Appelant.*) Constance! Constance!

MME RATINOIS (*entrant vivement*). Ah! mon Dieu! qu'y a-t-il?

RATINOIS. Ils sont là!

MME RATINOIS. Qui ça?

RATINOIS. Le père et la mère. . . . Que faire?

MME RATINOIS. Il faut les recevoir . . . ils viennent rendre réponse.

RATINOIS. Eux-mêmes! . . . Tu crois?

MME RATINOIS. Parbleu! (*A Joséphine.*) Faites entrer! Ah! mon Dieu! et les housses!

RATINOIS. Oui, les housses! . . . ôtons les housses! (*A Joséphine.*) Attendez! . . . on n'entre pas! . . . aidez-nous! . . . (*Tous trois se mettent à ôter les housses.*) Quel événement! quelle journée!

MME RATINOIS. Allons, de l'aplomb, du courage! et surtout ne me tutoie pas!

RATINOIS. Pourquoi?

MME RATINOIS. Pour faire comme eux! (*A Joséphine, qui a jeté les housses dans un cabinet voisin.*) Faites entrer! (*Joséphine sort.*)

RATINOIS (*à sa femme*). Mets-toi au piano, fais des roulades! . . . (*Apercevant une chaise, au fond, garnie de sa housse.*) Ah! nous en avons oublié une! (*Il y court vivement. — On entre.*)

SCÈNE IV

LES MÊMES, MONSIEUR *et* MADAME MALINGEAR

MME RATINOIS (*à Mme Malingear*). Ah! chère madame, que je suis heureuse de vous voir!

MALINGEAR. Nous avons bien des reproches à nous faire. . . . Nous vous devions une visite.

MME MALINGEAR. Mais le docteur est si occupé . . . si occupé! . . .

MME RATINOIS. Donnez-vous donc la peine de vous asseoir. . . . (*Ils s'assoient.*)

MALINGEAR. Est-ce que nous n'aurons pas le plaisir de voir M. Ratinois? . . .

Ratinois qui est resté au fond, cherchant à dissimuler sa housse, a fini par la fourrer dans un coffre à bois.

RATINOIS. Me voilà! . . . j'arrive! (*Malingear se lève.*) J'étais dans mon cabinet de travail. (*Saluant.*) Docteur! . . . Chère madame, oserai-je vous demander des nouvelles de votre précieuse santé? . . .

MME MALINGEAR. Cela va . . . sauf les migraines.

MME RATINOIS. C'est comme moi . . . je suis perdue de migraines.

RATINOIS. Moi aussi, perdu de migraines! (*Il s'assoit, ainsi que Malingear.*)

MME MALINGEAR. Vous verra-t-on aux Italiens, demain?

MME RATINOIS. Oh! certainement! bien certainement!

RATINOIS. Qu'est-ce qu'on donne? . . .

MALINGEAR. « Rigoletto »!

RATINOIS. Ah! tant mieux! Ah! tant mieux!

MME MALINGEAR. C'est une musique dont on ne se lasse jamais!

RATINOIS. Oh! que c'est bien vrai!

MME RATINOIS. Il y a surtout le finale! . . .

TOUS. Ah! charmant! charmant!

MME MALINGEAR. Et l'andante? . . .

RATINOIS. Ah! c'est radieux! radieux! radieux! . . .

MALINGEAR (*à part*). C'est un fanatique, le beau-père! Moi, je suis comme ma femme, je n'entends rien à la musique. (*Moment de silence.*)

MME MALINGEAR (*à son mari*). Mon ami, nous abusons des moments de monsieur et madame Ratinois!

MME RATINOIS. Par exemple! . . .

RATINOIS. Je n'ai rien à faire . . . je suis retiré du commerce!

MALINGEAR. Ah! vous étiez dans le commerce?

RATINOIS. Oui.

MME MALINGEAR. Quelle partie?

RATINOIS (*embarrassé*). Mais . . . j'étais . . .

MME RATINOIS (*vivement*). Raffineur. . . . Mon mari était raffineur.

MALINGEAR. Ah! c'est de la haute industrie!

RATINOIS (*à part*). Confiseur . . . raffineur . . . c'est toujours dans le sucre! . . .

Mme Malingear (*à part*). Les raffineurs sont tous millionnaires ! (*Nouveau silence.*) Docteur, vous oubliez que nous devons une réponse. . . .

Malingear (*se levant*). C'est juste ! (*Se posant.*) Madame . . . et vous, monsieur, vous avez eu la bonté de nous adresser, il y a quinze jours, une demande qui nous flatte autant qu'elle nous honore ! . . .

M. et Mme Ratinois (*s'inclinant*). Docteur. . . . Madame ! . . .

Malingear. Les renseignements que nous avons dû prendre, tant sur monsieur votre fils que sur la famille à laquelle il a l'honneur d'appartenir . . . ces renseignements qui n'avaient et ne pouvaient avoir aucun caractère inquisitorial, soyez-en persuadés . . . ces renseignements, dis-je, nous ont amenés à penser qu'il y avait lieu de prendre en considération sérieuse . . . les ouvertures flatteuses que vous avez bien voulu nous faire ! (*Il se rassied.*)

Ratinois (*se levant très ému*). Docteur, je crois être le fidèle interprète des sentiments de madame Ratinois . . . et des miens propres . . . et de ceux de mon fils Frédéric . . . avocat . . . en vous disant, avec une émotion . . . que vous comprendrez . . . car c'est celle d'un père . . . et vous êtes mère, madame . . . en vous disant : Docteur, recevez en ce jour les bénédictions . . . et la gratitude affectueuse d'une famille . . . qui . . . que . . . je dirai plus ! d'une famille qui . . . (*Avec effusion.*) Enfin, voulez-vous dîner avec nous ? (*On se lève.*)

MME MALINGEAR (*surprise*). Hein? . . .

MALINGEAR. Comment! . . . aujourd'hui? . . .

MME RATINOIS. Oh! ce serait charmant!

MME MALINGEAR. Un autre jour . . . plus tard! . . .

RATINOIS. Un tel honneur . . . serait du bonheur! . . .

MME RATINOIS. Nous serions en famille!

RATINOIS. Voyons, docteur? . . .

MME RATINOIS. Madame? . . .

MALINGEAR. Allons, nous ne voulons pas vous refuser; mais, à une condition. . . .

RATINOIS. Laquelle? . . .

MALINGEAR. C'est que vous ne ferez aucune espèce de cérémonie.

RATINOIS. C'est convenu.

MME RATINOIS. Notre ordinaire . . . rien que notre ordinaire! (*Elle sonne.*) Vous permettez? . . . (*Bas, à Joséphine qui entre.*) Allez me chercher tout de suite le gérant de M. Chevet, au Palais Royal.

JOSÉPHINE (*étonnée*). Comment? . . .

MME RATINOIS. Vite! vite! (*Joséphine sort.*)

MME MALINGEAR (*à Mme Ratinois*). Il est bien entendu que nous ne ferons pas de toilette.

MME RATINOIS. Nous resterons comme nous sommes.

MALINGEAR. Maintenant, je vous demanderai quelques minutes d'entretien, mon cher Ratinois!

RATINOIS. Je suis tout à vous! (*A part.*) Il

m'a appelé Ratinois! Si nous pouvions nous tutoyer un jour!

MALINGEAR. Nous avons à causer de nos petits arrangements.

RATINOIS (*à part*). De la dot! (*Haut.*) J'espère que nous n'aurons pas de difficulté. Si vous voulez passer dans mon cabinet? . . .

MALINGEAR. Après vous, Ratinois.

RATINOIS. Par exemple! . . . (*Il le fait entrer. A part.*) Ratinois! . . . Je n'ose pas encore l'appeler Malingear! . . . (*Il sort à gauche.*)

SCÈNE V

MADAME RATINOIS, MADAME MALINGEAR

MME RATINOIS. Oh! que Frédéric va être heureux!

MME MALINGEAR. Entre nous, je crois qu'il ne déplaît pas à ma fille.

MME RATINOIS. Chère enfant! Je vous promets de l'aimer comme une mère!

MME MALINGEAR. Voulez-vous que nous causions un peu de leur petite installation? . . .

MME RATINOIS. Oh! bien volontiers.

MME MALINGEAR. Dès demain, nous leur chercherons un appartement.

MME RATINOIS. Un entre-sol?

MME MALINGEAR. Oh! c'est bien bas, un entre-sol. . . . Un second.

MME RATINOIS. C'est bien haut, un second.

Mme Malingear. Alors, un premier? . . . C'est une affaire de cinq à six mille francs. (*Elles s'asseyent.*)

Mme Ratinois. Mettons six mille francs.

Mme Malingear (*prenant une carte dans un petit portefeuille*). Attendez, je vais écrire sur cette carte. . . . (*Écrivant.*) Loyer : six mille francs.

Mme Ratinois. Toilette. . . . C'est important !

Mme Malingear. Il est bien difficile, à une femme qui voit un certain monde, de s'en tirer à moins de quatre à cinq mille francs. . . . C'est ce que je dépense.

Mme Ratinois. Moi aussi. . . . Mettons six mille francs.

Mme Malingear (*écrivant*). Toilette, six mille francs. (*A part.*) A la bonne heure, elle ne lésine pas !

Mme Ratinois (*à part*). Moi qui n'ai dépensé que neuf cents francs l'année dernière, et Ratinois m'a grondée.

Mme Malingear. Voiture. . . . Pensez-vous qu'ils puissent se donner une voiture? . . .

Mme Ratinois. Dame ! (*A part.*) Ça dépendra de la dot.

Mme Malingear. Il est tout à fait désagréable, pour une jeune femme, de piétiner dans la boue . . . surtout avec les robes qu'on fait aujourd'hui.

Mme Ratinois. Oh ! c'est impossible ! . . . Il y a bien les voitures de place.

MME MALINGEAR. Les fiacres! Oh! ne me parlez pas de ces vilaines boîtes!

MME RATINOIS (*vivement*). Je n'en parle pas.

MME MALINGEAR. C'est noir . . . c'est étroit! . . .

MME RATINOIS. Et sale! On ne m'y ferait monter pour rien au monde! (*A part.*) Je vais toujours à pied.

MME MALINGEAR. Je pense qu'un petit coupé. . . .

MME RATINOIS. Avec deux petits chevaux. . . .

MME MALINGEAR. Et un petit cocher. . . .

MME RATINOIS. Mettons six mille francs.

MME MALINGEAR (*écrivant*). Coupé, six mille. . . . (*A part.*) Ces raffineurs, ça marche sur l'or! (*Haut.*) Frais de maison, table. . . .

MME RATINOIS. Mettons six mille francs.

MME MALINGEAR. C'est assez. . . . (*Additionnant.*) Six, douze, dix-huit, vingt-quatre. Total, vingt-quatre mille francs. . . . Cela me paraît bien. (*Elle laisse la carte sur la table.*)

MME RATINOIS. Ce n'est pas trop. (*A part.*) Ils doivent donner une dot formidable. (*Elles se lèvent.*)

SCÈNE VI

LES MÊMES, RATINOIS, MALINGEAR

MALINGEAR (*sortant de la gauche, suivi de Ratinois*). C'est convenu, Ratinois, vous avez ma parole.

RATINOIS. Et vous la mienne, Malingear! (*A part.*) Je me suis risqué! . . .

MALINGEAR (*aux dames*). Nous sommes complètement d'accord. . . .

RATINOIS. Complètement, Malingear.

MME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Combien . . .

MALINGEAR (*bas*). Cent mille.

MME MALINGEAR (*à part, étonnée*). Pas plus? . . .

MME RATINOIS (*bas*). Combien? . . .

RATINOIS (*bas*). Cent mille.

MME RATINOIS (*à part*). Que ça?

MME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Sortons, j'ai à te parler.

MALINGEAR. Nous vous demandons la permission de nous retirer. . . . Quelques clients à voir!

RATINOIS. La duchesse? . . .

MME RATINOIS. Nous vous attendrons à six heures! (*A Mme Malingear.*) Et, surtout, pas de toilette!

MME MALINGEAR. Oh! c'est bien convenu. (*Saluant.*) Madame . . .

RATINOIS. Adieu, Malingear! (*Ils sortent par le fond.*)

SCÈNE VII

RATINOIS, MADAME RATINOIS, *puis* JOSÉPHINE

RATINOIS. Ah! voilà une bonne affaire conclue.

MME RATINOIS. Cent mille francs! Ce n'est pas sérieux!

RATINOIS (*étonné*). Quoi donc? . . .

MME RATINOIS. C'est d'une mesquinerie! . . . Cent mille francs!

RATINOIS. Mais je ne donne pas plus, moi.

MME RATINOIS. Quelle différence! Notre fils a une profession . . . il est avocat!

RATINOIS. Mais il ne plaide jamais.

MME RATINOIS. Il ne plaide pas, parce qu'il n'a pas de causes!

RATINOIS. C'est juste. (*Par réflexion.*) Mais s'il n'a pas de causes . . . c'est comme s'il n'était pas avocat.

MME RATINOIS. Cela viendra; l'avenir est à lui! . . . Je ne comprends pas que tu aies accepté ce chiffre!

RATINOIS. Un jeune ménage qui a dix mille francs de rente . . . c'est pourtant gentil.

MME RATINOIS. C'est la misère!

RATINOIS. Ah! par exemple!

MME RATINOIS (*lui donnant la carte restée sur la table*). Tiens, vois plutôt.

RATINOIS. Qu'est-ce que c'est que ça?

MME RATINOIS. Le budget des enfants, que madame Malingear a jeté sur cette carte pendant que vous étiez là!

RATINOIS (*lisant*). Loyer, six mille francs . . . toilette . . . coupé . . . vingt-quatre mille francs!

MME RATINOIS. Et nous avons oublié les enfants!

RATINOIS. Qu'est-ce que cela prouve? . . . Ce budget, on peut le réduire.

Mme Ratinois. Oh! si mademoiselle Malingear était une jeune fille simple, élevée dans des principes d'ordre, d'économie . . . comme nous . . . une petite bourgeoise, enfin, tout irait pour le mieux. . . . Mais une demoiselle qui prend des leçons de Duprez, qui peint des tableaux à l'huile . . . et ne saurait seulement pas recoudre un bouton à son mari. . . .

Ratinois. Il est vrai qu'en fait de couture. . . .

Mme Ratinois. Elle fait des roulades. . . . Elle a été toute sa vie bercée dans la soie et la dentelle. . . . Il lui faut un appartement au premier, une voiture, un cocher. . . . Je ne trouve pas cela mal, mais alors on apporte une dot . . . une dot sérieuse!

Ratinois. Voyons, ne t'emporte pas! Frédéric aime la petite . . . et si on lui parle de rompre ce mariage . . .

Mme Ratinois. Il n'est pas question de rompre! Les Malingear sont riches . . . très riches . . . des gens qui ont un chasseur!

Ratinois. Ça, je l'ai vu; sept à huit pieds!

Mme Ratinois. Eh bien, qu'ils donnent plus! Il faut que tu reparles au père. . . . Il va venir?

Ratinois. Oui. . . . Comme ça, il faut que je reparle. . . .

Mme Ratinois. Quoi! tu as l'air de ne pas comprendre. . . .

Ratinois. Si . . . si! . . . mais c'est difficile à dire à un monsieur: « Les cent mille francs que

je donne, moi, suffisent ! . . . mais les vôtres ne suffisent pas ! » C'est très difficile.

MME RATINOIS. Bah ! il est vaniteux, il faut le piquer . . . le prendre par l'amour-propre. . . . Offre toi-même de donner quelque chose de plus . . . ça le mettra sur la voie. . . .

RATINOIS. C'est que nous ne pouvons pas aller bien loin . . . avec dix-sept mille francs de rente.

MME RATINOIS. On propose un cadeau . . . une misère. . . .

RATINOIS. Douze couverts d'argent ! (*A part.*) Ceux de l'oncle Robert.

JOSÉPHINE (*entrant*). Madame, c'est le maître d'hôtel de M. Chevet que vous avez fait demander. . . .

MME RATINOIS. Qu'il entre ! (*Joséphine sort.*)

RATINOIS. Constance, je n'ai pas besoin de te recommander de faire les choses dignement ?

MME RATINOIS. Sois tranquille.

SCÈNE VIII

LES MÊMES, LE MAÎTRE D'HÔTEL, *puis* FRÉDÉRIC

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*entrant et saluant. Il est en habit*). Madame. . . .

MME RATINOIS. Monsieur, nous avons un dîner.

RATINOIS (*assis*). Un grand dîner. . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Combien de personnes ? . . .

Mme Ratinois. Nous sommes . . . six.

Ratinois. Mais vous ferez comme pour douze. . . . Nous recevons un personnage . . . le docteur Malingear . . . dont vous avez sans doute entendu parler?

Le Maître d'Hôtel. Non, monsieur.

Ratinois. Ah! après ça, il ne traite que les gens comme il faut.

Le Maître d'Hôtel. Voici ce que je proposerai à madame: deux potages . . . bisques et potage à la reine.

Ratinois. Y a-t-il des truffes? . . .

Le Maître d'Hôtel. Non, monsieur. . . . Il n'y a pas de potage aux truffes.

Ratinois. C'est dommage!

Mme Ratinois. Après? . . .

Le Maître d'Hôtel. Relevé. . . .

Frédéric (*entrant*). Me voilà!

Ratinois et Mme Ratinois. Frédéric!

Ratinois (*se levant*). Tu ne sais pas? . . . Ils sont venus.

Frédéric. Qui?

Ratinois. Les Malingear.

Frédéric. Ah bah!

Mme Ratinois. Tu plais à la demoiselle.

Ratinois. Au père, à la mère; tout est arrangé.

Frédéric. Est-il possible?

Mme Ratinois (*ouvrant ses bras*). Ah! mon enfant! (*Ils s'embrassent.*)

Ratinois (*ouvrant ses bras*). Et moi? . . .

FRÉDÉRIC. Mon père ! (*Ils s'embrassent.*)

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*ne sachant quelle contenance faire et à part*). Je les gêne ! (*Il remonte et va regarder un tableau.*)

RATINOIS. Je les ai invités à dîner pour ce soir.

FRÉDÉRIC. Ah ! quelle bonne idée !

MME RATINOIS. Et nous sommes en train de commander le menu. . . .

RATINOIS. Voici le maître d'hôtel ! Eh bien, où est-il donc ? (*L'appelant.*) Hé ! monsieur ? . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*descendant*). Pardon ! . . .

RATINOIS (*à Frédéric*). Nous étions au relevé . . . tu vas nous aider.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Relevé. . . . La carpe du Rhin à la Chambord, flanquée de truffes.

RATINOIS. Très bien ! . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Avec des crevettes en boucles d'oreilles.

RATINOIS (*tout à coup*). Ah ! sapristi ! . . .

FRÉDÉRIC ET MME RATINOIS. Quoi donc ? . . .

RATINOIS. J'ai invité l'oncle Robert ! . . . Les boucles d'oreilles m'y font penser.

MME RATINOIS. Lui ? C'est impossible !

FRÉDÉRIC. Pourquoi ? . . .

MME RATINOIS. Nous ne pouvons pas le faire asseoir à la même table que les Malingear !

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Je les gêne ! (*Il remonte au tableau.*)

FRÉDÉRIC. Mais c'est mon oncle, un si brave homme !

RATINOIS. Oui; mais il n'est pas de notre monde. . . . D'abord, il a une manière de manger . . . il met son couteau dans sa bouche.

MME RATINOIS. Et il prend dans le plat avec sa fourchette.

RATINOIS. Et il verse du vin dans son bouillon! . . . Ça peut être bon pour l'estomac; mais c'est horrible à l'œil nu.

FRÉDÉRIC. Ce n'est pas une raison.

RATINOIS. Voyons, mon ami, raisonnons! Ce n'est pas au moment où nous faisons le sacrifice d'un magnifique dîner, que nous allons le déparer? . . . Car enfin, quelle figure veux-tu que fasse l'oncle Robert en face d'une carpe du Rhin à la Chambord? Il aura l'air d'un plat de choux! Veux-tu servir un plat de choux? . . .

MME RATINOIS. Nous l'inviterons pour demain.

RATINOIS. A manger les restes . . . c'est convenu. Continuons. . . . Après la carpe? . . . (*Cherchant le maître d'hôtel.*) Eh bien, où est-il donc? (*L'appelant.*) Hé! monsieur? . . . Il s'en va toujours!

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*revenant*). Pardon! . . .

RATINOIS. Après la carpe? . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Entrée: filet de bœuf braisé aux pois nouveaux. . . .

RATINOIS. Avec des truffes?

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Si vous le désirez.

RATINOIS. Parbleu! . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Rôti : faisan doré de la Chine . . . aux truffes.

RATINOIS. Très bien ! (*A Frédéric.*) Vois-tu l'oncle Robert en présence d'un faisan doré de la Chine ? . . . Il serait gêné, cet homme !

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Pour entremets, je voulais vous offrir des truffes à la Lucullus en surprise . . . mais vous avez déjà beaucoup de truffes.

RATINOIS. Ça ne fait rien, ça ne fait rien ! . . .

MME RATINOIS. Servez les truffes à la Lucullus. . . . Ah ! j'ai dîné dernièrement dans une maison où l'on changeait de couteau et de fourchette à chaque plat.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Cela se fait partout, maintenant.

MME RATINOIS. C'est que je n'ai que vingt-quatre couverts. . . .

RATINOIS. Eh bien, vous ne me changerez pas le mien.

FRÉDÉRIC. Ni le mien.

MME RATINOIS. Ni le mien.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. On lavera au fur et à mesure.

RATINOIS. C'est juste. (*A part.*) Il est intelligent ! . . . (*Haut.*) Voyons le dessert, maintenant. . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Pour milieu, je vous proposerai une pièce de pâtisserie montée.

RATINOIS. Quelque chose de très haut !

LE MAÎTRE D'HÔTEL. C'est une tour de Nankin

en buisson d'ananas, surmontée d'un Chinois filé en sucre.

Mme Ratinois. Oh! cela doit être charmant! . . .

Ratinois. Qu'est-ce que vous vendez ça?

Le Maître d'Hôtel. Soixante-quatre francs.

Ratinois. Ah! permettez! . . . les sucreries, ça me connaît . . . en ma qualité d'ancien . . .

Mme Ratinois (*vivement*). C'est bien! . . . Nous verrons . . . nous réfléchirons.

Le Maître d'Hôtel. Quand madame voudra, c'est tout prêt. Quelle marque préférez-vous pour le champagne? . . . du moët ou de la veuve?

Mme Ratinois. De la veuve?

Ratinois. Quelle veuve? . . .

Frédéric. La veuve Cliquot. . . . C'est le meilleur.

Ratinois. Et qu'est-ce que vous vendez ça?

Le Maître d'Hôtel. Douze francs . . . le moët n'est que de six.

Ratinois. Alors, nous verrons . . . nous réfléchirons.

Mme Ratinois. Faites-nous le dîner pour six heures précises.

Le Maître d'Hôtel. Madame peut être tranquille. (*Fausse sortie.*)

Ratinois (*le rappelant*). Ah! monsieur le maître d'hôtel!

Le Maître d'Hôtel. Monsieur? . . .

Ratinois. Il y a un plat auquel je tiens essen-

tiellement . . . mais je ne sais pas son nom. On le sert tout à la fin . . . c'est de l'eau chaude avec de la menthe qu'on boit. . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Ce sont des bols.

FRÉDÉRIC. Ça ne se boit pas!

RATINOIS (*étonné*). Tiens! . . . moi, j'ai bu! . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*sortant, à part*). En voilà des épiciers! . . . (*Il disparaît.*)

RATINOIS. Allons, je crois que nous aurons un joli petit dîner. . . . On en parlera! . . .

MME RATINOIS. Nous avons oublié le plus important.

RATINOIS. Quoi donc?

MME RATINOIS. Les Malingear ont un chasseur, il faut absolument que nous montrions une livrée.

RATINOIS. C'est vrai.

FRÉDÉRIC. A quoi bon?

RATINOIS. Il faut faire les choses dignement.

MME RATINOIS (*à part*). Le locataire du premier . . . un créole . . . est parti pour la campagne et a laissé ses domestiques . . . si je pouvais . . . (*Haut.*) Viens, Frédéric, j'ai besoin de toi . . . des commissions à te donner.

FRÉDÉRIC. Je te suis, maman. (*Ils sortent tous deux.*)

SCÈNE IX

RATINOIS, *puis* ROBERT

RATINOIS. Une livrée ! . . . Nous n'avons que Joséphine !

ROBERT (*entrant*). Me voilà !

RATINOIS. L'oncle Robert !

ROBERT. Je suis en avance, mais je t'apporte un appétit ! . . .

RATINOIS (*à part*). Ça tombe bien ! . . . Il faudrait trouver un moyen de le désinviter en douceur.

ROBERT. En passant, je suis entré chez Lesage, et j'ai acheté un pâté. . . . Je l'ai remis à Joséphine.

RATINOIS. Ah ! ce brave oncle Robert, qui a pensé à acheter. . . .

ROBERT. Veau et cœur de jambon.

RATINOIS. Ah ! mon Dieu ! mais j'y pense. . . .

ROBERT. Quoi ?

RATINOIS. Répondez-moi franchement, je crois que je vous ai invité à dîner ?

ROBERT. Certainement.

RATINOIS. Là ! j'en étais sûr !

ROBERT. Eh bien ? . . .

RATINOIS. Eh bien, c'est impossible, nous dînons en ville ! Ma femme vient de me le rappeler.

ROBERT. Ah ! c'est ennuyeux !

RATINOIS. C'est chez les Blanchard. Pas moyen de refuser . . . ils ont reçu du gibier.

ROBERT. Je comprends ça.

RATINOIS. Ainsi, vous n'êtes pas fâché? . . .

ROBERT. Allons donc, entre nous! . . . Et mon pâté? . . .

RATINOIS. Nous le mangerons demain; nous comptons sur vous. . . .

ROBERT. C'est convenu! Adieu! amusez-vous bien!

RATINOIS. A demain!

ROBERT (*revenant*). Une idée! . . . J'ai quelque chose à dire aux Blanchard . . . il se peut que j'aille ce soir prendre le café avec vous.

RATINOIS (*à part*). Ah diable!

ROBERT. A ce soir! (*Il sort par le fond.*)

SCÈNE X

RATINOIS, *puis* FRÉDÉRIC, *puis* UN DOMESTIQUE

RATINOIS. Me voilà bien! Il ne nous trouvera pas chez les Blanchard, ça va faire une histoire!

FRÉDÉRIC (*entrant, chargé de livres avec un stéréoscope*). Voici nos acquisitions.

RATINOIS. Qu'est-ce que tu as acheté? . . .

FRÉDÉRIC. C'est un album de photographie. . . . Maman m'a dit de le placer sur la table, en évidence . . . on croira que ce sont nos connaissances.

RATINOIS. C'est une bonne idée! . . . (*Feuilletant l'album.*) Lord Palmerston! . . . Le comte

Gortschakoff . . . Horace Vernet . . . Léotard. . . .

FRÉDÉRIC (*lui montrant une petite boîte*). Ceci est pour toi.

RATINOIS. Qu'est-ce que c'est? . . . une chaîne?

FRÉDÉRIC. Pour attacher ta montre.

RATINOIS. Je la crois plus grosse que celle de Malingear! (*Il attache sa montre après.*) C'est magnifique! Ça fera un effet superbe!

FRÉDÉRIC. Elle est en imitation . . . il ne faut pas le dire.

RATINOIS (*indigné*). Du faux! . . . (*Par réflexion.*) Après ça, quand le faux a l'air vrai . . . ce n'est plus du faux! (*Un grand domestique en livrée entre par le fond avec deux lampes allumées. — A Frédéric.*) Qu'est-ce que c'est que celui-là? le connais-tu? . . .

FRÉDÉRIC. Non!

RATINOIS (*au domestique qui pose les lampes sur la cheminée*). Mon ami, d'où sortez-vous? . . .

LE DOMESTIQUE. Je suis le domestique du premier.

RATINOIS. Ah! très bien! (*A Frédéric.*) C'est un emprunt! . . . Il est superbe! (*Regardant le domestique qui sort.*) Mais moins grand que celui de Malingear. (*On entend un bruit de voiture.*)

FRÉDÉRIC (*courant à la fenêtre*). Une voiture! Ce sont eux!

RATINOIS. Et ma femme qui n'est pas là! . . . (*Appelant.*) Constance! Constance! . . .

SCÈNE XI

LES MÊMES, MALINGEAR, MADAME MALINGEAR (*en grande toilette, robe dorée*), EMMELINE, *puis* MADAME RATINOIS

La porte du fond s'ouvre et un petit nègre en livrée annonce.

LE NÈGRE. Monsieur . . . madame et mademoiselle Malingear.

RATINOIS (*à part*). Un nègre, à présent ! . . . Comme les femmes entendent la mise en scène ! (*Allant au-devant des Malingear.*) Monsieur . . . madame . . . mademoiselle ! . . .

FRÉDÉRIC (*saluant*). Mademoiselle Emmeline ! . . .

MME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Ils ont un nègre ! Avez-vous remarqué ? . . .

MALINGEAR. Oui ! Ces raffineurs, ça ne se refuse rien ! . . .

RATINOIS (*à Mme Malingear*). Oh ! chère madame . . . ce n'est pas bien ! . . .

MME MALINGEAR. Quoi donc ?

RATINOIS. On était convenu de ne pas faire de toilette, et vous en avez une éblouissante ! . . . Mon petit dîner va pâlir !

MME MALINGEAR. Oh ! tout cela est très simple.

RATINOIS. Ma femme n'en fera pas, elle . . . et je suis sûr qu'elle vous grondera ! . . . La voici ! (*Apercevant la toilette de sa femme, composée de couleurs variées et très voyantes. A part.*) Ah ! saprelotte ! . . . un arc-en-ciel !

MME RATINOIS. Chère bonne madame . . . que vous êtes aimable !

MME MALINGEAR. Il nous tardait d'être prés de vous. (*A part.*) Trois rangs de volants. . . . C'est de la trahison ! . . . (*Haut.*) L'admirable toilette !

MME RATINOIS. Elle n'approche pas de la vôtre. . . . (*A part.*) Une robe en or . . . c'est de la mauvaise foi !

FRÉDÉRIC. Maman, veux-tu que nous passions au salon ?

MME RATINOIS. Certainement. (*Il sort avec Emmeline.*)

MME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Retenez M. Ratinois, et parlez-lui de la dot.

MALINGEAR (*bas*). Oui.

MME RATINOIS (*bas, à son mari*). Reste avec le beau-père, et parle-lui de la dot.

RATINOIS (*bas*). Sois tranquille.

MME RATINOIS (*indiquant la porte du salon*). Madame ! . . . (*Elles sortent par la droite.*)

SCÈNE XII

RATINOIS, MALINGEAR

RATINOIS (*à part*). Nous voilà seuls. . . . Ce n'est pas commode à attaquer cette affaire-là ! . . .

MALINGEAR (*à part*). Comment diable aborder la chose ! . . .

RATINOIS (*s'approchant*). Mon cher Malingear, c'est bien aimable à vous d'avoir accepté notre petit dîner !

MALINGEAR. Vous y avez mis une insistance si affectueuse ! . . .

RATINOIS. Oh ! c'est que je vous aime, moi !

MALINGEAR. Moi aussi, allez !

RATINOIS (*lui serrant la main*). Ce bon Malingear !

MALINGEAR (*de même*). Excellent Ratinois !

RATINOIS (*à part*). Tout ça, c'est du sentiment . . . ça nous éloigne ! (*Haut.*) Tantôt, nous avons causé de la dot un peu superficiellement. . . . (*Ils s'asseyent près de la table à gauche.*)

MALINGEAR (*à part*). Il y vient de lui-même ! . . . (*Haut.*) En effet, très superficiellement. . . . Vous avez parlé de cent mille francs.

RATINOIS. Oh ! c'est un chiffre que j'ai jeté . . . comme ça, en l'air . . . mais ça ne vous lie pas.

MALINGEAR. Je disais aussi . . . un gros raffineur . . .

RATINOIS. Et vous, un médecin illustre . . . qui reçoit quatre mille francs d'un coup ! . . .

MALINGEAR. Oh ! moi ? . . .

RATINOIS. Je les ai comptés. . . . Tenez, je suis disposé à faire un sacrifice . . . je donnerai l'argenterie !

MALINGEAR (*étonné*). Ah !

RATINOIS. Et vous ? . . .

MALINGEAR. Moi ? . . . J'offre la garniture de cheminée du salon.

RATINOIS (*étonné*). Ah! (*A part.*) Il faut lui mettre les points sur les *i*! (*Haut.*) Malingear, il faut nous dire une chose . . . c'est que tout a augmenté.

MALINGEAR. C'est vrai. Et tel qui était à son aise autrefois avec dix mille francs de rente, se trouve aujourd'hui fort gêné.

RATINOIS. Voilà! Et nous ne voulons pas que nos enfants soient gênés?

MALINGEAR. Certainement, nous ne le voulons pas.

RATINOIS. Voyez-vous votre fille, votre fille chérie, obligée de regarder à s'acheter une robe ou un cachemire?

MALINGEAR. Et votre fils . . . votre fils unique, réduit à vivre d'expédients?

RATINOIS. Oh! ne parlons pas de mon fils . . . un homme se tire toujours d'affaires. . . . Mais elle . . . la pauvre enfant! . . . qui est votre joie, votre amour . . . car vous l'aimez bien votre fille?

MALINGEAR. Presque autant que vous aimez Frédéric.

RATINOIS. Oui. . . . Ne parlons pas de Frédéric . . . parlons d'Emmeline. . . . Il faut lui faire, à cette enfant, une existence de soie et d'or.

MALINGEAR (*pénétré*). Oh! merci pour elle!

RATINOIS. D'où je conclus qu'il y a lieu d'augmenter la dot.

MALINGEAR. C'est tout à fait mon sentiment.

RATINOIS. Eh bien . . . fixez vous-même. . . . J'accepte d'avance.

MALINGEAR (*à part*). Ah ! très bien ! . . . Parlez-moi des commerçants. (*Haut.*) Je pense qu'en donnant cent cinquante mille francs. . . .

RATINOIS. Ah ! Malingear . . . ce n'est pas assez !

MALINGEAR. Alors, mettons deux cent mille.

RATINOIS (*se levant*). C'est convenu ! Moi je donne l'argenterie, et vous deux cent mille. . . .

MALINGEAR (*se levant*). Comment ! . . . C'est vous qui les donnez.

RATINOIS. Moi ? Par exemple !

MALINGEAR. Pourquoi moi et pas vous ? . . .

RATINOIS. Parce que, dans votre position . . . un homme qui a voiture, loge aux Italiens et un chasseur ! . . .

MALINGEAR. Mais vous avez aussi une voiture, une loge aux Italiens, et un nègre . . . ce qui est plus cher !

RATINOIS. Moi, moi ! . . . Ce n'est pas la même chose !

MALINGEAR. Pourquoi ? . . . A moins que vous n'affichiez un luxe au-dessus de votre position ? . . .

RATINOIS. Du tout ! Elle est superbe, ma position ! . . . Elle est magnique, ma position !

MALINGEAR. Eh bien, il est de toute justice que nous donnions autant l'un que l'autre. . . . Chacun deux cent mille francs. . . . (*A part.*) J'ai vingt-deux mille livres de rente, il m'en restera douze.

RATINOIS (*à part*). Saprelotte ! j'ai dix-sept

mille livres de rente, il ne m'en restera que sept! C'est impossible!

MALINGEAR. Vous hésitez . . . pour une misérable question d'argent?

RATINOIS. Je n'hésite pas! Cent mille francs de plus ou de moins . . . qu'est-ce que vous voulez que ça me fasse? J'offre trois cent mille francs! Voilà comme j'hésite!

MALINGEAR (*étonné*). Hein! . . . trois cents? . . .

RATINOIS (*à part*). Je vais le pousser jusqu'à ce qu'il recule . . . et, alors, je romps! . . . (*Haut.*) Vous reculez? . . .

MALINGEAR. Du tout, je réfléchis. . . . (*A part.*) Trois cent mille francs, c'est impossible! . . . Il n'y a qu'un moyen; c'est d'élever la dot jusqu'à ce qu'il dise non. . . . Alors, tout sera rompu. . . . (*Haut.*) Je propose quatre cent mille.

RATINOIS. Ce n'est pas assez. . . . Cinq cent mille! . . .

MALINGEAR. Ce n'est pas assez. . . . Six cent mille! . . .

RATINOIS. Ce n'est pas assez. . . .

SCÈNE XIII

LES MÊMES, ROBERT

ROBERT (*paraissant avec un oranger*). Quoi? six cent mille francs! . . .

RATINOIS (*à part*). L'oncle Robert! J'allais lâcher

le million ! . . . Je l'aurais lâché . . . . (*Haut.*) M. Malingear, le futur beau-père.

MALINGEAR. Nous causions de la dot.

ROBERT (*posant son oranger*). Comment ! . . . Et vous donnez six cent mille francs ? . . . (*Le saluant.*) Ah ! monsieur, permettez-moi de vous féliciter.

MALINGEAR. Mais M. Ratinois en donne autant ! . . .

ROBERT. Comment, toi ? . . .

RATINOIS (*embarrassé*). Naturellement.

ROBERT (*à Ratinois*). Mon compliment ! Je ne te savais pas aussi riche que cela !

RATINOIS. Aussi riche ! aussi riche ! Certainement, je suis à mon aise . . . mais quand on se trouve en face de gens . . . millionnaires . . . qui ont des exigences . . .

MALINGEAR. Ah ! permettez, monsieur . . . je n'ai rien exigé. . . . C'est vous, au contraire, qui . . .

RATINOIS. Moi ? . . . J'ai proposé l'argenterie, et, là-dessus, vous êtes parti. . . .

MALINGEAR. Comment ! je suis parti ? . . . J'ai dit que je donnerais la garniture de cheminée du salon . . . et vous m'avez répondu : « Ah ! » froidement.

RATINOIS. J'ai répondu ah ! . . . c'était mon droit ; mais pas froidement.

MALINGEAR. Ah ! permettez, monsieur. . . .

RATINOIS. Permettez, vous-même. . . .

ROBERT. Enfin, vous êtes d'accord? . . .

RATINOIS. Nous sommes d'accord . . . si on veut! . . . Mais je n'ai pas répondu froidement.

MALINGEAR. Je vous demande pardon!

RATINOIS. Non, monsieur!

MALINGEAR. Si, monsieur!

RATINOIS. Tenez, voulez-vous que je vous dise ma façon de penser?

MALINGEAR. Vous me ferez plaisir.

RATINOIS. Eh bien, vous cherchez un biais pour rompre ce mariage.

MALINGEAR. Comment, un biais? . . .

RATINOIS. Un biais! je maintiens le mot. Mais moi, qui suis un honnête homme. . . .

MALINGEAR. Pas plus que moi!

RATINOIS. C'est possible! Mais comme je ne veux pas de biais, moi, je vous dis tout net . . .

TOUS DEUX (*ensemble*). Rompons!

ROBERT. Voyons, messieurs, pas d'emportement!

RATINOIS. Je ne m'emporte pas! (*A part, avec satisfaction.*) Ça y est! C'est rompu!

MALINGEAR (*à part, avec satisfaction*). C'est une affaire terminée!

ROBERT. Diable! vous allez vite en affaires! Une rupture! (*A Ratinois.*) Heureusement que ton fils n'aimait pas mademoiselle Malingear, n'est ce pas?

RATINOIS. Il ne l'aimait pas! . . . il ne l'aimait pas! . . . c'est-à-dire si . . . il en était fou! Mais, qu'est-ce que cela fait?

ROBERT (*à Malingear*). Et mademoiselle Emmeline n'était que médiocrement éprise de Frédéric?

MALINGEAR. Médiocrement . . . c'est-à-dire . . . elle paraissait avoir un certain penchant pour lui . . . je ne le cache pas . . . mais . . .

ROBERT. Mais, qu'est-ce que cela fait, n'est-ce pas?

MALINGEAR. Je n'ai pas dit cela, permettez. . . .

ROBERT (*éclatant*). Non, je ne permets pas! . . . Vous êtes des vaniteux, des orgueilleux! . . .

MALINGEAR. Monsieur! . . .

RATINOIS. Mon oncle!

ROBERT. Ah! voilà un quart d'heure que je me retiens . . . il faut que ça parte! . . . Vous cherchez, depuis quinze jours, à vous éblouir, à vous mentir, à vous tromper. . . .

TOUS DEUX. Comment? . . .

ROBERT. Oui, à vous tromper, en vous promettant des dots que vous ne pouvez pas donner. Est-ce vrai? . . . En vous pavanant dans une existence, dans un luxe qui n'est pas le vôtre!

RATINOIS. Mais . . .

ROBERT. Il n'y a pas de mais! . . . J'ai fait causer tes domestiques! Quand je veux savoir, je cause avec les domestiques . . . c'est mon système!

RATINOIS. Qu'ont-ils pu vous dire?

ROBERT. D'abord, j'ai rencontré un nègre dans la cuisine. . . . Un nègre qui traîne dans une cuisine . . . c'est malpropre! Et puis monsieur

a pris une voiture au mois, une loge aux Italiens ! Ratinois aux Italiens !

RATINOIS. Mais il me semble que c'est un théâtre . . .

ROBERT. Qui t'ennuie !

RATINOIS. Ah !

ROBERT. Je te dis que ça t'ennuie . . . et ta femme aussi ! . . . (*Montrant Malingear.*) Et monsieur aussi !

RATINOIS. Eh bien, oui ! là ! c'est vrai !

MALINGEAR. J'avoue que l'opéra italien . . .

ROBERT. Alors, pourquoi louez-vous des loges ? . . .

MALINGEAR. C'est ma femme. . . .

RATINOIS. Ce sont ces dames. . . .

ROBERT. Pour faire de l'embarras, du genre, du fla fla ! Aujourd'hui, c'est la mode ; on se jette de la poudre aux yeux, on fait la roue . . . on se gonfle . . . comme des ballons. . . . Et quand on est tout bouffi de vanité . . . plutôt que d'en convenir . . . plutôt que de se dire : Nous sommes deux braves gens bien simples . . . deux bourgeois . . . on préfère sacrifier l'avenir, le bonheur de ses enfants. . . . Ils s'aiment . . . mais on répond : Qu'est-ce que cela fait ? . . . Et voilà des pères ! . . . Bonsoir ! (*Il veut sortir.*)

RATINOIS (*le retenant vivement*). Mon oncle Robert, restez ! . . . (*Ému.*) Mon oncle Robert . . . vous avez des boucles d'oreilles . . . vous n'avez pas d'esprit, vous n'avez pas d'instruction. . . . (*Se frappant le cœur.*) Mais vous avez de ça !

MALINGEAR. Oh ! oui.

RATINOIS (*très ému*). Vous m'avez remué . . . vous m'avez bouleversé ! . . . Vous m'avez prouvé que je n'étais qu'un père à jeter par la fenêtre, (*montrant Malingear*) et monsieur aussi. . . . Mais ce n'est pas ma faute . . . c'est la faute de ma femme ; elle me le payera ! . . . (*S'attendrissant.*) Et je vous jure que si jamais . . . au grand jamais . . . vous me voyez broncher dans le chemin qui . . . que . . . qui . . . (*Tout à coup.*) Enfin, voulez-vous dîner avec nous ? . . .

SCÈNE XIV

LES MÊMES, MADAME MALINGEAR, MADAME RATINOIS, EMMELINE, FRÉDÉRIC, *puis* LE MAÎTRE D'HÔTEL

MME RATINOIS. Eh bien, messieurs, vous nous laissez seules ? . . .

RATINOIS. Ah ! voilà ma femme ! Approchez, madame.

MALINGEAR (*à sa femme sévèrement*). Approchez, madame.

MME RATINOIS. Quoi ? . . .

MME MALINGEAR. Qu'y a-t-il ? . . .

RATINOIS (*à sa femme*). Mère coupable . . . et bouffie de vanité ! . . . Mais c'est la mode aujourd'hui !

MALINGEAR. On fait la roue !

RATINOIS. On se gonfle comme des ballons !

MALINGEAR. Et l'on ne craint pas de sacrifier l'avenir, le bonheur de ses enfants !

RATINOIS. Car ils s'aiment. . . . Mais on répond : Qu'est-ce que cela fait ? Et voilà des mères ! Bonsoir.

MME MALINGEAR. Ah çà ! qu'est-ce que vous avez ? . . .

MME RATINOIS. Explique-moi. . . .

RATINOIS (*avec véhémence*). Prends ton tricot ! . . . Car elle tricote tous mes bas de laine, monsieur ! (*Il passe devant sa femme.*)

MALINGEAR (*de même*). Mais ma femme aussi, monsieur !

MME RATINOIS. Comment ! vous, madame ?

RATINOIS. Mais oui ! . . . A bas les masques ! . . . Ratinois, ancien confiseur . . . pas raffineur !

M. ET MME MALINGEAR. Comment ? . . .

MME RATINOIS. Mais, mon ami . . .

RATINOIS. Laisse-moi tranquille ! Au « Pilon d'argent » . . . elle tenait le comptoir. . . . Donne cent mille francs de dot à son fils.

MALINGEAR. A mon tour ! Malingear, docteur sans clientèle !

MME RATINOIS. Comment ?

RATINOIS. Mais la duchesse ? . . .

MALINGEAR. Je n'ai soigné qu'un cocher cette année, et gratis. . . . Donne cent mille francs de dot à sa fille !

ROBERT. A mon tour ! . . . Robert, marchand

de bois, venu à Paris avec douze sous dans sa poche, donne cent mille francs de dot à son neveu !

FRÉDÉRIC. Ah ! mon oncle !

EMMELINE. Mon bon oncle !

RATINOIS. Il a de ça !

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*entrant*). Le dîner est servi !

ROBERT. Allons, à table !

RATINOIS. Un instant !

TOUS. Quoi donc ? . . .

RATINOIS. C'est que j'ai commandé un dîner insensé . . . j'en suis honteux ! . . . Six plats de truffes ! . . .

TOUS (*avec reproches*). Oh ! Ratinois ! . . .

MALINGEAR. Un père de famille ! . . .

RATINOIS. On pourrait peut-être les faire reprendre à M. Chevet ?

TOUS. Oh ! non !

ROBERT. Je m'y oppose !

RATINOIS. Allons, mangeons-les ! . . . ce sera notre châtiment ! A table ! La main aux dames ! . . .

On offre le bras aux dames, et l'on passe dans la salle à manger.

QUESTIONS ET EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

Acte I, Scène I

A. Questionnaire

1. Quel est le titre de cette pièce?
2. Quels sont les personnages de la première scène?
3. Qui est Sophie?
4. Que veut dire l'expression *les primeurs?*
5. Décrivez le salon des Malingear.

B. Expressions idiomatiques

Il ne faudra pas de poisson.
Il fait du vent.
Toute la semaine.
Il doit être hors de prix.
On commence à voir des petits pois.
La semaine dernière.

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Mettez la première expression au présent de l'indicatif.*
3. *Remplacez les tirets par des mots convenables:*
   a. Il me —— du poisson.
   b. Il nous —— du poisson hier.
   c. Il —— du vent la semaine dernière.
   d. Il —— du vent hier.
4. *Expliquez la différence entre* toute la semaine *et* toutes les semaines; la semaine dernière *et* la dernière semaine.

5. *Traduisez en français:*

a. It is windy. *d.* It is cold.
b. It is muddy. *e.* It is fine weather.
c. It is warm. *f.* Last week, last month, last year.
g. The whole week, the whole month, the whole year.
h. Every week, every month, every year.
i. The last week, the last month, the last year.

C. Verbes irréguliers. *Donnez les temps primitifs de* faire, falloir, devoir *et* voir.

D. Vocabulaire

1. *Donnez le contraire de* dernier, à droite.
2. *Donnez le masculin de* madame, assise.
3. *Donnez des homonymes pour* doit, prix, soit, pois, sort, elle.

E. Composition

Sophie has a basket on her arm. She is going to market for Madame Malingear. She asks if it will be necessary to have fish. Madame Malingear is seated near a little table and is working. She says "no" because it has been windy all the week and fish will be very expensive. Sophie says that green peas are to be seen in the market. Madame Malingear knows that early vegetables are always tasteless and tells Sophie to make a stuffed cabbage. When Sophie returns from the market, she will bring her book and she and Madame Malingear will add up the accounts.

Acte I, Scène II

A. Questionnaire

1. Quelle est la profession de M. Malingear?
2. A-t-il une grande clientèle?
3. A quelle heure est-on venu chercher le médecin?

4. Pourquoi a-t-il perdu son dernier client?
5. Combien de francs de rente a le docteur Malingear?
6. Qui va toucher sa note?
7. Où a-t-on fait la connaissance de M. Frédéric?
8. Que faut-il que M. Frédéric explique?

B. Expressions idiomatiques

C'est moi.	Tous les jours.
Je *viens de* voir ma clientèle.	L'été dernier.
Tu as l'air de.	Hier soir.
Un brave homme.	Que faire?
A quoi bon?	Sept fois par semaine.
Prendre dans un tiroir.	Il est temps.
Pourquoi faire?	J'avais songé à lui.

Tant que tu voudras.

Le tapissier doit venir *toucher sa note.*

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Continuez:* C'est moi, c'est toi, *etc.* J'avais songé à moi, à toi, *etc.* Je viens de voir ma clientèle.
3. *Expliquez la différence entre* un brave homme *et* un homme brave; l'été dernier *et* le dernier été.
4. *Mettez la préposition convenable à la place du tiret:*
   a. Il prenait le livre —— le tiroir.
   b. Il prenait le livre —— la table.
5. *Traduisez en français:*
   a. I have just seen my doctor.
   b. It is she.
   c. You seem to be ill.
   d. He is a good man. He is a brave man.
   e. I took this bill out of the drawer.
   f. What's the use?
   g. We shall stay as long as we wish.

h. All day long, every day.
i. Last summer, all summer.
j. Last week, all the week, a week.
k. It is late. It is fine weather.
l. I am thinking of you.
m. What do you think of this book?

C. Vocabulaire

1. *Donnez le féminin de* étranger, un Français, un client, celui-ci, le dernier, un brave homme, un voisin, nerveux, un jeune homme, bon, gentil, charmant, long, cher.
2. *Donnez le contraire de* fond, étranger, premier, rien, jamais, brave, jeune, juste, jour, bon, triste, petit.
3. *Donnez des homonymes pour* où, ce, tes, peu, mer, sois, son.

D. Composition

Monsieur Malingear says good morning to his wife. She asks him where he has been. He answers that he has just seen his patients. He has not had a patient for two years. He always reassures his new patients. Other doctors call a colleague in consultation. Doctor Malingear had one patient left, a good neighbor, Monsieur Dubourg. The Malingears had twenty-two thousand francs of income. The doctor gives Madame Malingear four thousand francs to pay the upholsterer. They say that Frédéric is to marry Emmeline. Doctor Malingear learned this by talking with his new patient, a coachman. Monsieur Frédéric comes seven times a week to play the piano with Emmeline. Frédéric pleases Monsieur and Madame Malingear.

Acte I, Scène III

A. Questionnaire

1. Pourquoi vient Frédéric?
2. Qu'est-ce qu'il apporte?
3. Donner un équivalent français pour le mot *entretien.*
4. Qu'est-ce que madame Malingear a oublié?
5. Quelle est la profession de Frédéric?
6. A-t-il beaucoup de clients?
7. Pourquoi M. Malingear ne lui en veut-il pas?

B. Expressions idiomatiques

Comment vous portez-vous?
Vous avez trop d'esprit.
Une aiguille à broder.
Il y a quelque chose.
Je m'en doutais.
Demander des renseignements.
Je ne vous en veux pas.
Ancien négociant.
Faire une démarche.
Faire un tour.

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Mettez au passé indéfini:* Je m'en doutais.
3. *Expliquez la différence entre* un ancien négociant *et* un tableau ancien; un tour *et* une tour.
4. *Remplacez les tirets par la forme convenable du verbe* faire:
   a. Il a —— une démarche auprès du négociant.
   b. Il —— du vent hier.
   c. Il a —— le tour du monde.
5. *Traduisez en français:*
   a. We are well.

b. He has too much money.
c. It is too windy.
d. An embroidery needle.
e. A teacup.
f. Something is the matter. Something is the matter with him. I have something good.
g. A year ago.
h. I had suspected it for a long time.
i. He asked me for some information.
j. He does not bear any grudge against me.
k. He is a retired lawyer. That is an old house.
l. I have taken steps to arrange the affair.
m. He went around the world.

C. Verbes irréguliers. *Donnez les temps primitifs de* vouloir *et de* faire.

D. Composition

Monsieur Frédéric arrives with his music book. He asks Monsieur Malingear how he is. He does not see Emmeline. Monsieur Malingear desires a few minutes' conversation with Frédéric. Emmeline goes to find Madame Malingear's cotton, which she left on a shelf in her room. Then she goes to find her mother's embroidery needle. Monsieur Frédéric confesses that he desires to marry Mademoiselle Emmeline. Doctor Malingear asks Frédéric for some information about his profession. Monsieur Frédéric is a lawyer. He has few clients. Doctor Malingear does not bear a grudge against him for that. Monsieur Frédéric is an only son. His father and mother will come to make the official call upon Emmeline's parents. Monsieur Frédéric will make a visit to the museum.

Acte I, Scène IV

A. Questionnaire

1. Qu'est-ce que la fille de madame Malingear a entendu en cherchant l'aiguille?
2. Qui viendra voir madame Malingear?
3. Sous quel prétexte viendra-t-elle?
4. Pourquoi ne faut-il pas que M. Malingear tutoie sa femme devant madame Ratinois?
5. Que fait Emmeline?

B. Expressions idiomatiques

Qu'est-ce que tu dis là?	L'appartement du troisième.
Faire la demande.	Qu'est-ce qui lui prend?
Le salon est fait.	Faites entrer.
Faire sa connaissance.	Faire des roulades.
Sous prétexte	A la main.

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Remplacez les tirets par des formes convenables de* faire :
   a. Le père de Frédéric est venu pour —— la demande.
   b. La bonne a —— le salon.
   c. Je suis heureuse de —— votre connaissance.
   d. —— entrer le monsieur.
   e. Emmeline —— des roulades quand madame Ratinois est entrée.
   f. Cette broderie est —— à la main.
   g. Il a —— du vent hier.
   h. Il a —— du vent toute la semaine.
3. *Expliquez la différence entre* Qu'est-ce qui *et* Qu'est-ce que.
4. *Traduisez en français:*
   a. Sophie has her basket on her arm.

b. Madame Ratinois came with the pretext of renting the apartment.
c. We live on the first floor.
d. What is the matter with her?
e. Something is the matter with her.
f. This embroidery is made by hand.
g. She has her embroidery in her hand.

C. Composition

Emmeline says that Frédéric is a good young man. She has heard the conversation while searching for the needle. Emmeline confides a secret to her mother. Madame Ratinois will come to call on Madame Malingear. She will come on the pretext of renting the fourth-floor apartment. Madame Ratinois arrives. Emmeline takes off her apron, rearranges her curls, and sits down at the piano and practices her trills. Madame Malingear sits in an armchair and embroiders.

Acte I, Scène V

A. Questionnaire

1. Qui fait visite à madame Malingear?
2. Pourquoi croit-elle arriver mal à propos?
3. Que vient-elle visiter?
4. Pourquoi dit-elle que Frédéric a raison?
5. Est-ce qu'Emmeline a peint le paysage?
6. Que fera M. Malingear de l'appartement?
7. Avec qui M. Malingear a-t-il rendez-vous?
8. Qu'est-ce que madame Ratinois choisira?
9. Qui demande M. Malingear?
10. Qu'est-ce que madame Malingear raconte au sujet du travail de son mari?
11. Quel est le jour de réception de madame Malingear?

12. Que pensa madame Ratinois de la famille Malingear?

B. Expressions idiomatiques

Je vous demande mille pardons.
Mal à propos.
Je viens de visiter l'appartement du troisième.
Frédéric a raison.
A droite.
Deux fois par semaine.
On fait de la musique.
Le mardi. Le samedi.
Assister à.
Soirée.

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Continuez:* Je viens de visiter l'appartement du troisième.
3. *Donnez l'imparfait de* avoir raison.
4. *Quelle est la différence entre* droite *et* droit? Fois *et* temps? Soir *et* soirée?
5. *Remplacez les tirets par des formes convenables de* faire:
   a. Nous —— de la musique demain.
   b. J'ai —— sa connaissance hier.
   c. Il —— du vent toute la semaine.
   d. Je —— une démarche près de vous.
   e. Je vais —— un tour.
   f. La servante a —— entrer la dame.
6. *Donnez le passé indéfini de* assister à.
7. *Traduisez en français:*
   a. I beg your pardon.
   b. I have come at the wrong time.
   c. I have just arrived.

d. You are right. We are wrong. Turn to the right.
e. They come three times a week.
f. We shall have some music.
g. She comes on Wednesdays.
h. We were present at the meeting.

C. Vocabulaire. *Donnez le contraire de* raison, droite.

D. Composition

Madame Ratinois asks if she has the honor to speak to Doctor Malingear. She says that she has just visited the fourth-floor apartment. Madame Malingear tells Madame Ratinois that Emmeline is a pupil of Duprez. She says also that Emmeline paints very well. Doctor Malingear intends to redecorate the fourth-floor apartment. When Monsieur Ratinois arrives, he is given the number 16 and he awaits his turn. Madame Ratinois believes that he has a large practice. She thinks also that he is writing an important work which will be read at a public meeting of the Academy of Medicine. Twice a week, on Tuesdays and Saturdays, the Malingears receive their friends. Madame Malingear invites Madame Ratinois and her husband to be present at their evening parties.

Acte I, Scène VI

A. Questionnaire

1. Qui est parti?
2. Qu'est-ce qu'il faut expliquer à Emmeline?
3. Qu'est-ce que madame Malingear doit expliquer à Emmeline?
4. Qu'est-ce que madame Malingear doit expliquer à son mari?

5. Qui a fait la peinture attribué à Emmeline?
6. Madame Malingear a-t-elle eu tort?
7. Qu'est-ce qu'elle a fait?
8. Est-ce que tout le monde jette de la poudre aux yeux des autres?
9. Pourquoi M. Malingear porte-il une énorme chaîne d'or?
10. Qui s'impatiente pour entrer?
11. Comment est-ce que madame Malingear dispose les pieces d'or de son mari?
12. Où se met M. Malingear?
13. Quel air prend-il?
14. Qui jette de la poudre aux yeux?

B. Expressions idiomatiques

Va, mon enfant.	Tu en es fier.
Quoi, donc?	Tu te gardes bien de dire.
Eh bien!	Tais-toi.
Sous presse.	Je t'y prends.
J'ai eu tort.	Faites-le entrer.
Elle sait lire.	Il se porte bien.
J'en conviens.	Sois tranquille.

Tu en avais honte.
Les couleurs lui font mal aux nerfs.
Elle renoncera à la peinture.
Personne n'y fait attention.

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Continuez à la forme négative:*
   a. Tais-toi.
   b. Sois tranquille.
   c. J'ai eu tort.
3. *Traduisez en français:*
   a. It is a picture by Corot.

b. I have hurt my hand.
c. The book is in press.
d. She has a basket on her arm.
e. We are right.
f. You are wrong.
g. He is ashamed.
h. I am proud of it.
i. Take care not to fall.
j. I know how to write.
k. We know that man.

4. *Remplacez les tirets par des formes convenables de* faire :
   a. La lumière me —— mal aux yeux.
   b. Il —— beau.
   c. —— entrer ce monsieur.
   d. Il n'a pas —— attention à ce que j'ai dit.
   e. C'est une dentelle —— à la main.

C. Vocabulaire

1. *Donnez le contraire de* partir, va, sort, mal, tort, mensonges, perdre.
2. *Donnez des homonymes pour* la, fait, porte.

D. Composition

Madame Ratinois has left. Madame Malingear tells Emmeline to put her apron on again and to arrange her dessert. Emmeline says that she has never painted in oils. She will give up painting because the colors make her nervous. Madame Malingear says that she has been wrong. She will put things in their true light. She will tell Madame Ratinois that she makes her own dresses and mends her husband's clothes. Madame Malingear admits that she is deceiving others. Doctor Malingear has an enormous gold watch chain. It is imitation. Number 16 becomes impatient. Doctor Malingear puts ten

louis in a tray, three louis on the desk, and two on the piano. He sits down at his desk and pretends that he is very hurried.

Acte I, Scène VII

A. Questionnaire

1. Que dit M. Malingear à Alexandrine?
2. Quelle porte ouvre-t-elle?
3. Qui entre?
4. Où M. Ratinois a-t-il attendu?
5. Qu'est-ce que M. Malingear écrit?
6. Quelle question M. Malingear pose-t-il à M. Ratinois?
7. Pourquoi madame Ratinois frappe-t-elle à la porte?
8. Quel air a M. Ratinois?
9. Pourquoi M. Ratinois regarde-t-il la chaîne de M. Malingear?
10. M. Ratinois qu'a-t-il?
11. Qu'est-ce que le docteur lui prescrit?
12. Qui a écrit la lettre apportée par le chasseur?
13. Pourquoi est-ce que M. Malingear lit la lettre tout haut?
14. M. Malingear est-il ambitieux?
15. A quoi ressemble l'ordonnance du docteur?
16. Qu'est-ce que M. Ratinois laisse dans le plat en partant?

B. Expressions idiomatiques

Sans le regarder. Il lui prend la main.
Qu'est-ce que vous avez? Cela suffit.
Par le chemin de fer. Faites donc.
Il y a du monde. Quel beau parti!
Je ne pourrai m'acquitter envers vous.

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Traduisez en français:*
   a. Without looking at him.
   b. After looking at him.
   c. What is the matter with her?
   d. Someone is here.
   e. He walked toward the door.
   f. I cannot ever repay you.
   g. A fine match.
   h. A political party.
   i. A game of tennis.
   j. Please do.
   k. We came by train.
   l. We came by automobile.
3. *Remplacez les tirets par des formes convenables de* prendre:
   a. Je t'y ——.
   b. Il m'a —— la main.
   c. Vous —— le livre sur la table.

C. Vocabulaire

1. *Donnez le féminin de* un, curieux, monsieur, ambitieux, ceux.
2. *Donnez le masculin de* femme, madame, duchesse.
3. *Donnez des homonymes pour* fer, sans, du, parti.

D. Composition

Doctor Malingear says that his wife is very clever. Monsieur Ratinois has waited for (use *depuis*) three quarters of an hour. Doctor Malingear writes a prescription for Monsieur Ratinois. Monsieur Ratinois is perfectly well and the doctor prescribes a diet of Bordeaux, cutlets, and steak. Madame Malingear wrote the letter

from the duchess. She was deceiving Monsieur Ratinois. Monsieur Ratinois leaves twenty francs on the table. He makes them ring (*fait sonner*) on the tray.

Acte I, Scène VIII

A. Questionnaire

1. Qui entre par la gauche?
2. Quel numéro porte-t-il?
3. Qu'a-t-il?
4. Que dit M. Ratinois en partant?

B. Expressions idiomatiques

J'y suis.
M'y voilà.
C'est mon tour.
Je suis à vous.
Ne vous donnez pas la peine.

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Continuez:* C'est mon tour, c'est ton tour, *etc.*
3. *Traduisez en anglais:*
   a. It is my turn.
   b. We are going to make a trip.
   c. There is the tower.
   d. I am at your service.
   e. There she is.
   f. Do not trouble yourself.

C. Vocabulaire. *Donnez des homonymes pour* suis, tour, pas, à.

D. Composition

A gentleman comes in quickly on the left. He says, "Here I am." Doctor Malingear asks who he is and what he wants. It is his turn, for he has number 17. Monsieur Ratinois says it is a fine match for Frédéric.

Acte I, Scène IX

A. Questionnaire

1. Que présente le monsieur?
2. Qui est le monsieur numéro 17?
3. Combien coûte le fauteuil?
4. Combien coûtent les chaises?
5. Quel service le tapissier a-t-il rendu au docteur Malingear?
6. Pourquoi recommande-t-il son frère à M. Malingear?

B. Expressions idiomatiques

Ça va mieux.
C'est à mon insu.
Il n'y a pas de mal.
Voici mon mémoire.
Le service que je viens de vous rendre.
Si vous avez besoin de quelqu'un.
C'est égal.

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Remplacez les tirets par des formes convenables du verbe* aller:
   a. Cela —— mieux.
   b. Il —— à l'école.
   c. Il —— faire le tour de la France.
3. *Continuez:* C'est à mon insu, à ton insu, *etc.*
4. *Traduisez en français:*
   a. There is no harm in it.
   b. I have hurt myself.
   c. I have a headache.
   d. The upholsterer rendered him a service.
   e. We have just paid him.
   f. I have need of you.

g. It is all the same to me.

C. Vocabulaire

1. *Donnez le contraire de* mal, quelqu'un.
2. *Quelle est la différence entre* un mémoire *et* une mémoire?

D. Composition

Doctor Malingear and the upholsterer talk together. The upholsterer has number 17. He brings with him his bill for the parlor furniture. He tells Doctor Malingear that he is very sly. Doctor Malingear protests. He says that he knows nothing about it. Every trade has its tricks. The upholsterer shows his memorandum. It amounts to four thousand francs. Doctor Malingear takes a pen from the desk and receipts the memorandum. The upholsterer recommends his brother, a lazy fellow.

Acte I, Scène X

A. Questionnaire

1. Quel rôle M. Malingear joue-t-il?
2. Comment a-t-il trouvé la lettre de la duchesse?
3. La lettre a-t-elle fait une bonne impression sur M. Ratinois?
4. De quoi s'occupe Emmeline?
5. Pourquoi son père est-il content d'elle?
6. Est-ce qu'Emmeline se montre une vraie jeune bourgeoise dans cette scène? Pourquoi?

B. Expressions idiomatiques

Madame Malingear me fait jouer un rôle.
Vous me faites passer pour.
Se donner du mal.
Il s'agit de.

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Remplacez les tirets par des formes convenables de* faire:
   a. On me —— jouer un rôle.
   b. Je lui ai —— lire le livre.
   c. Je le —— venir hier.
   d. Ils me —— passer pour un charlatan.
   e. Il —— beau.
   f. Nous —— le tour de la France.
   g. Je suis heureux de —— votre connaissance.
3. *Traduisez en français:*
   a. He lives on the first floor.
   b. We live on the third.
   c. They have just come.
   d. I have given myself some trouble to do it.
   e. I have hurt myself.
   f. It is a question of M. Malingear's profession.

C. Vocabulaire. *Quelles sont les différentes significations du mot* office *en français?*

D. Composition

Doctor Malingear says that his wife makes him play a ridiculous part. He says that he will be the talk of the apartment house. He did not recognize the second-floor butler. He thinks the letter from the duchess was well written. Monsieur Ratinois was astonished by the letter. Emmeline enters and begins to sew a button on her father's coat. He likes to see her occupied that way.

Acte I, Scène XI

A. Questionnaire

1. D'où arrive Sophie?
2. Qu'est-ce que madame Malingear compte?

3. Est-ce un tableau de famille bourgeoise?
4. Qui arrive pendant que madame Malingear fait ses comptes?
5. Pourquoi M. Malingear remet-il sa redingote?
6. Pourquoi est-ce qu'Emmeline fait des roulades?
7. Pourquoi est-ce que madame Malingear cache le panier?
8. Jette-t-on de la poudre aux yeux des Ratinois?

B. Expressions idiomatiques

Me voilà!
Elle assistait à.
Faites entrer.
Elle finit par.

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Continuez en mettant le pronom aux différentes personnes du singulier et du pluriel:* Me voilà.
3. *Remplacez les tirets par des formes convenables de* faire:
   a. —— entrer la dame.
   b. Emmeline —— des roulades.
   c. Il —— mauvais temps.
4. *Traduisez en français:*
   a. We were present in class yesterday.
   b. We began our lesson with reading and we ended with writing.

C. Vocabulaire. *Quelle est la différence entre* assister à, assister *et* aider?

D. Composition

Sophie has her basket on her arm. She has just come from the market. She gives her account book to Madame Malingear. Monsieur and Madame Ratinois arrive while

Madame Malingear is counting. Sophie hastens out. Emmeline seats herself at the piano and trills. Madame Malingear hides the basket under the table. Monsieur and Madame Ratinois arrive.

Acte I, Scène XII

A. Questionnaire

1. Comment sont-ils habillés, les Ratinois?
2. Viennent-ils pour louer l'appartement?
3. L'indisposition de M. Ratinois est-elle aggravée?
4. Pourquoi viennent-ils?
5. Quelle réponse fait M. Malingear à la demande de M. Ratinois?
6. Qui jette de la poudre aux yeux des Ratinois? Comment?

B. Expressions idiomatiques

En grande toilette.
Ça ne va pas mal.
Un fils unique.
Allons-nous-en.
La poudre aux yeux.
Chez la duchesse.

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Remplacez les tirets par des formes convenables du verbe* aller:
   a. Je —— bien.
   b. Cela ne —— pas bien.
   c. Les Ratinois —— chez les Malingear pour faire la demande.
   d. ——'t-en.
3. *Continuez:* chez moi, chez toi, *etc.*

4. *Traduisez en français:*
   a. Monsieur Malingear dazzles the Ratinois family by his exaggerations.
   b. An only son; a unique picture.

C. Composition

Monsieur and Madame Ratinois are very much dressed up. They do not come exactly to rent the apartment. Doctor and Madame Malingear pretend that they are astonished. Emmeline goes away, saying that her drawing teacher is waiting for her. Monsieur Ratinois comes to ask the hand of Emmeline for Frédéric. The Malingear family ask for a few days to consider the proposal. Monsieur Malingear is converted to the idea of putting on airs.

Acte II, Scène I

A. Questionnaire

1. Où se passe cet acte?
2. Décrivez le salon chez les Ratinois.
3. Que pense M. Ratinois?
4. Quel travail fait Frédéric?
5. Que fait madame Ratinois?
6. Combien de jours y a-t-il que l'on a fait la démarche?
7. Frédéric a-t-il peur que son père ait raison?
8. Quel a été le métier de M. Ratinois?
9. Quels conseils M. Malingear a-t-il donnés a Frédéric?
10. Où est-ce que M. Ratinois a loué une loge?
11. Pourquoi est-ce que M. Ratinois a pris une voiture au mois?
12. Quelle pièce a-t-on entendue aux Italiens?

13. Pourquoi M. Ratinois n'y entend-il rien?
14. Madame Malingear qu'applaudit-elle?
15. Que fait M. Malingear au seconde acte de Rigoletto?
16. Qui sont ces personnes qui se saluent aux Italiens?
17. Où va Frédéric après avoir fini les quittances de son père?
18. Pourquoi est-ce que madame Ratinois écrit à sa couturière?

B. Expressions idiomatiques

C'est un médecin.	Tu as beau crier.
Songer à.	Pour te faire remarquer.
Tu m'as fait observer.	Une course à faire.
Aller à pied.	A tantôt!
C'est en italien.	Pourquoi faire?

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Traduisez en français:*
   a. Frédéric had much self-possession.
   b. The lady has her spectacle case.
   c. She has found the embroidery needle.
   d. He is a lawyer.
   e. Sometimes she went to the right, sometimes to the left.
   f. I will see you again soon.
   g. We speak French.
   h. We sing in French.
3. *Remplacez les tirets par des prépositions convenables:*
   a. Frédéric songe —— son mariage avec Emmeline.
   b. Que pense M. Ratinois —— la maison des Malingear?
   c. Nous pensons —— l'avenir.

d. J'ai mon étui —— lunettes.
e. J'irai —— pied au théâtre.
f. On chante —— italien.
g. Nous avons beaucoup de courses —— faire.

4. *Continuez:* J'ai beau crier, tu as, *etc.*

C. Verbe irrégulier

1. *Donnez la conjugaison du verbe* faire.
2. *Mettez les formes convenables de* faire *à la place des tirets:*
   a. Il m'a —— observer le sang-froid de son fils.
   b. Pour se —— remarquer M. Ratinois a salué un ministre plénipotentiaire.
   c. Pourquoi ——?
   d. J'ai —— sa connaissance au théâtre.

D. Vocabulaire. *Donnez le contraire de* debout, à droite.

E. Composition

Monsieur Ratinois thinks the marriage is ruined. Frédéric continues his work calmly. Madame Ratinois is afraid that her husband is right. Frédéric had noticed no great style in the Malingear household. Monsieur Ratinois was formerly a sugar manufacturer. Madame Ratinois tells Frédéric to think no more about his marriage. However, she has rented a box at the theater of the Italians. She has also rented a carriage by the month. Monsieur Ratinois listens in vain. He cannot understand a word of "Rigoletto." He tells his wife that she snores during the second act. Monsieur Ratinois bows to a great many people whom he does not know when he goes to the theater of the Italians. Frédéric takes the carriage to go to the Bois to see Emmeline. Madame Ratinois orders some new dresses from her dressmaker.

Acte II, Scène II

A. Questionnaire

1. Est-ce que les robes pour aller aux Italiens sont chères?
2. Qui arrive?
3. Que porte-t-il?
4. Pourquoi faut-il qu'il soit à Bercy à trois heures?
5. Où est-ce-que l'oncle Robert a commencé ses affaires?
6. Comment M. Ratinois trouve-t-il l'oncle Robert?
7. Quel est le métier de l'oncle Robert?
8. Rougit-il de sa profession?
9. Pourquoi reviendra l'oncle Robert?
10. A quelle heure dînera-t-on?
11. Que fera l'oncle Robert le jour du mariage de Frédéric?

B. Expressions idiomatiques

Tiens!	Ce qu'il y a de mieux.
Ils se donnent la main.	Ça va.
Tout le monde va bien.	Pas de cérémonies.
Vient de.	En train.
A trois heures.	Quelque chose de bien.
Ça ne me gêne pas.	Un parti.
Il y tient.	Ça ne marche pas.
Je le suis.	Ce brave oncle Robert.
Tous les ans.	

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Conjuguez:*
   a. Au pluriel du présent de l'indicatif: se donner la main.

b. *Au présent de l'indicatif:* Je vais bien. Je viens de partir. Nous tenons á faire une promenade.

3. *Traduisez en français:*

a. At three o'clock.
b. Three hours.
c. Every year.
d. All the year.
e. All the week.
f. Every week.
g. Every day.
h. All day long.
i. Are you a pupil? Yes, I am.
j. A brave man. A good man.
k. Something better.
l. He is in the act of working.
m. We have something in view.

4. *Remplacez les tirets par des formes convenables du pronom démonstratif:*

a. —— me gêne.
b. —— ne marche pas.
c. —— qu'il y a de bon.
d. —— va.
e. —— bon docteur.

D. Vocabulaire. *Donnez des homonymes pour* ans, parti, marché.

E. Composition

Dresses for the opera are very expensive too. Uncle Robert appears. He wears earrings. Frédéric has just gone out. Uncle Robert must be at Bercy at three o'clock. He is expecting a boatload of coal. Uncle Robert began with twelve cents in his pocket. Uncle Robert says that a man is worth what he is worth. He has worn his earrings ever since he was born. They are not in his way. He likes them. He is a wood merchant. Uncle Robert has not forgotten that it is Madame Ratinois' birthday.

He always brings her an orange bush on her birthday. Monsieur Ratinois invites him to dinner. Uncle Robert will give Frédéric a gift on his wedding day.

Acte II, Scène III

A. Questionnaire

1. De quoi l'oncle Robert est-il capable?
2. Qui demande M. Ratinois?
3. Pourquoi viennent-ils?
4. Que faut-il ôter?
5. Pourquoi ne faut-il pas que M. Ratinois tutoie sa femme?
6. Qu'est-ce que l'on a oublié?

B. Expressions idiomatiques

C'est dommage.	Faites entrer.
Qu'y a-t-il?	Quelle journée!

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Traduisez en français:*
   a. What a pity!
   b. What is the matter?
   c. What is the matter with him?
   d. Every day.
   e. All day.

C. Vocabulaire. *Quelle est la différence entre* un jour *et* une journée?

D. Composition

Monsieur Ratinois says that it is too bad that they have had such high aspirations for Frédéric. Monsieur and Madame Malingear come in. They come to give the answer. The Ratinois hurry to take off the furniture covers. One chair is forgotten.

Acte II, Scène IV

A. Questionnaire

1. Pourquoi les Malingear ont-ils des reproches à se faire?
2. Quelles nouvelles M. Ratinois demande-t-il à madame Malingear?
3. Que dit madame Malingear de la musique de Rigoletto?
4. M. Malingear comprend-il la musique?
5. Pourquoi est-ce que M. Ratinois dit qu'il était raffineur?
6. Quels renseignements les Malingear ont-ils pris?
7. M. Malingear fait-il une réponse favorable à M. Ratinois?
8. Que fait M. Ratinois?
9. Est-ce que les Malingear acceptent l'invitation des Ratinois?
10. Que fait madame Ratinois?
11. Pourquoi M. Malingear demande-t-il quelques minutes d'entretien à M. Ratinois?
12. De quoi a-t-on à causer?

B. Expressions idiomatiques

Nous avons bien des reproches à nous faire.
Cela va.
Tant mieux.
Je n'ai rien à faire.
Il y a quinze jours.
Les renseignements que nous avons dû prendre.
En famille.
Je suis tout à vous.

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*

2. *Remplacez les tirets par des formes convenables du partitif:*
   a. J'ai beaucoup —— choses à faire.
   b. J'ai bien —— reproches à me faire.
3. *Traduisez en français:*
   a. That is better.
   b. So much the better.
   c. I have nothing good.
   d. I have nothing to do.
   e. I have something to do.
   f. We have many things to do.
   g. A week ago, a month ago, a year ago.
   h. We will dine informally.
4. *Continuez:* Je suis tout à vous.

C. Composition

Madame Ratinois is happy to see Madame Malingear. Doctor Malingear has been very busy. Monsieur Ratinois has hidden the chair cover in the woodbox. One never tires of "Rigoletto" and they will all go to hear it tomorrow. Monsieur Malingear understands nothing about music. Monsieur Ratinois has retired from commerce. He says that he is a retired refiner. Monsieur Malingear has gotten information about the Ratinois family and will consider seriously the flattering advances of the Ratinois. Monsieur Ratinois invites the Malingears to dinner. It will be a family dinner. Monsieur Malingear and Monsieur Ratinois go into Monsieur Ratinois' study to talk about the dowry.

Acte II, Scène V

A. Questionnaire

1. Qui va être heureux?
2. Frédéric déplaît-il à Emmeline?

3. Que cherchera-t-on demain?
4. Pourquoi ne prendra-t-on pas un entre-sol?
5. Pourquoi ne prendra-t-on pas un second?
6. Que prendra-t-on?
7. Se donneront-ils une voiture?
8. Quelle sorte de voiture auront-ils?
9. Combien de chevaux auront-ils?
10. La dot sera-t-elle formidable?

B. Expressions idiomatiques

S'en tirer.
Mettons.
A la bonne heure!

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Conjuguez au présent de l'indicatif le verbe* s'en tirer.

C. Composition

Frédéric will be very happy. He is not displeasing to Emmeline. Madame Malingear and Madame Ratinois talk about the apartment. They will pay six thousand francs rental. It is hard for Emmeline to get along with less than five thousand francs for her clothes. Madame Ratinois is not stingy. The carriage will depend on the dowry. Public cabs are ugly and dark. Frédéric and Emmeline will have a coupé with two horses and a little coachman. Sugar refiners roll in money. The dowry will be formidable.

Acte II, Scène VI

A. Questionnaire

1. M. Malingear et M. Ratinois sont-ils d'accord?
2. De combien est la dot d'Emmeline?
3. A quelle heure est-ce que l'on attendra les Malingear?

B. Expressions idiomatiques

C'est convenu.
Nous sommes d'accord.

Traduisez ces expressions en anglais.

C. Composition

Monsieur Malingear gives his word of honor to Monsieur Ratinois. Monsieur Ratinois gives his to Monsieur Malingear. They agree perfectly. The dowry will be a hundred thousand francs. The Ratinois will expect the Malingears at six o'clock.

Acte II, Scène VII

A. Questionnaire

1. Que dit madame Ratinois de la dot de cent mille francs?
2. Pourquoi Frédéric ne plaide-t-il pas?
3. Pourquoi est-ce que le budget convenu sera trop petit pour Emmeline selon madame Ratinois?
4. Que fera M. Ratinois?
5. Qu'est-ce qu'il offrira à M. Malingear?
6. Qui arrive pendant la conversation de monsieur et madame Ratinois?

B. Expressions idiomatiques

Qu'est-ce que c'est que ça?
Toute sa vie.
Tu as l'air de.
Sois tranquille.

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Traduisez en français:*
   a. His whole life.
   b. Every day.
   c. All day long.
   d. What is that?
3. *Continuez:* Sois tranquille. .

C. Composition

Madame Ratinois thinks that a hundred thousand francs is nothing at all. Frédéric does not plead because he has no cases. Madame Ratinois says that ten thousand francs of income is poverty. Ratinois says that the budget can be reduced. Madame Ratinois says that it would be different if Emmeline were a bourgeoise and if she had been brought up with ideas of economy. Madame Ratinois says that the Malingears are very rich. Monsieur Ratinois will talk again with Monsieur Malingear. The headwaiter from the restaurant arrives. Madame Ratinois will do things right.

Acte II, Scène VIII

A. Questionnaire

1. Comment est-ce que le maître d'hôtel est habillé?
2. A-t-il entendu parler du docteur Malingear?
3. Quel sera le menu pour le dîner?
4. Pourquoi sera-t-il impossible de recevoir l'oncle Robert?
5. Quand l'invitera-t-on?
6. Que faut-il avoir pour faire les choses dignement?

B. Expressions idiomatiques

Comme il faut.	Au moment où.
A la reine.	Ça ne fait rien.
C'est dommage.	Au fur et à mesure.
Est-il possible?	Auquel je tiens.
En train de.	A quoi bon?
C'est possible.	J'ai besoin de.
De notre monde.	

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*

2. *Traduisez en français:*
   a. We will have soup in the queen's style.
   b. She is dressed in the French manner.
   c. Uncle Robert was not of the same society as the Ratinois family.
   d. Everybody was there.
   e. There were many people present at the dinner.
   f. Uncle Robert was a good man.
3. *Remplacez les tirets par des prépositions convenables:*
   a. Le maître d'hôtel servira un faisan doré —— truffes.
   b. Nous sommes —— train —— apprendre le français.
   c. Elle est —— notre monde.
   d. Frédéric est arrivé —— moment où on arrangeait le menu.
   e. On lave les couverts au fur et —— mesure.
   f. Je tiens —— ce plat.
   g. —— quoi bon?
   h. J'ai besoin —— vous.
4. *Continuez:*
   a. J'ai besoin de toi.
   b. Je tiens à ce plat.

C. Composition

The headwaiter is in full dress. The Ratinois are having a dinner. The headwaiter has never heard of Doctor Malingear. They will have two kinds of soup, carp in Chambord style, shrimps, a filet of beef with new peas, a golden pheasant with truffles, and a dessert of pineapple and pastry. The dinner will be at exactly six o'clock.

Acte II, Scène IX

A. Questionnaire

1. Qui arrive en avance?
2. Qu'a-t-il acheté?
3. Est-ce que les Ratinois vont dîner en ville?
4. A-t-on réussi à tromper l'oncle Robert?

B. Expressions idiomatiques

Je suis en avance.	A demain.
Chez Lesage.	Il se peut que j'aille.
J'y pense.	A ce soir.

Amusez-vous bien.

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Continuez:*
   a. Je suis en avance, *au présent de l'indicatif.*
   b. J'y pense, je viens de le voir, *au présent de l'indicatif.*
   c. Amuse-toi bien, *à l'impératif affirmatif.*
   d. Il se peut que j'aille, que tu ailles, *etc.*
3. *Remplacez les tirets par des prépositions convenables:*
   a. —— demain.
   b. —— revoir.
   c. —— ce soir.

C. Composition

The Ratinois have no liveried servant. They have only Josephine. Uncle Robert says, "Here I am." He arrives early, but he is hungry. He bought a patty on his way and gave it to Josephine. Monsieur Ratinois says his wife has just recalled to him that they are dining out. Uncle Robert has something to say to the Blanchards.

Acte II, Scène X

A. Questionnaire

1. Qu'est-ce que Frédéric a acheté?
2. D'où vient le grand domestique en livrée?
3. Qui arrive? Arrivent-ils à pied ou en voiture?

B. Expressions idiomatiques

Ce sont nos connaissances.
Qu'est-ce que c'est?
Ce sont eux.

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Continuez:* C'est moi, c'est toi, *etc.*

C. Composition

Uncle Robert will not find Monsieur Ratinois with the Blanchards. That will make trouble. Frédéric has bought a stereoscope and a photograph album. He has also bought a chain for his father. The chain is heavier than that of Monsieur Malingear. It is also imitation. The liveried servant is not so tall as the one of the Malingears.

Acte II, Scène XI

A. Questionnaire

1. Qui annonce les Malingear?
2. Comment est-ce que madame Malingear et madame Ratinois sont habillées?
3. De quoi vont parler les deux pères?
4. Où vont les dames, Emmeline et Frédéric?

B. Expressions idiomatiques

Mise en scène.
La voici.
Un arc-en-ciel.
Il nous tardait d'être.
Une robe en or.
Sois tranquille.
Par la droite.

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Mettez le pronom de l'expression* la voici *aux différentes personnes du singulier et du pluriel.*
3. *Traduisez en français:*
   a. A gold-embroidered dress.
   b. A gold watch.
   c. To the right.
   d. He enters on the right.
   e. You are right.
   f. I longed to see you.
   g. He delayed in coming.

C. Composition

A little negro servant announces Monsieur, Madame, and Mademoiselle Malingear. Monsieur Ratinois goes to meet the Malingears. Madame Malingear has a dazzling dress with gold trimming. Madame Ratinois looks like a rainbow. There are three rows of ruffles on her dress. Monsieur Malingear and Monsieur Ratinois remain to talk about the dowry.

Acte II, Scène XII

A. Questionnaire

1. Est-ce commode pour M. Ratinois de parler avec M. Malingear de la dot?
2. Est-ce facile pour M. Malingear à aborder la chose?
3. Quel chiffre a déjà été proposé?
4. Qu'est-ce que M. Ratinois offre?
5. Qu'est-ce que M. Malingear offre?
6. Qu'est-ce qu'il faut mettre sur les *i*?
7. Faut-il que les enfants soient gênés?
8. A-t-on augmenté la dot?

9. Jusqu'à quel chiffre est-ce qu'on a élevé la dot?
10. Avait-on l'intention de donner cette somme?
11. Que faisait chacun des pères en augmentant ainsi le chiffre de la dot?

B. Expressions idiomatiques

Nous voilà seuls!
Il y vient de lui-même.
Qui était à son aise.
Un homme se tire toujours d'affaires.
Il y a lieu de.
C'est convenu.
Qu'est-ce que vous voulez que ça me fasse?

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Mettez le pronom aux différentes personnes du singulier et du pluriel et faites accorder l'adjectif:* Nous voilà seuls!
3. *Traduisez en français:*
   a. Sometimes he went to the right, sometimes to the left.
   b. A little while ago we talked together.
   c. I will see you in a little while.
   d. There is reason to believe it.
   e. The place of the battle.
   f. It is agreed that we come to dinner at six o'clock.
4. *Continuez au présent de l'indicatif en faisant accorder les pronoms et les adjectifs avec le sujet:*
   a. Je suis à mon aise.
   b. Je me tire toujours d'affaires.
5. *Continuez:* Qu'est-ce que vous voulez que je *fasse*, que tu fasse, etc.

C. Vocabulaire. *Donnez des synonymes pour le mot* lieu. *Mettez chacun de ces synonymes dans une phrase française.*

D. Composition

Monsieur Malingear and Monsieur Ratinois find it difficult to take up the question. It is necessary to make things perfectly clear. Everything is more expensive. They do not want their children to be embarrassed. They think it best to increase the dowry. It is only justice that each one give the same amount. Six hundred thousand francs is not enough.

Acte II, Scène XIII

A. Questionnaire

1. Qui arrive au moment où les deux pères sont en train d'élever le chiffre de la dot?
2. Qu'est-ce que l'oncle Robert apporte avec lui?
3. Pourquoi est-ce que l'oncle Robert félicite M. Ratinois?
4. Est-ce que M. Ratinois est à son aise?
5. Quel a été le résultat de la discussion entre les deux pères?
6. Que leur dit l'oncle Robert?
7. Qui a-t-il fait causer?
8. L'oncle Robert a-t-il raison?
9. Qui l'invite à dîner avec les Malingear?

B. Expressions idiomatiques

Je suis à mon aise.	Là-dessus.
En face de.	Vous êtes parti.
Au contraire.	Vous êtes d'accord.

Je vous demande pardon.
Si, monsieur.
Ça y est.
J'ai fait causer les domestiques.
D'abord.
Il me semble.
On se jette de la poudre aux yeux.
Qu'est-ce que cela fait?

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Continuez:*
   a. J'y suis.
   b. J'ai fait causer les domestiques, *au passé indéfini.*
3. *Traduisez en français:*
   a. They live opposite us.
   b. On the contrary.
   c. You departed.
   d. You started it.
   e. Yes, sir. Yes, indeed, sir.
   f. We are agreed.
   g. An honest man.
   h. A polite man.
   i. A good man.
   j. A brave man.
4. *Remplacez les tirets par les formes convenables du verbe* être:
   a. Il semble que c'—— convenu.
   b. Il me semble que c'—— convenu.

C. Composition

Uncle Robert appears with an orange bush. Uncle Robert congratulates Monsieur Malingear. He did not know that Monsieur Ratinois was so rich. Monsieur Malingear and Monsieur Ratinois break off the marriage. Uncle Robert tells them that they are vain men. They promised dowries that they could not give. When Uncle Robert wishes to know something, he talks to the servants. He knows that Monsieur Ratinois has rented a carriage

by the month and that he has taken a box at the Opéra. He says that it is the fashion to humbug people. Uncle Robert has a heart. He has overwhelmed Monsieur Malingear and Monsieur Ratinois.

Acte II, Scène XIV

A. Questionnaire

1. Qui avait-on laissé seul?
2. Que dit M. Ratinois à sa femme?
3. Que dit M. Malingear à sa femme?
4. Que répond madame Malingear?
5. Que dit madame Ratinois?
6. Qu'est-ce que madame Ratinois tricote ordinairement?
7. Que faisait-elle autrefois?
8. Quel titre M. Malingear se donne-t-il?
9. Que fait l'oncle Robert?
10. Qui sert le dîner?
11. De quoi M. Ratinois est-il honteux?
12. Où passe tout le monde?

B. Expressions idiomatiques

Qu'y a-t-il?	Je m'y oppose.
Qu'est-ce que vous avez?	On offre le bras.
Ancien confiseur.	A table.

A mon tour.

1. *Traduisez ces expressions en anglais.*
2. *Traduisez en français:*
   a. What is the matter?
   b. What is the matter with you?
   c. An old house.
   d. A retired lawyer.
   e. A trip to France.

f. A tower in France.
g. It is your turn.
h. I have hurt my arm.

3. *Continuez:* Je m'y oppose.

C. Vocabulaire. *Donnez:*

a. Le féminin de l'adjectif ancien.
b. Le pluriel du nom composé, une salle à manger.

D. Composition

Monsieur Malingear speaks severely to his wife. Monsieur Ratinois tells his wife that she is puffed up with vanity. They will not sacrifice the future of the children, who love each other. Monsieur Ratinois is a retired candy-maker. Monsieur Malingear is a doctor without a practice. Uncle Robert is a dealer in wood. He came to Paris with twelve cents in his pocket and he gives a hundred thousand francs dowry to his nephew.

NOTES

ACTE I, SCÈNE I

The heavier figures refer to pages of the text; the other figures to the line in which the word or phrase appears.

3. La Poudre aux Yeux means here the act of making things appear much finer and better than they actually are for the sake of personal benefit. We say, "to bluff."

Bourgeois: belonging to a bourgeois or middle-class family. When France was a kingdom, the distinction between classes was marked. There were the peasants, the bourgeoisie, and the nobles. Now there is less class distinction, and the bourgeoisie consists of the *petite bourgeoisie* or small merchants and townspeople, and the *haute bourgeoisie* or officials, professional men, and the more important merchant class.

6. Avantageux: Madame Malingear shows the excellent trait of economy of the French bourgeois housewife.

7. Commence à: Note the use of the preposition *à* after the verb *commencer*.

8. Des petits pois: *Petits pois* is regarded as a compound word; hence *des* is used for the partitive.

13. Marché: In France the cook usually does the marketing.

ACTE I, SCÈNE II

4, 7. En: *about it*. Remember that *en* stands for the preposition *de* plus a pronoun of the third person, in speaking of things.

5, 10. Celui-ci: *the latter* (the last named).

15. Brave: This adjective, when used before the noun,

means *good, kind;* when used after the noun, it means *brave, courageous.* (See also p. 6, l. 27.)

6, 13. Avons fait renouveler: *have had renewed. Faire* here has the meaning of *to cause to.* The infinitive may be regarded as passive.

7, 6. Dont: *whose,* referring as an adjective to *connaissance,* direct object of the verb *faire.*

12. Mon Dieu: *indeed!* Not an oath.

ACTE I, SCÈNE III

9, 2. Serait-elle: The conditional here indicates the idea: *could it be possible that she is?*

16. Que: used for *combien,* how.

11, 21. Depuis . . . que j'ai: *since I have had.* The present is used with *depuis* instead of the past indefinite.

24. Je suis avocat: *I am a lawyer.* The definite article is omitted after *être* before a noun indicating a profession.

12, 29. Au palais: le Palais de Justice, an historic palace at Paris, now the seat of the municipal courts of justice.

ACTE I, SCÈNE IV

14, 5. Appartement du troisième: *fourth-floor apartment.* In a French house the first floor or ground floor is called the *rez-de-chaussée.* Then come *premier étage, deuxième étage,* etc. Frequently a low story is placed between the *rez-de-chaussée* and the *premier étage,* which is called the *entre-sol.*

7. Faire la demande: The parents of Frédéric will ask the hand of Emmeline from her parents. This is the proper formality in France.

8. Le salon est fait: *the reception room has been put in order.*

28. Examen: The syllable *en* in *examen* has the sound of *in* [ɛ̃].

15, 26. Tutoie: In French the second person singular is used instead of the second person plural to indicate either intimacy or superiority. Madame Malingear wishes to have her husband appear more formal with her before the Ratinois. Verbs in *oyer* change *oy* to *oi* before a mute *e*.

ACTE I, SCÈNE V

19, 6. Qu'il prenne: The third person singular of the present subjunctive is used as an imperative. Dr. Malingear is putting on airs before Ratinois.

11. A-t-elle de l'aplomb: *she has nerve.* The question is rhetorical.

18. En voilà pour: *that is enough to keep him busy.*

26. Ouvrage: *work* in the sense of a piece of work, writing. Note the three different words for *work: travail, ouvrage, œuvre.*

26. L'Académie de médecine: refers to the Institute of France, which is composed of five academies. The French Academy, an assemblage of forty men who have distinguished themselves in literary work, is the oldest and the most important of the five. To be elected a member of any one of them is an honor and reflects credit upon the work of the member.

20, 15. Le mardi et le samedi: *every Tuesday and every Saturday* or *on Tuesdays and Saturdays.*

18. Gracieusement: here used for *gratis.* Madame Malingear makes a mistake.

30. Assister à: Note the meaning of *assister* followed by the preposition. Notice these meanings: *assister à*, to be present at; *assister*, to assist; *aider*, to assist or aid.

21, 3. Mille: Note that *mille* does not take *s* as a sign of the plural.

8. Nouer des relations plus suivies . . . avec: *to have more intimate relations with.*

ACTE I, SCÈNE VI

22, 10. A nous deux: *now that we may talk together alone.*

14. Gasconnades: *boasts, exaggerations.* The Gascons, the people of a section in southwestern France, are given to boastful talk.

23, 17. Dont tu m'as gratifié: *which you have presented me with.*

25, 6. Personne n'y fait attention: *no one pays attention to it* (or *to her*). *Y* is equivalent to *à* plus a pronoun of the third person, in speaking of things. It is used occasionally for *à lui* or *à elle* in speaking of people. Here it may mean *to it* (the chain) or *to her* (Emmeline).

10. Câble Ruolz: *Ruolz* is the name of a chemist who invented a process of plating. Here the meaning is *huge plated chain.*

18. Faites-le entrer: *have him enter.* Watch the use of *faire* with other verbs.

29. Louis: a gold piece worth twenty francs. It was called a louis because the head of Louis, king of France, was engraved on it.

ACTE I, SCÈNE VII

26, 17. En voilà une séance: *that was a long call.* Monsieur Ratinois believes that Dr. Malingear has been interviewing a patient.

27, 2. Je me porte comme le Pont Neuf: *I am perfectly well. Le Pont Neuf* is one of the oldest and most massive bridges over the Seine in Paris. To be as substantial as this bridge means that one is very well and strong. This is the origin of this popular Parisian remark.

10. Faire croire: *to make* (others) *believe.* Notice the passive force of the infinitive here after *faire*, to cause to be believed.

16. Saint-Germain: a suburb of Paris. It is the site of

a beautiful château which was built during the Renaissance, and is surrounded by beautiful gardens. This is one of the places near Paris where both French people and tourists from other countries like to go for a day of pleasure out of doors in summer. A trip to St. Germain is an excellent lesson in history and art for the student from any land.

29, 22. Ce sont eux: *they are the ones. Sont* is used thus with *ce*, but it agrees with the real subject, *ceux*.

29. L'Académie: See note on page 19, line 26.

30, 8. Bordeaux: wines from Bordeaux. Find the city of Bordeaux on your map of France.

19. Fait sonner: Note the use of *faire*, to cause to. *Sonner* is active.

ACTE I, SCÈNE VIII

30, 23. J'y suis: *I am here.* An idiom capable of various translations as may fit the occasion, as *I have it, I understand.*

31, 3. On se l'arrache: *they dispute for him*, meaning that he is so much in demand that people take him from one another.

4. Je souffre depuis: Notice the present with *depuis* instead of the past indefinite. Note also *souffrez depuis*, line 19.

ACTE I, SCÈNE IX

32, 2. C'est . . . ce que: *That which* or *what*, etc., is really the subject of *est*. *Ce* represents this subject. This turn of construction is frequent.

7. Ficelles: *strings, tricks.* Compare with our expression "pull," "strings to pull."

11. Mon mémoire: *un mémoire* means *a memorandum; une mémoire* means *a memory.*

25. Il prend une plume sur le bureau: Notice that with verbs like *cueillir, prendre*, etc., the preposition indicates the position of the object *before* the action of the verb.

ACTE I, SCÈNE X

34, 3. Changeant: Verbs in *ger* must retain a mute *e* before endings beginning with *a* or *o* in order to preserve the soft sound of *g*.

10. Post-scriptum: The syllable *um* in this word has the Latin sound, not the French nasal sound.

35, 12. Emmeline: Note that Emmeline appears more charming in her habitual home tasks and that it is thus that she pleases her father.

ACTE I, SCÈNE XI

35, 19. Madame veut-elle compter: The first part of this scene is typical of the daily occupation of the bourgeois family. Madame Malingear watches carefully the expenses of the marketing. The doctor reflects that to a duchess this would seem rather commonplace. Emmeline, on the arrival of the Ratinois family, is rather ashamed to be found mending her father's coat and takes up a more elegant occupation.

36, 12. S'avait cassé: for *s'était*, a mistake sometimes made by uneducated people.

ACTE I, SCÈNE XII

38, 4. C'est pour la demande: Monsieur and Madame Ratinois are following the French custom in their formalities.

13. Est-elle intelligente: Emmeline also, without instruction, has learned how to pretend.

40, 10. V'lan ! dans les yeux ! This is difficult to translate. Associate it with the idiom, *jeter de la poudre aux yeux. V'lan* is an interjection indicating the gesture of throwing something blinding, like powder, into another's eyes. It means here: *There, that was a worth-while pretense.*

ACTE II, SCÈNE I

41, 2. Flambé: a colloquial way of saying *ruined.* It is somewhat like the English slang expression, "gone up in smoke." The verb *flamber* means *to burn.*

9. Ait: the subjunctive after *avoir peur que.*

42. 16. L'Académie des sciences: See note on page 19, line 26.

27. Je n'en rougis pas: *en = because of it, on that account.* Remember that *en* stands for the preposition *de* plus a pronoun of the third person, in speaking of things.

43, 9. Les expropriations: *condemnation proceedings* or proceedings of the court to pay individuals for property taken over for public use.

15. Italiens: a theater which was very fashionable in the early part of the nineteenth century. It was situated in the Rue de la Victoire. In our day, the operas which used to be sung there are sung at the Opéra Comique on the Boulevard des Italiens.

18. C'est salé: *it is expensive.* This is a rather popular form of expression.

45, 23. Au Bois: *in the Bois de Boulogne.* This is a magnificent park and wood extending westward from the Avenue du Bois de Boulogne and the Champs Élysées at Paris. The two avenues and the park and wood constitute probably the most beautiful city drive in the world.

27. Lui: *from her.* This is like a Latin dative of interest.

ACTE II, SCÈNE II

46, 2. Rigoletto: used here as an adjective, *corsages rigoletto,* a prevailing mode, taking its name from the title of Verdi's opera.

14. Le quartier: *the neighborhood.* Different parts of Paris are called *quartiers,* as *le quartier latin.*

15. Bercy: The wharf of Bercy is in the southeastern part

of Paris near the outskirts of the city. It is an important shipping point with large warehouses.

47, 9. Ces machines-là: *those things.*

49, 1. Quelque chose de: Note that *quelque chose* and *rien* require the preposition *de* before an adjective or an adverb used as a noun.

13. Ce brave oncle Robert: For *brave*, see note on page 5, line 15. Monsieur Ratinois, although ashamed of his peasant relative, will be glad to have his gift.

ACTE II, SCÈNE III

50, 18. Journée: used here, rather than *jour*, to indicate the events of the day.

ACTE II, SCÈNE IV

51, 3. Bien des: Notice that the complete partitive article is used after *bien*. *Beaucoup*, however, takes *de* alone.

12. A fini par: *has finally.* What other verb is used like *finir* with the preposition *par?*

12. Un coffre à bois: *a box for wood.* Note *une tasse* **à** *café*, *une aiguille* **à** *broder.*

18. Sauf les migraines: Madame Malingear thus indicates an aristocratic idleness.

52, 11. Andante: a slow movement in music. Monsieur Ratinois makes a great mistake in saying that it is *radieux*, which would apply to a bright, quick movement.

26. Raffineur: *a sugar refiner.* Monsieur Ratinois would be a much more important man as a *raffineur* than as a *confiseur.*

54, 21. Palais Royal: This palace was built originally by Richelieu and was later the residence of the princes of Orleans. At the present time there are in one of its galleries important shops and restaurants overlooking a beautiful garden. Le Théâtre-Français is in one wing. Madame

Ratinois sends for the manager of a restaurant in the Palais Royal so that she may order a fine dinner.

ACTE II, SCÈNE V

55, 15. Déplaît à: Note that *plaire* and *déplaire* take *à*.

18. Causions: subjunctive after *vouloir*.

23. Entre-sol: See note on page 14, line 5.

56, 11. S'en tirer à moins de: *to get along with less than.* Notice that after *plus* and *moins*, *de* is used before a numeral.

23. Puissent: subjunctive after *penser* used negatively.

28. Les robes qu'on fait aujourd'hui: The dresses were long and very full.

30. Voitures de place: cabs, carriages standing for hire in the public squares.

57, 4. C'est noir . . . c'est étroit: *they are dark and stuffy. Ce* is frequently thus used with the singular verb with reference to a plural noun. Here it means *les fiacres.*

ACTE II, SCÈNE VII

59, 2. C'est d'une mesquinerie: *it is very little indeed.* The indefinite article indicates a superlative idea.

60, 1. Si mademoiselle était . . . tout irait, etc.: Notice this excellent example of the conditional sentence. What tense is used in the clause with *si?* What tense is used in the other clause?

7. Saurait: The conditional of *savoir* is used idiomatically for the verb *pouvoir.*

29. Si . . . si: *yes, indeed. Si* is used for *oui* after a negative. It is an emphatic expression.

61, 14. Que vous avez fait demander: *whom you have called in.* See note on page 6, line 13.

ACTE II, SCÈNE VIII

61, 21. En habit: *in evening* (or *full*) *dress.* This expression is used in speaking of a man. For a woman we say *en grande toilette.*

62, 4. Dont vous avez sans doute entendu parler: *whom you have without doubt heard* (spoken) *of*. *Parler* is passive here.

11. A la reine: The word *mode* is understood after the definite article *la*. It means *in the queen's style*. The complete expression would be *à la mode de la reine*.

18. Me voilà: *here I am*. Note that the pronoun object precedes *voici* and *voilà*, as in the case of verbs.

63, 8. Menu: Be careful about the pronunciation of this word. The *e* has the sound that it has in *me, te, se, le*. This word is almost always mispronounced by English-speaking persons.

15. A la Chambord: See note on page 62, line 11. What would be the complete expression here?

17. Crevettes en boucles d'oreilles: This is hard to translate literally. It means shrimps prepared so that they look like earrings. Here this particular expression was introduced to make the connection of ideas in the scene.

22. Y: See note on page 25, line 6. The verb *penser* takes the preposition *à*.

29. Un si brave homme: See note on page 5, line 15.

64, 4. Il prend dans le plat: *he helps himself from the platter*. See note on page 32, line 25.

11. Au moment où: Note that *at the moment* or *at the time when* is thus translated, and that *où* and not *quand* is used.

22. Il s'en va toujours: Monsieur Ratinois does not understand the discretion of the well-trained headwaiter, who withdraws during the discussion.

65, 7. A la Lucullus: See note on page 62, line 11.

66, 11. Quand madame voudra: Note the future after **quand** where the English would require the present.

67, 9. Des épiciers: *ordinary* or *uncultivated people*. The word *épicier* is thus frequently used.

26. Suis: from the verb *suivre*.

ACTE II, SCÈNE IX

69, 11. Il se peut que j'aille: Notice the subjunctive after *il se peut que*.

ACTE II, SCÈNE X

69, 16. Ça va faire une histoire: *that will make trouble. Histoire* has here a colloquial meaning, *trouble.*

25. Palmerston, etc.: Monsieur Ratinois has procured photographs of well-known persons so as to make a display of his album before the Malingears.

70, 7. Il attache sa montre après: *Après* here means *to it, to the chain.*

12. Quand le faux . . . plus du faux: This is the poor philosophy lying behind the actions of both the Ratinois and the Malingears throughout the play.

27. Ce sont eux: *it is they. Ce* is regularly used before *être* to represent the subject, which follows *être* as a disjunctive personal pronoun (*eux*).

ACTE II, SCÈNE XI

71, 5. Allant au-devant de: *going to meet.* Another way of saying this would be *allant à la rencontre de.*

ACTE II, SCÈNE XII

73, 11. Ça nous éloigne: *that is taking us away from the subject.*

14. Il y vient de lui-même: *he comes to it himself. He introduces the subject himself.*

29. La garniture de cheminée: The fashion at the time of the play was to have on the mantel over the fireplace a rather elaborate clock with candlesticks or vases to match it on either side. These pieces constituted the *garniture de cheminée.*

74, 2. Les points sur les *i*: Notice that *s* is not used to indicate the plural when a letter of the alphabet is used like a noun.

15. Unique: *only*. It does not mean *unique*.

18. Se tire toujours d'affaires: *always gets along*.

ACTE II, SCÈNE XIII

77, 8. En donne autant: Notice the use of the partitive *en* with *autant*. *Autant* as an adverb of quantity governs the preposition *de*.

22. Vous êtes parti: *you have started it*.

78, 14. Un honnête homme: *Honnête* before the noun has the meaning *good, virtuous, honest;* after the noun it means *polished, polite*.

22. Ça y est: idiomatic. It means *now that is done*.

79, 24. J'ai fait causer: *Causer* is not passive here after *faire* but forms with *faire* a verb phrase governing *domestiques*.

80, 14. Ce sont ces dames: See note on page 70, line 27. *Dames* is in the same construction as the disjunctive pronoun in *ce sont eux*.

17. On fait la roue: *people spread about like peacocks*. *Roue* refers to the spreading of the peacock's tail like a wheel.

30. Mais vous avez de ça: *but you have* (some of) *that*, meaning *you have a heart*.

81, 4. Jeter: passive here.

ACTE II, SCÈNE XIV

82, 20. Au Pilon d'argent: the name of Monsieur Ratinois's shop. In France it is customary for the wife of a small shopkeeper to take care of her husband's books and to be cashier at the desk (*tenir le comptoir*). The *petite bourgeoisie* is noted for its thrift.

83, 5. Il a de ça: See note on page 80, line 30.

16. Les faire reprendre: See note on page 6, line 13. *Reprendre* is passive here.

VOCABULAIRE

ABBREVIATIONS

adj.	adjective	*ind.*	indicative
adv.	adverb	*interj.*	interjection
art.	article	*m.*	masculine
colloq.	colloquial	*p.*	past
cond.	conditional	*part.*	participle
conj.	conjunction	*p. p.*	past participle
def.	definite	*pl.*	plural
f.	feminine	*prep.*	preposition
fut.	future	*pres.*	present
imperf.	imperfect	*pron.*	pronoun
impers.	impersonal	*subj.*	subjunctive
impv.	imperative		

VOCABULAIRE

The gender of a noun is here indicated by placing before it the definite article, with the exception of the words beginning with a vowel or mute **h**; in these cases the gender is indicated by *m.* or *f.* following the word.

Aspirate **h** is indicated †**h**.

Irregular feminine and plural forms of nouns and adjectives are indicated.

The principal parts of irregular verbs are given.

A

a, *pres. ind. of* **avoir**; **il y —**, there is, there are, ago.

à, to, at, in, from, with, according to, for; **— deux**, together.

abord, first; **d'—**, at first.

aborder, to approach, mention first, speak of *or* to.

absolument, absolutely.

abuser (**de**), to encroach upon, take advantage of, waste.

académie, *f.*, academy.

accepter, to accept.

accident, *m.*, accident.

accompagner, to accompany.

accord, *m.*, accord, agreement; **être d'—**, to agree, be in agreement.

accrocher, to hang up.

acheté, *p. p. of* **acheter**.

acheter, to buy.

acheterai, *fut. of* **acheter**.

acquisition, *f.*, acquisition, purchase.

acquitter, to acquit, receipt; **s'— de**, pay an obligation.

acte, *m.*, act.

actuellement, at the present time.

additioner, to add up.

adieu, *m.*, good-by, farewell.

admirable, admirable.

admiration, *f.*, admiration.

admirer, to admire.

adorer, to adore.

adresser, to address; **s'— à**, inquire of, address oneself to.

affaire, *f.*, affair, question; *pl.*, business; **en —**, busy.

affection, *f.*, affection, disease.

affectueu–x, **–se**, affectionate.

afficher, to display, make a show of.
aggravé, –e, aggravated, worse.
agir, to act; **s'— de**, be a question of.
ah, ah!
ahuri, confused.
ai, *pres. ind. of* **avoir**.
aider, to help, aid.
aies, *pres. subj. of* **avoir**.
aiguille, *f.*, needle; **— à broder**, embroidery needle.
aille, *pres. subj. of* **aller**.
aimable, kind, agreeable.
aimer, to love, like.
ainsi, thus, also, so; **— que**, as well as.
air, *m.*, air, appearance; **avoir l'—**, to seem, appear.
aise, *f.*, ease; **à son —**, at his ease.
album, *m.*, album.
allais, *imperf of* **aller**.
allant, *pres. part. of* **aller**; **— au devant de**, going to meet.
allé, *p. p. of* **aller**.
aller (**allant**, **allé**, **vais**, **allai**), to go; **s'en —**, go away, depart.
allez, *pres. ind. and impv. of* **aller**.
alliance, *f.*, alliance, marriage.
allier, to ally with; **s'—**, be allied with, marry with.
allonger, to increase.
allons, *impv. of* **aller**, come! go on!
allumer, to light.
alors, then.
ambitieu–x, –se, ambitious.
ambition, *f.*, ambition.
amener, to lead, bring, influence.
ami, *m.*, friend.
amour-propre, *m.*, conceit, self-esteem.
amuser, to amuse.
an, *m.*, year.
ananas, *m.*, pineapple.
ancien, –ne, ancient, old.
andante, *m.*, andante movement.
année, *f.*, year; **l'— dernière**, last year.
annoncer, to announce.
annoncez, *pres. ind. and impv. of* **annoncer**.
antichambre, *f.*, vestibule, hallway.
apercevant, *pres. part. of* **apercevoir**.
apercevoir (**apercevant**, **aperçu**, **aperçois**, **aperçus**), to perceive, see.
aperçoit, *pres. ind. of* **apercevoir**.
aplomb, *m.*, nerve, impudence; **de l'—**, keep up your nerve.
apparaître (*see* **paraître**), to appear.
appartement, *m.*, apartment.
appartenir (*see* **tenir**), to belong to.

appelant, *pres. part. of* **appeler.**
appelé, *p. p. of* **appeler.**
appellent, *pres. ind. of* **appeler.**
appeler, to call; **s'—**, be called, be named.
appelle, *pres. ind. and impv. of* **appeler.**
appétit, *m.*, appetite.
applaudir, to applaud.
appliquer, to apply.
apporter, to bring.
apprécier, to appreciate.
apprécions, *pres. ind. of* **apprécier.**
apprendre (*see* **prendre**), to learn.
appris, *p. p. of* **apprendre.**
approcher, to approach, draw near; **s'— de**, approach.
après, *adv.*, afterward, to it.
après, *prep.*, after, for.
arc-en-ciel, *m.*, rainbow.
architecte, *m.*, architect.
argent, *m.*, money, silver.
argenterie, *f.*, silverware.
arracher, to snatch; **s'—**, snatch from; **on se l'arrache**, they dispute for him.
arrangement, *m.*, arrangement.
arranger, to arrange.
arrière, back, behind; **en —**, backwards, behind.
arriver, to arrive.
artiste, *m. and f.*, artist.
as, *pres. ind. of* **avoir.**
asseoir (**asseyant, assis, assois, assis**), to seat; **s'—**, sit down.
asseyant, *pres. part. of* **asseoir.**
asseyez, *impv. of* **asseoir.**
assez, enough.
assidu, –e, assiduous, continued.
assied, *pres. ind. of* **asseoir.**
assis, *p. p. of* **asseoir.**
assister à, to be present at.
assoient, *pres. ind. of* **asseoir.**
assoit, *pres. ind. of* **asseoir.**
assurer, to assure.
attacher, to attach, hold.
attaquer, to attack, take up.
atteler, to harness, hitch up.
attendre, to wait for, expect.
attendrir, to move; **s'—**, yield to one's emotions, be moved.
attention, *f.*, attention; **faire —**, to pay attention.
attribuer, to attribute to.
au = à le.
aucun, –e, no, no one.
au-dessus de, above, beyond.
au-devant: **aller — de**, to go to meet.
augmenter, to increase, augment.
aujourd'hui, today.
aurait, *cond. of* **avoir.**
auriez, *cond. of* **avoir.**
aurons, *fut. of* **avoir.**
aussi, also.

aussitôt, immediately.
autant, *adv.*, as much, as many; — **de**, as much as.
autant que, *conj.*, as much, as many as.
auteur, *m.*, author.
autre, other.
autrefois, formerly.
aux = **à les**.
avaient, *imperf. of* **avoir**.
avais, *imperf. of* **avoir**.
avaler, to swallow.
avance, *f.*, advance; **en —**, in advance.
avant, before; **— de**, before.
avantageu-x, -se, advantageous.
avec, with.
avenir, *m.*, future.
avez, *pres. ind. of* **avoir**; **qu'est-ce que vous —?** what is the matter with you?
avocat, *m.*, lawyer.
avoir, to have; **— à**, have occasion to.
avons, *pres. ind. of* **avoir**.
avouer, to confess, admit.
avril, *m.*, April.

B

bah, indeed!
le **bain**, bath; **— de mer**, seashore resort.
le **ballon**, balloon.
la **banque**, bank.
le **banquier**, banker.
barbouiller, to daub, paint rapidly.
le **bas**, stocking, sock.
bas, -se, *adj.*, low, in a low tone.
bas, *adv.*: **à —**, down with; **en —**, below.
le **bateau**, boat, boatload.
le **bâtonnier**, marshal, president of the association of French advocates.
bavarder, to talk, gossip.
beau, bel, belle, fine, beautiful, handsome; **avoir —**, in vain.
beaucoup (de), much, very much.
le **beau-père**, father-in-law.
les **beaux-arts**, fine arts.
la **bénédiction**, benediction, blessing.
le **berceau** (*pl.*, **berceaux**), cradle.
bercé, *p. p. of* **bercer**.
bercer, to cradle, rock.
Bercy, a district near the outskirts of Paris.
le **besoin**, need; **avoir —**, to need.
la **bêtise**, foolishness, mistake.
le **biais**, indirect way, pretext, excuse.
bien, very, well, very well, many; **— des**, many.
le **bien**, good; **quelque chose de —**, something good.
bienheureu-x, -se, very happy.
bientôt, soon.
le **bifteck**, beefsteak.
le **bijoutier**, jeweler.
le **billet**, bill, note, ticket.

la **bisque**, broth of chicken *or* game.
blanc, **–he**, white.
le **bobo**, trifle.
le **bœuf**, ox, beef.
boire (**buvant**, **bu**, **bois**, **bus**), to drink.
le **bois**, wood (referring to the Bois de Boulogne, a vast park in Paris).
boit, *pres. ind. of* **boire**.
la **boîte**, box.
le **bol**, finger bowl.
bon, **–ne**, good; **à quoi —?** what's the use?
le **bonheur**, happiness.
la **bonhommie**, kindness, goodness.
bonjour, good-day, good-morning, good-by.
le **bonnet**, bonnet, cap.
bonsoir, good-night, good-evening.
la **bonté**, goodness, kindness.
le **Bordeaux**, Bordeaux wine.
la **bouche**, mouth.
la **boucle**, curl, buckle, ringlet; **—d'oreilles**, earrings.
la **boue**, mud, mire.
bouffi, **–e**, swollen, inflated, puffed up.
le **bouillon**, soup, broth.
bouleverser, to overwhelm, overturn.
bourgeois, **–e**, *adj.*, belonging to the bourgeoisie.
bourré, stuffed.
la **bourse**, pocket book, purse.
le **bout**, end; **au — de**, at the end of.
le **bouton**, button.
braiser, to broil, braise.
la **branche**, branch.
le **bras**, arm.
brava, bravo, good!
brave, brave, good, worthy.
la **bretelle**, suspender.
briguer, to seek to possess.
brisé, **–e**, broken, exhausted.
broder, to embroider.
la **broderie**, embroidery.
broncher, to grumble, complain, falter, stumble, turn aside.
le **bronze**, bronze.
le **bruit**, noise, sound.
brûler, to burn.
brusquement, bruskly, in a brusk manner.
la **brusquerie**, bruskness, gruffness.
bu, *p. p. of* **boire**.
le **budget**, budget.
le **buisson**, bush.
le **bureau**, desk.

C

ça (**cela**), that; **— ne marche pas**, things are not going well; **— ne fait rien**, that makes no difference; **que —**, only that much; **—y est**, that is done.
le **cabinet**, cupboard, study; **— de travail**, office, study.
le **câble**, cable, huge chain.

le cachemire, cashmere, cashmere shawl.
cacher, to hide.
le cadeau (*pl.*, **cadeaux**), present.
le café, coffee.
le cahier, notebook, portfolio.
capable, capable.
car, for.
le caractère, character, disposition.
caresser, to caress.
la carpe, carp; — **à la Chambord**, carp in Chambord style.
la carrière, career.
la carte, card.
le cas, case.
casser, to break.
la cause, cause, case.
causer, to talk.
ce, cet, cette, ces, *adj.*, this, that.
ce, *pron.*, it, that, this; — **que**, that which; **c'est-à-dire**, that is to say.
ceci, this.
cela, that.
celui, celle, ceux, celles, the one; — **-ci**, this one, these, the latter; — **-là**, that one, those.
cent, hundred.
la cérémonie, ceremony, formality, fuss.
cérémonieu-x, -se, ceremonious, formal.
certain, -e, certain, sure.
certainement, certainly.
certes, certainly.
chacun, -e, each one.
la chaîne, chain.
la chaise, chair.
Chambord, Chambord (town and castle).
la chambre, room; **femme de —**, housemaid.
le champagne, champagne.
changeant, *pres. part. of* **changer**.
changer, to change.
changerez, *fut. of* **changer**.
chanter, to sing.
chaque, each.
le charbon, coal.
chargé, *p. p. of* **charger**; — **de**, burdened with.
charger, to charge, burden.
le charlatan, charlatan, quack, quack doctor.
charmant, charming.
le charme, charm, attraction.
charmer, to charm, attract.
le chasseur, doorkeeper, runner, bell boy, butler.
le châtiment, punishment.
chaud, -e, warm, hot.
chauffer, to heat, warm up, hasten.
le chemin, road, way.
la cheminée, fireplace.
cher, chère, dear, expensive.
chercher, to search, look for.
chéri, -e, loved, cherished.
le cheval (*pl.*, **chevaux**), horse.
chez, at the home of.
le chiffre, number, amount.
la Chine, China.
le Chinois, Chinaman.
choisir, to choose.

la **chose**, thing.
le **chou** (*pl.*, **choux**), cabbage.
chut, hush!
-ci, here; **celui-ci**, this one; **ce-ci**, this.
le **ciel**, sky.
cinq, five.
cinquante, fifty.
clair, **–e**, clear.
clairement, clearly.
clairvoyant, far-seeing, keen.
la **clef**, key.
le **client**, client, patient.
la **clientèle**, clients, following, patients.
cligner, to close, shut; — l'œil, wink the eyes.
le **clinquant**, a thing that is showy, loud.
le **cocher**, coachman.
le **cœur**, heart, courage.
le **coffre**, box, bin; — **à bois**, wood-box.
coiffer, to dress the hair; **que tu est mal coiffée**, how badly your hair looks!
le **coin**, corner.
le **collègue**, colleague, companion, comrade.
combien (de), how many.
la **comédie**, comedy.
commander, to command, order.
comme, as, like.
commence, *pres. ind. of* **commencer.**
commencé, *p. p. of* **commencer.**
commencent, *pres. ind. of* **commencer.**
commencer, to begin.
comment, how; — **donc**, how then?
le **commerçant**, merchant, dealer.
la **commission**, errand.
commode, easy, agreeable.
commun, **–e**, common, vulgar.
la **communication**, communication, message.
complètement, completely, entirely.
le **compliment**, compliment.
composé, **–e**, composed.
comprend, *pres. ind. of* **comprendre.**
comprendre (*see* **prendre**), to understand.
comprendrez, *fut. of* **comprendre.**
comprends, *pres. ind. of* **comprendre.**
compromet, *pres. ind. of* **compromettre.**
compromettre (*see* **mettre**), to compromise.
le **compte**, account.
compter, to count, figure, reckon.
le **comptoir**, counter, desk; **tenir le —**, to keep the books.
le **comte**, count.
le **concierge**, the doorkeeper.
conclue, *pres. subj. of* **conclure.**
conclure (**concluant**, **con-**

clu, conclus, conclus), to conclude, decide.
conclus, *pres. ind. and p. def. of* **conclure**.
la **condition**, condition.
conduire (**conduisant, conduis, conduisis**), to conduct.
la **conduite**, conduct.
la **confiance**, confidence.
confidentiel, –le, confidential.
confidentiellement, confidentially.
confier, to confide, intrust.
le **confiseur**, candy maker, confectioner.
le **confrère**, colleague, mate, companion.
confus, –e, confused, embarrassed.
connais, connaît, *pres. ind. of* **connaître**.
la **connaissance**, acquaintance, knowledge.
connaissons, *pres. ind. of* **connaître**.
connaître (**connaissant, connu, connais, connus**), to know.
le **conseil**, counsel, advice.
conseiller, to counsel, advise.
la **considération**, consideration.
la **consultation**, consultation.
consulter, to consult.
contemporain, –e, contemporary.
la **contenance**, countenance, demeanor; **faire —**, to appear; **quelle — faire**, how to behave.
contenir (*see* **tenir**), to contain.
content, –e, content, pleased.
conter, to tell, recount.
continuer, to continue.
le **contraire**, contrary; **au —**, on the contrary.
contre, against, on.
convenir (*see* **venir**), to agree, come to terms.
convenu, *p. p. of* **convenir**.
convertir, to convert.
conviens, *pres. ind. of* **convenir**; **j'en —**, I agree, I admit it.
le **coquin**, rascal.
le **corsage**, waist, bodice.
le **côté**, side; **à — de**, by the side of.
la **côtelette**, chop, cutlet.
le **coton**, cotton, embroidery cotton.
coudre (**cousant, cousu, couds, cousus**), to sew.
la **couleur**, color.
le **coup**, blow; **d'un —**, all at once; **tout à —**, all at once, suddenly.
coupable, guilty, at fault.
le **coupé**, coupé (a small carriage).
couper, to cut.
la **cour**, court, yard.
le **courage**, courage.
courant, *pres. part. of* **courir**.
courir (**courant, couru,**

cours, courus), to run, hasten.
la **course**, errand.
court, *pres. ind. of* **courir**.
court, –e, short.
le **couteau** (*pl.*, **couteaux**), knife.
coûter, to cost.
la **couturière**, dressmaker.
le **couvert**, cover, plate.
craignez, *pres. ind. of* **craindre**.
craindre (**craignant, criant, crains, craignis**), to fear.
crains, *pres. ind. of* **craindre**.
craint, *p. p. of* **craindre**.
la **crainte**, fear.
la **cravate**, tie, cravat.
le **créole**, creole.
la **crevette**, shrimp.
crier, to cry out.
croira, *fut. of* **croire**.
croire (**croyant, cru, crois, crus**), to believe; **faire —**, make (others) believe.
crois, *pres. ind. of* **croire**.
croyez, *pres. ind. of* **croire**.
cru, *p. p. of* **croire**.
la **cuisine**, kitchen.
la **cuisinière**, cook.
curieu–x, –se, curious.

D

la **dame**, lady.
dame, indeed!
dans, in, into, out of, after.
davantage, more.
de, of, from.
debout, standing.
décider, to decide.
décorer, to decorate, do over.
dedans, within.
défier, to defy; **se — de**, distrust.
déjà, already.
déjeune, *pres. ind. of* **déjeuner**.
déjeuner, to breakfast, lunch.
délicat, –e, delicate.
délicieu–x, –se, delightful, charming.
demain, tomorrow; **à —**, until tomorrow; **dès —**, immediately, tomorrow.
la **demande**, proposal.
demander, to ask, ask for.
la **démarche**, action, step.
demi, –e, half.
la **demoiselle**, young lady.
dénoncer, to denounce, declare, proclaim.
la **dentelle**, lace.
le **dentiste**, dentist.
déparer, to mar, spoil, disfigure.
dépaver, to tear up the pavement of.
dépêcher, to hasten; **se —**, hasten.
dépendre, to depend.
dépenser, to expend, spend.
déplaire (*see* **plaire**), to displease.
déplaît, *pres. ind. of* **déplaire**.
depuis que, *conj.*, since.
depuis, *prep.*, since, for.
dérange, *pres. ind. of* **déranger**.

déranger, to disturb; **se —**, disturb oneself.
dérangez, *pres. ind. of* **déranger**.
derni–er, –ère, last.
dernièrement, lately.
des = **de les**.
dès, from, beginning with; **— demain**, immediately, tomorrow.
désagréable, disagreeable.
désinviter, to take back, withdraw an invitation.
désirer, to desire.
le **dessein**, drawing, picture.
le **dessert**, dessert.
dessiner, to draw, sketch.
dessus, on it; **là- —**, thereupon.
le **détail**, detail.
deux, two; **tous les —**, both.
devait, *imperf. of* **devoir**.
devant, before; **allant au — de**, going to meet.
devenez, *pres. ind. of* **devenir**.
devenir (*see* **venir**), to become.
devient, *pres. ind. of* **devenir**.
devions, *imperf. ind. and pres. subj. of* **devoir**.
devoir (**devant, dû, dois, dus**), ought, owe, have to.
le **devoir**, duty, obligation.
devons, *pres. ind. of* **devoir**.
le **diable**, devil, deuce.
le **diamant**, diamond.
diantre, the deuce.
Dieu, God; **mon —**, indeed!
la **différence**, difference.
difficile, difficult.
la **difficulté**, difficulty, trouble.
dignement, in a dignified manner, worthily.
dîner, to dine.
le **dîner**, dinner.
dira, dirai, *fut. of* **dire**.
dire (**disant, dit, dis, dis**), to say.
dis, *pres. ind. of* **dire**.
disais, *imperf. of* **dire**.
disant, *pres. part. of* **dire**.
discrètement, discreetly.
dise, *pres. subj. of* **dire**.
disiez, *imperf. ind. and pres. subj. of* **dire**.
disons, *pres. ind. and impv. of* **dire**.
disparaît, *pres. ind. of* **disparaître**.
disparaître, to disappear.
disposer, to dispose, arrange; **se — à**, make ready.
la **disposition**, service.
dissimuler, to dissimulate, hide, conceal.
distingué, –e, distinguished.
la **distraction**, pleasures, amusements.
distraira, *fut. of* **distraire**.
distraire (**distrayant, distrait, distrais**), to amuse, distract, divert.
distribuer, to distribute.
dit, *pres. ind. of* **dire**.

dites, *pres. ind. and impv. of* **dire** ; — **donc**, tell me, say.
dix, ten.
dix-huit, eighteen.
le **docteur**, doctor.
dois, *pres. ind. and impv. of* **devoir**.
doit, *pres. ind. of* **devoir**.
doivent, *pres. subj. of* **devoir**.
le (*or* la) **domestique**, servant, domestic.
le **dommage**, harm, damage; **c'est —**, it is a pity, it is too bad.
donc, then, thus; **allez —**, come now ! ; **dites —**, tell me, say; **écoutez —**, listen, pray.
donnant, *pres. part. of* **donner**.
donne, *pres. ind. and subj. of* **donner**.
donner, to give; **se —**, afford.
dont, with which, of which, of whom, whose.
doré, **–e**, golden.
dormir, to sleep.
le **dos**, back.
la **dot**, dowry.
la **douceur**, mildness, kindness, sweetness; **en —**, gently, kindly.
la **douleur**, pain, grief.
le **doute**, doubt; **sans —**, without doubt.
douter, to doubt; **s'en —**, suspect, be aware.
dou–x, **–ce**, gentle, soft, sweet.
douze, twelve.
le **droit**, right.
la **droite**, the right; **à —**, at the right, to the right.
drôle, strange, drôle.
du = **de le**.
dû, **due**, *p. p. of* **devoir**.
la **duchesse**, duchess.
le **duo**, duet.
durer, to last.

E

eau, *f.*, water.
éblouir, to dazzle.
éblouissant, **–e**, dazzling.
échapper (**à** *or* **de**), to escape.
éclater, to burst out with impatience.
économie, *f.*, economy.
écouter, to listen.
écraser, to run over, crush.
écrire (**écrivant**, **écrit**, **écris**, **écrivis**), to write.
écrit, *p. p. and pres. ind. of* **écrire**.
écriture, *f.*, writing.
écrivant, *pres. part. of* **écrire**.
éducation, *f.*, education.
effet, *m.*, effect.
effrayer, to frighten.
effusion, *f.*, effusion, gusto.
égal (*pl.*, **égaux**), equal, same; **cela m'est —**, I don't care; **c'est —**, it is no matter.
eh, eh ! what ! ; — **bien**, well !

élevé, *p. p. of* **élever**.
élève, *m. or f.*, pupil.
élever, to bring up, educate.
elle, she, her, it; —**-même**, herself.
éloigner, to separate, put at a distance.
embarras, *m.*, embarrassment, encumbrance.
embarrasser, to embarrass.
embrasser, to kiss, embrace; **s'—**, embrace.
émotion, *f.*, emotion.
émouvoir (**émouvant**, **ému**, **émeus**, **émus**), to move, affect.
empêcher, to prevent, hinder.
emportement, *m.*, anger, passion, violence.
emporter, to take away, carry away; **s'—**, lose one's temper, become excited.
empresser (**s'**), to hurry, hasten, be anxious to.
emprunt, *m.*, loan.
emprunter, to lend.
ému, *p. p. of* **émouvoir**.
en, *prep.*, in, into.
en, *pron.*, of it, from it, of them, some, because of it.
enchanter, to enchant, delight, charm.
encore, yet, again, still.
endroit, *m.*, place.
enfant, *m.*, child.
enfin, finally, in reality.
engager, to engage, advise, urge.
engelure, *f.*, chilblain.
ennuie, *pres. ind. and pres. subj. of* **ennuyer**.
ennuyer, to tire, bore, weary.
ennuyeu-x, **-se**, tiresome, boresome, too bad.
énorme, enormous, huge.
ensemble, together.
entasser, to pile up.
entendre (**de**), to hear, understand; — **parler**, hear about.
entraînement, *m.*, tendency.
entre, between; — **nous**, between you and me.
entrée, *f.*, entrée, meat dish, course.
entremets, *m.*, last course.
entrer, to enter; **faites-le —**, have him enter.
entre-sol, *m.*, mezzanine, an apartment *or* story between the ground floor and the second floor.
entretien, *m.*, conversation.
envers, towards, to.
environ, about.
envoie, *pres. ind. and pres. subj. of* **envoyer**.
envoyé, *p. p. of* **envoyer**.
envoyer (**envoyant**, **envoyé**, **envoi**, **envoyai**), to send.
épater, to astonish, delight.
épicier, *m.*, grocer, uncultivated person.
épingle, *f.*, pin.
épouser, to marry, wed.
épris, **-e** (**de**), enamored of, in love with.

éprouver, to feel, experience.
es, *pres. ind. of* **être**.
escogriffe, *m.*, tall and awkward fellow, gawk.
espèce, *f.*, kind, sort.
espère, *pres. ind. of* **espérer**.
espérer, to hope.
espoir, *m.*, hope.
esprit, *m.*, wit, mind, education.
essentiellement, especially, essentially.
est, *pres. ind. of* **être**.
estomac, *m.*, stomach.
et, and.
étage, *m.*, story, floor.
étagère, *f.*, shelf.
étais, **était**, *imperf. of* **être**.
étaler, to display, show.
état, *m.*, state, condition, situation.
été, *m.*, summer.
été, *p. p. of* **être**.
êtes, *pres. ind. of* **être**.
étiez, *imperf. of* **être**.
étions, *imperf. of* **être**.
étonnement, *m.*, astonishment.
étonner, to astonish.
étrange, strange.
étranger, *m.*, stranger, foreigner.
être (**étant**, **été**, **suis**, **fus**), to be.
étroit, **–e**, narrow, cramped.
étui, *m.*, case.
eu, *p. p. of* **avoir**.
eux, them, they.
événement, *m.*, event, result.
évidence, *f.*, evidence; **en —**, in a conspicuous place.
exagère, *pres. ind. and subj. of* **exagérer**.
exagérer, to exaggerate.
examen, *m.*, examination.
examiner, to examine.
excellent, **–e**, excellent.
excuse, *f.*, excuse.
excuser, to excuse.
exécutant, *pres. part. of* **exécuter**.
exécuter, to execute, practice.
exemple, *m.*, example; **par —**, for example! indeed! really! no, indeed!
exigence, *f.*, demand, taste, requirement.
exiger, to demand, require.
exigez, *pres. ind. and subj. of* **exiger**.
existence, *f.*, existence, life.
exorbitant, **–e**, exorbitant, unreasonable.
expédient, *m.*, expedient, scheme.
explication, *f.*, explanation.
expliquer, to explain.
exprimer, to express; **s'—**, express oneself.
expropriation, *f.*, dispossession, expropriation.
extraordinaire, extraordinary.

F

la **fable**, story, fable, gossip; **me rendre la — de**, to make me the talk of.
la **face**, face; **en — de**, in front of, opposite.
fâché, **-e**, angry, vexed.
la **façon**, manner, way, fashion.
la **facture**, bill, account.
la **faculté**, faculty.
faible, weak, small.
faire (**faisant**, **fait**, **fais**, **fis**), to do, make; be (weather); — **de la toilette**, dress up; — **des façons**, be formal; — **mal à**, harm, hurt; **se —**, be done.
fais, *pres. ind. of* **faire**.
faisais, **faisait**, *imperf. of* **faire**.
la **faisan**, pheasant.
faisant, *pres. part. of* **faire**.
faisons, *pres. ind. and impv. of* **faire**.
le **fait**, fact, matter; **en — de**, in the matter of, as to.
fait, *p. p. and pres. ind. of* **faire**.
faites, *pres. ind. and impv. of* **faire**; — **le entrer**, have him enter.
fallait, *imperf. of* **falloir**.
falloir (*wanting*, **fallu**, **faut**, **fallut**), to be necessary.
la **famille**, family, standing; **de —**, of an important family; **en —**, intimately, among ourselves; **nous serions en —**, it will be a family affair.
le **fanatique**, fanatic.
farcir, to stuff.
fasse, *pres. subj. of* **faire**.
faudra, *fut. of* **falloir**.
faudrait, *cond. of* **falloir**.
faut, *pres. ind. of* **falloir**; **comme il —**, genteel, well-bred.
la **faute**, fault, mistake, error.
le **fauteuil**, armchair.
fau-x, **-sse**, false; — **sortie**, starts to go out but returns.
le **faux**, imitation, that which is false.
favori, **-te**, favorite.
feignant, *pres. part. of* **feindre**.
feindre (*see* **craindre**), to feign, pretend.
féliciter, to congratulate.
la **femme**, wife, woman; — **de chambre**, housemaid.
la **fenêtre**, window; **à jeter par la —**, worthless.
ferai, *fut. of* **faire**.
ferais, **ferait**, *cond. of* **faire**.
ferez, *fut. of* **faire**.
ferions, *cond. of* **faire**.
fermer, to close.
ferons, **feront**, *fut. of* **faire**.
la **fête**, birthday, fête, holiday.
feuilletant, *pres. part. of* **feuilleter**.
feuilleter, to turn the leaves, peruse.

le **fiacre**, cab.
la **ficelle**, string, trick.
fidèle, faithful.
fi-er, -ère, proud.
la **figure**, face, figure, expression; **quelle — faisait-il?** how did he take it?
filer, to spin, hasten away.
le **filet**, steak, filet, tenderloin, net, bag.
la **fille**, daughter, girl; **jeune —**, young lady.
le **fils**, son.
fin, -e, fine, delicate.
la **fin**, end; **à la —**, finally.
le **finale**, end, finale, finish.
finir, to finish, end; **a fini par**, has finally.
fixer, to set, fix.
le **flafla**, fuss; **faite du —**, to make a show.
flambé (*colloq.*), ruined, spoiled.
flanquer, to surround, flank, serve around.
flatter, to flatter.
flatteu-x, -se, flattering.
la **fleur**, flower.
la **foi**, faith.
la **fois**, time; **huit — par semaine**, eight times a week.
la **folie**, folly.
le **fond**, basis, background; **au —**, in the background; **par le —**, by the back of the stage.
font, *pres. ind. of* **faire**.
forcer, to force.
formellement, formally.
formidable, formidable, enormous.
fort, -e, *adj.*, strong, skillful.
fort, *adv.*, very, very much.
la **fortune**, fortune.
fou, fol, folle, crazy, mad, wild.
la **fourchette**, fork.
fourrer, to thrust, stuff, crowd into.
la **fraîcheur**, freshness, originality.
les **frais**, expenses, expenditures.
frais, fraîche, fresh, cool.
le **franc**, franc, worth about twenty cents.
franc, -he, frank, sincere.
français, -e, French.
le **Français**, Frenchman.
franchement, frankly.
frapper, to knock, strike.
frequenter, to frequent.
le **frère**, brother.
frisé, curly; **chou —**, Savoy cabbage.
froid, -e, cold; **faire —**, to be cold.
froidement, coldly, coolly, indifferently.
le **fruit**, fruit; **un — sec**, a failure.
fur: au — et à mesure, as we go along, as needed.
la **fureur**, furor; **faire —**, to be the rage, be very popular.
futur, -e, future.

G

gaiement, gayly, cheerfully.
le **gant**, glove.
le **garçon**, boy, fellow, waiter.
garder, to guard; **se — de**, be careful not to.
garnir, to cover, trim, garnish.
la **garniture**, trimming, furniture; **— de cheminée**, mantle decorations.
la **gasconnade**, boast, exaggerated speech.
la **gauche**, left; **à —**, to the left.
gêner, to embarrass, disturb.
le **général** (*pl.* **généraux**), general.
général, **–e** (*pl.* **généraux**), general.
le **genre**, style, kind; **faire du —**, to put on style.
les **gens**, *m. or f.*, people.
gentil, **–le**, kind, amiable, nice.
le **gérant**, manager.
le **gibier**, game.
le **gilet**, vest.
la **gloriole**, vainglory, vanity.
gonfler, to swell out, puff out.
le **goût**, taste, flavor, fancy.
gracieusement, gracefully, graciously.
grand, **–e**, great, large, tall; **— temps**, high time.
gratifier, to accord, bestow, recompense.
gratis, free, free of charge.
la **gratitude**, gratitude.
gratuitement, freely, gratuitously.
gronder, to scold.
gros, **–se**, big, heavy.
le **guéridon**, small table, stand.
guérir, to cure; **se —**, get well.

H

The sign † indicates that the letter **h** is aspirate and that neither liaison nor elision occurs before it.

habit, *m.*, suit, coat, dress-coat; **en —**, in evening dress.
† **harassé**, harassed.
le † **hasard**, chance, accident; **par —**, by chance.
† **haut**, **–e**, *adj.*, high, loud,
† **haut**, *adv.*, out loud, aloud; **tout —**, out loud.
la † **hauteur**, height.
† **hé**, listen! notice!
† **hein**, hey? what?
hésiter, to hesitate.
heure, *f.*, hour, time, o'clock; **à la bonne —**, fortunately, splendid.
heureu–x, **–se**, happy, lucky, fortunate.
heureusement, fortunately, happily.
hier, yesterday; **— soir**, last evening.
histoire, *f.*, story, history,

situation, complication, (*colloq.*) trouble.
hiver, *m.*, winter.
homme, *m.*, man.
honnête, honest.
honneur, *m.*, honor.
honorable, honorable.
honorer, to honor.
la † **honte**, shame; **avoir —**, to be ashamed.
honteu–x, –se, shameful.
horrible, horrible.
horriblement, horribly.
† **hors (de)**, outside of, beyond; **— de prix**, very expensive.
hôtel, *m.*, mansion, hotel; **maître d'—**, head-waiter, steward; **— Dieu**, the principal municipal hospital.
la † **housse**, cover (for furniture).
huile, *f.*, oil; **peinture à l'—**, oil-painting.
† **huit**, eight.
† **hum**, humph!

I

ici, here; **d'— là**, meanwhile, until then.
idée, *f.*, idea.
il, he, it.
illustre, illustrious, famous.
ils, they.
image, *f.*, image, picture.
imbécile, *adj.*, silly, foolish.
imbécile, *m. or f.*, idiot, fool.
imitation, *f.*, imitation; **en —**, plated.
imiter, to imitate.
immense, immense, huge.
impatienter, to provoke; **s'—**, become provoked *or* impatient.
importance, *f.*, importance.
important, **–e**, important.
importun, **–e**, unwelcome, obtrusive.
imposer, to impose.
impossible, impossible.
imprimerie, *f.*, printing establishment, publishers.
improviste: **à l'—**, suddenly, unexpectedly.
inaltérable, unchanging, unalterable.
incliner, to bow; **s'—**, bow.
indépendant, **–e**, independent.
indigné, indignant.
indiquer, to indicate, show.
indisposition, *f.*, indisposition, illness.
industrie, *f.*, industry.
inespéré, **–e**, unhoped for, unexpected.
inévitable, inevitable.
infinité, *f.*, infinity, eternity, endlessness.
innocent, **–e**, innocent, harmless.
inquisitorial, **–e**, inquisitorial, searching.
insensé, **–e**, unheard of, extravagant.
insistance, *f.*, insistence, cordiality; **mettre une —**, to be cordial.

installation, *f.*, installation, housekeeping.
instant, *m.*, moment, instant.
instruction, *f.*, instruction, education.
insu : à mon —, without my knowledge; **à l'— de**, without the knowledge of.
intelligent, **–e**, intelligent, quick.
intention, *f.*, intention, plan.
intéressant, **–e**, interesting.
intérieur, *m.*, interior, home.
interprétation, *f.*, interpretation.
interprète, *m.*, interpreter, spokesman.
interpréter, to interpret.
interrompre, to interrupt.
intime, intimate, personal.
inutil, **–e**, useless, worthless.
inviter, to invite.
irait, *cond. of* **aller**.
italien, **–ne**, Italian.
Italiens, les, a theater in Paris.

J

jamais, never.
le **jambon**, ham.
jaser, to talk, gossip.
je, I.
jeter, to throw; — **de la poudre aux yeux**, dazzle, humbug, deceive, bluff.
le **jeu** (*pl.*, **jeux**), game.
jeune, young.
la **joie**, joy.
le **joint**, opening, best means, opportunity.
joli, **–e**, pretty.
jouer, to play.
le **jour**, day.
la **journée**, day; **toute la** —, all day long.
jui–f, **–ve**, Jewish.
la **Juive**, title of an opera.
jurer, to swear.
jusqu'à, until; — **ce que**, until.
juste, right, just; **c'est** —, that is so; **tout au** —, correct.
justement, precisely, exactly; **j'ai** —, I happen to have at hand.
la **justice**, justice.

L

là, *adv.*, there, then; — **-bas**, down there; — **-dedans**, in there; — **-dessus**, thereupon; **d'ici** —, until then; **par** —, over there.
la, *art.*, the.
la, *pron.*, her, it.
lacher, to let go, release, offer.
la **laine**, wool.
laisser, to allow, let, leave.
le **lait**, milk.
Lambinet : un —, a painting by Lambinet.
la **lampe**, lamp.
lancer, to rush forward; **se** —, hurry.

le **lapin**, rabbit.
las, **–se**, tired, weary.
lasser, to tire; **se —**, get tired.
laver, to wash.
le, **la**, **les**, *art.*, the.
le, *pron.*, him, it.
la **leçon**, lesson.
le **légume**, vegetable.
le **lendemain**, day after, day following.
lequel, **laquelle**, *pron.*, which, which one.
les, *art.*, the.
les, *pron.*, them.
lésiner, to be miserly avaricious, stingy.
la **lettre**, letter.
leur, *adj.*, their.
leur, *pron.*, for them, to them; **le —**, theirs.
lèvant, *pres. part. of* **lever**.
lève, **lèvent**, *pres. ind. and pres. subj. of* **lever**.
lever, to raise; **se —**, rise, get up.
libre, free.
lier, to tie, bind.
le **lieu** (*pl.*, **lieux**), place, ground; **avoir — de**, to have reason to, have occasion to.
lire (**lisant**, **lu**, **lis**, **lus**), to read.
lis, *pres. ind. of* **lire**.
lisant, *pres. part. of* **lire**.
lisez, *pres. ind. and impv. of* **lire**.
la **livre**, pound, franc.
le **livre**, book.
la **livrée**, livery.
le **locataire**, tenant.
la **loge**, box (at the theater).
loger, to lodge; **se —**, live.
la **loi**, law.
loin, far off, distant.
long, **–ue**, long.
longtemps, a long time.
lorgner, to look at through opera glasses *or* a lorgnette, to eye.
lors, then.
lorsque, when.
louer, to rent, engage, reserve.
le **louis**, gold piece, twenty-franc piece.
loyal, **–e**, loyal.
le **loyer**, rent.
lu, *p. p. of* **lire**.
lui, to him *or* her, from him *or* her.
la **lunette**, glass; *pl.*, glasses.
le **luxe**, luxury.
lyrique, lyrical, sentimental.

M

la **machine**, machine, object; **ces —s-là**, those things.
madame, madame, Mrs.
mademoiselle, Miss.
magnifique, magnificent.
maigre, weak, small, thin.
la **main**, hand; **se donner la —**, to shake hands.
maintenant, now.
maintenir (*see* **tenir**), to maintain.
maintiens, *pres. ind. of* **maintenir**.

mais, but, why, really.
la **maison**, house.
le **maître**, master; — **d'hôtel**, steward, head-waiter.
la **maîtresse**, mistress.
le **mal** (*pl.*, **maux**), harm, pain, misfortune.
mal, *adv.*, bad, badly.
le **malade**, sick man, patient.
malade, *adj.*, sick, ill.
la **maladie**, sickness, illness.
mâle, male.
malgré, in spite of.
malheureusement, unfortunately, unhappily.
malin, maligne, sly, clever.
malpropre, unsuitable, untidy.
la **maman**, mother.
mange, *pres. ind., pres. subj., and impv. of* **manger**.
mangeons, *pres. ind. of* **manger**.
manger, to eat.
mangerons, *fut. of* **manger**.
la **manière**, way, manner, fashion.
la **manque**, lack.
manquer, to be wanting, be lacking.
le **marchand**, merchant.
marchander, to bargain with.
le **marché**, market.
marcher, to walk, march, go; **ça marchait**, all was going well.
le **mardi**, Tuesday.
le **mari**, husband.
le **mariage**, marriage, wedding.
marier, to marry, wed; **se** —, marry, be married.
la **marque**, kind, make.
le **masque**, mask.
le **matin**, morning.
mauvais, -e, bad, ill; **faire** — **temps**, to be bad weather.
me, me, to me.
méchant, -e, bad, naughty.
le **médecin**, doctor.
la **médecine**, medicine.
médiocrement, slightly, somewhat.
meilleur, -e, better; **le** —, best.
le **membre**, member.
même, even, same; **de** —, in the same manner
le **mémoire**, thesis, article.
le **ménage**, couple, family, household.
le **mensonge**, lie, untruth.
la **menthe**, mint, peppermint.
mentionner, to mention.
mentir (*see* **sentir**), to lie.
le **menu**, menu, bill of fare.
la **mer**, sea; **bains de** —, seaside resort.
merci, thanks, thank you, no, thank you.
la **mère**, mother.
la **mérite**, merit, value.
mériter, to merit, deserve.
merveilleu-x, -se, marvelous, wonderful.
la **mesquinerie**, closeness,

avarice, meanness, smallness.
la **mesure**, measure, proportion; **à — que**, in proportion as; **au fur et à —**, as needed.
met, mets, *pres. ind. of* **mettre**.
mettant, *pres. part. of* **mettre**.
mettons, *pres. ind. and impv. of* **mettre**, let us say.
mettra, *fut. of* **mettre**.
mettre (**mettant, mis, mets, mis**), to put, place; **se — à**, begin.
le **meuble**, furniture, piece of furniture; **un — de salon**, a piece of parlor furniture.
meubler, to furnish.
le **midi**, noon.
le **mien**, la **mienne**, mine.
mieux, better; **le —**, best; **c'est encore ce qu'il y a de —**, that is the nicest thing possible.
la **migraine**, headache.
le **milieu**, middle, midst, centerpiece.
mille, thousand.
le **million**, million.
le **millionnaire**, millionaire.
le **ministre**, minister.
la **minute**, minute.
mis, *p. p. and p. def. of* **mettre**.
la **mise**, placing; **— en scène**, setting.
misérable, miserable, poor.
la **misère**, poverty, misery; **une —**, a mere nothing.
la **mode**, style, fashion; **à la —**, in the style.
modéré, moderate, medium.
modeste, modest, simple.
le **moët**, Moët, a kind of champagne.
moi, I, me; **chez —**, at my house.
moins, less; **à — que**, unless.
le **mois**, month; **elle est au —**, it is rented by the month.
le **moment**, moment.
momentané, **–e**, for the moment, temporary.
mon, ma, mes, my.
le **monde**, world; **tout le —**, everybody.
monsieur (*pl.*, **messieurs**), gentleman, Mr.
monté, *p. p. of* **monter**, built up high.
monter, to amount to, get into.
la **montre**, watch.
montrer, to show.
le **morceau**, piece, part.
le **mot**, word.
le **moyen**, means, way.
le **musée**, the museum.
musicien, **–e**, musical.
la **musicienne**, musician.
la **musique**, music.

N

la **naissance**, birth.
naïvement, simply.

Nankin, Nankin, a city in China.
naturel, **–le**, natural.
naturellement, naturally, certainly.
ne, not; **— . . . guère**, hardly; **— . . . pas**, not; **— . . . point**, not; **— . . . personne**, no one; **— . . . que**, only; **— . . . rien**, nothing.
néanmoins, nevertheless.
nécessaire, necessary.
négligent, *pres. ind. and pres. subj. of* **négliger**.
négliger, to neglect.
le **négociant**, merchant.
le **nègre**, negro.
le **nerf**, nerve; **faire mal aux —**, to make nervous.
nerveu–x, **–se**, nervous.
net, **–te**, clear; **tout —**, clearly.
neuf, nine.
ni . . . ni, neither . . . nor.
la **nièce**, niece.
noir, **–e**, black, dirty.
le **nom**, name.
nommer, to name.
non, no.
la **note**, bill.
notre, **notre**, **nos**, *adj.*, our.
le **nôtre**, ours.
nouer, to tie, knot, establish.
nous, we, us, to us.
nouveau, **nouvel**, **nouvelle**, new.
la **nouvelle**, news.
nu, **–e**, naked, bare.
le **numéro**, number.

O

O, O.
obéir, to obey.
obligé, *p. p. of* **obliger**.
obliger, to oblige, force, compel.
observer, to observe.
obtenir (*see* **tenir**), to obtain.
occasion, *f.*, chance, opportunity.
occuper, to occupy.
odieu–x, **–se**, odious, horrid, hateful.
œil (*pl.*, **yeux**), *m.*, eye.
office, *f.*, pantry, larder.
officiellement, officially, formally.
offre, *pres. ind. and pres. subj. of* **offrir**.
offrir (**offrant**, **offert**, **offre**, **offris**), to offer.
offrons, *pres. ind. and impv. of* **offrir**.
oh, oh! O!
on, somebody, they.
oncle, *m.*, uncle.
ont, *pres. ind. of* **avoir**.
opéra, *m.*, opera.
opinion, *f.*, opinion.
opposer, to oppose; **s'— à**, oppose.
or, *m.*, gold; **en —**, of gold.
oranger, *m.*, orange tree.
ordinaire, *m.*, ordinary fare.
ordonnance, *f.*, prescription.

ordre, *m.*, order.
oreille, *f.*, ear; **boucle d'—**, earring.
orgueil, *m.*, pride.
orgueilleu–x, –se, proud, haughty.
orner, to adorn.
oser, to dare.
ôter, to take off, take away.
ou, or.
où, in which, where, when.
oublier, to forget.
oui, yes.
outre, besides.
ouverture, *f*, opening, overture, advances, proposition.
ouvrage, *m.*, work.
ouvrant, *pres. part. of* **ouvrir.**
ourve, *pres. ind. and pres. subj. of* **ouvrir.**
ouvrir (**ouvrant, ouvert, ouvre, ouvris**), to open; **s'—**, open, be opened.

P

la **page**, page.
le **palais**, palace; **— de Justice**, municipal law courts of Paris, formerly a palace of the kings of France.
pâle, pale.
pâlir, to grow pale, be outshone.
le **panier**, basket.
le **papier**, paper.
par, by, through, out of; **— là**, that way, in that direction; **— semaine**, a week.
paraissait, *imperf. of* **paraître.**
paraissant, *p. p. of* **paraître.**
paraissent, *pres. ind. and pres. subj. of* **paraître.**
paraît, *pres. ind. of* **paraître.**
paraître (**paraissant, paru, parais, parus**), to appear.
parbleu, goodness! mercy! gracious!
parce que, because.
parcourir (*see* **courir**), to peruse, go through, cross.
parcourt. *pres. ind. of* **parcourir.**
pardon, pardon, I beg pardon.
le **pardon**, pardon.
pareil, –le, like, such a.
le **parent**, parent, relative.
parer, to deck, adorn.
paresseu–x, –se, lazy.
parfait, perfect, exceptional.
parfaitement, perfectly, just so.
parler, to speak.
parmi, among.
la **parole**, word, speech, promise.
la **part**, part; **à —**, to one side; **de la — de**, on the part of, from.
parte, *pres. subj. of* **partir.**
partez, *pres. ind. and impv. of* **partir.**
parti, *p. p. of* **partir**; **vous êtes —**, you have started it.

le **parti**, match.
la **partie**, game, branch.
partir (**partant**, **parti**, **pars**, **partis**), to depart, start, go away.
partout, everywhere.
le **pas**, step.
passant, *pres. part. of* **passer**; **en** —, on passing by.
passer, to pass.
patata! patati! et —! and so on and so on.
le **paté**, patty.
la **patisserie**, pastry, pastry shop.
pauvre, poor.
pavaner, to splurge, strut.
payer, to pay.
le **paysage**, landscape.
peindre (*see* **craindre**), to paint.
la **peine**, difficulty, trouble; **se donner de la** —, to trouble oneself.
peint, *p. p. and pres. ind. of* **peindre**.
le **peintre**, painter.
la **peinture**, painting; — **à l'huile**, oil painting.
le **penchant**, leaning, liking, fancy.
pendant, during; — **que**, while.
la **pendule**, clock.
pénétré,–e, moved, touched.
la **pensée**, thought.
penser, to think, believe.
perdre, to lose.
le **père**, father.
permets, *pres. ind. of* **permettre**.
permettez, *pres. ind. and impv. of* **permettre**.
permettre (*see* **mettre**), to permit.
la **permission**, permission.
le **personnage**, personage, celebrity.
personne, *pron.* (*with* **ne**), nobody, no one.
la **personne**, person.
persuader, to persuade.
petit, –e, little, small.
le **peu**, little, few.
peu, *adv.*, little; — **à** —, little by little.
la **peur**, fear, dread; **avoir** —, to be afraid.
peut, *pres. ind. of* **pouvoir**; **il se** — **que**, it may be that.
peut-être, perhaps.
peux, *pres. ind. of* **pouvoir**.
la **photographie**, photograph.
piaffer, to prance.
le **piano**, piano; **jouer du** —, to play the piano.
la **pièce**, piece, play, coin, arrangement.
le **pied**, foot, footing, scale; **à** —, on foot; **sur un grand** —, on a large scale.
piétiner, to walk about, tramp about, trot about, trudge.
le **pinceau**, artist's brush.
la **pincée**, pinch.
piquer, to spur on, prick.

pire, worse.
pis, worst.
la **place**, place, public square; **voiture de —**, cab.
placer, to place.
plaider, to plead, argue, practice law.
plaindre (*see* **craindre**), to pity; **se — de**, complain.
plaire (**plaisant, plu, plais, plus**), to please.
plais, plaît, *pres. ind. of* **plaire**.
plaisanter, to joke, jeer.
le **plaisir**, pleasure; **faire — à**, to please; **se faire un — de**, regard it a pleasure to.
le **plat**, plate, tray.
plein, -e, full.
le **plénipotentiaire**, plenipotentiary.
la **plume**, pen.
la **plupart**, the majority.
plus, more; le —, most; **non —**, neither.
plusieurs, several, some.
plutôt, rather, on the other hand.
la **poche**, pocket.
le **point**, dot; **mettre les — sur les i**, to speak plainly.
point, *adv.*: **ne . . . —**, not.
le **pois**, pea; **petits —**, green peas.
le **poisson**, fish.
la **politesse**, politeness; **faire des —s à**, to be courteous towards.
le **pont**, bridge; **— Neuf**, a bridge across the Seine in Paris.
le **port**, dock, harbor, port.
la **porte**, door.
le **portefeuille**, portfolio, pocketbook, cardcase.
porter, to carry, wear; **se —**, be (as to health).
poser, to place, set; **se —**, pose.
la **position**, position.
positivement, positively, exactly.
posséder, to possess.
possible, possible.
le **post-scriptum**, postscript.
le **potage**, soup, thick soup, cream soup; **— à la reine**, queen's soup, soup in the queen's style.
la **poudre**, powder, dust; **jeter de la — aux yeux**, to bluff.
le **pouls**, pulse.
pour, for, in order to; **— que**, in order that; **— quoi faire?** what for?
pourquoi, why.
pourrai, *fut. of* **pouvoir**.
pourrait, *cond. of* **pouvoir**.
pourtant, nevertheless, however, still.
pousser, to push.
pouvaient, *imperf. of* **pouvoir**.
pouvais, *imperf. of* **pouvoir**.
pouvez, *pres. ind. of* **pouvoir**.
pouvions, *imperf. of* **pouvoir**.

pouvoir (**pouvant**, **pu**, **peux**, **pus**), to be able.
pouvons, *pres. ind. of* **pouvoir**.
la **pratique**, practice.
précieu–x, **–se**, precious, dear, esteemed.
précis, **–e**, precise, exact; **à six heures —**, at exactly six o'clock.
préfère, *pres. ind. and pres. subj. of* **préférer**.
préférer, to prefer.
préférez, *pres. ind. of* **préférer**.
premi–er, **–ère**, first; **le —**, first, second floor.
prenant, *pres. part. of* **prendre**.
prend, *pres. ind. of* **prendre**; **qu'est-ce qui lui —?** what is the matter with her?
prendre (**prenant**, **pris**, **prends**, **pris**), to take, hire.
prends, *pres. ind. and impv. of* **prendre**; **je t'y —**, I catch you at it.
prenez, *pres. ind. and impv. of* **prendre**.
prenne, *pres. subj. of* **prendre**.
près, near; **— de**, near to, towards.
prescrire (*see* **écrire**), to prescribe.
la **présence**, presence.
le **présent**, present; **à —**, at present.
présentable, presentable.
présentant, *pres. part. of* **présenter**.
présente, *pres. ind. and pres. subj. of* **présenter**.
présenter, to present, offer, introduce.
presque, almost, nearly.
la **presse**, printing press.
presser, hurry, hasten.
prêt, **–e** (**à**), ready.
le **prétendu**, suitor, lover.
prêter, to lend.
le **prétexte**, pretext, excuse.
prévenir, warn, advise, inform.
prier, to ask, request, pray.
la **primeur**, early vegetable, fruit.
principal, **–e**, principal.
le **principe**, principle.
pris, *p. p. and p. def. of* **prendre**.
le **prix**, price.
probable, probable.
le **professeur**, professor.
la **profession**, profession.
promets, *pres. ind. and impv. of* **promettre**.
promettant, *pres. part. of* **promettre**.
promettre (*see* **mettre**), to promise.
prompt, **–e**, quick, prompt.
prononce, *pres. ind., pres. subj., and impv. of* **prononcer**.
prononcer, to pronounce; **se —**, declare one's intentions.

le **propos**, proposal; **à —**, at the right time; **mal à —**, at the wrong time.
proposer, to propose.
propre, clean, own.
le **propriétaire**, proprietor, owner.
protestant, *pres. part of* **protester**.
protester, to protest.
prouver, to prove.
la **providence**, Providence.
pu, *p. p. of* **pouvoir**.
public, publique, public.
puis, then, and then.
puisque, since.
puissent, *pres. subj. of* **pouvoir**.

Q

le **quai**, wharf.
la **qualité**, quality, capacity.
quand, when; **depuis —**, how long.
quant (à), as for.
le **quart**, quarter; **— d'heure**, quarter of an hour.
le **quartier**, quarter, district, neighborhood.
quatre, four.
quatre-vingts, eighty.
que, *adv.*, how!; **ne . . . —**, only; **— ça**, only that much.
que, *conj.*, that, as, in order that.
que, *pron.*, whom, what; **— faire?** what shall we do?
quel, -le, what, what a, which.
quelque, some, a few.
quelque chose, something.
quelquefois, sometimes.
quelqu'un, someone.
qu'est-ce que (*object*), what; **— c'est que**, what, who; **— vous avez?** what is the matter with you?
qu'est-ce qui (*subject*), what; **— lui prend?** what is the matter with her?
la **question**, question.
qui, who, that, which, whom.
quinze, fifteen; **il y a — jours**, two weeks ago.
la **quittance**, receipt.
quittant, *pres. part. of* **quitter**, laying down.
quitter, to leave.
quoi, what; **pour — faire**, why, what for; **à — bon?** what's the use?

R

raccommoder, to mend.
raconter, to tell, relate.
radieu-x, -se, radiant, splendid.
le **raffineur**, sugar refiner.
la **rage**, rage, fury, determination.
la **raideur**, stiffness, haughtiness.
la **raison**, reason; **avoir —**, to be right.
raisonner, to reason, be reasonable.

raisonnons, *pres. ind. and impv. of* **raisonner**.
ramasser, to pick up.
le **rang**, row, rank.
râper, to crush, grate, powder.
rappeler, to recall; **se —**, recall, remember.
rasseoir (*see* **asseoir**), to sit down again.
rasseyent, *pres. ind. and pres. subj. of* **rasseoir**.
rassied, *pres. ind. of* **rasseoir**.
rassurer, to reassure.
recevez, *pres. ind. and impv. of* **recevoir**.
recevoir (**recevant**, **reçu**, **reçois**, **reçus**), to receive.
recevons, *pres. ind. and impv. of* **recevoir**.
recommander, to recommend, call attention to.
reconduire, to show out, accompany back.
reconduisez, *pres. ind. and impv. of* **reconduire**.
reconduit, *pres. ind. of* **reconduire**.
reconnais, *pres. ind. of* **reconnaître**.
reconnaissant, **–e**, grateful.
reconnaître (*see* **connaître**), to recognize.
reconnu, *p. p. of* **reconnaître**.
recoudre (*see* **coudre**), to sew on again.
recrier (se), to repeat in a loud voice, exclaim, object.
reçu, *p. p. of* **recevoir**.
le **recueillement**, contemplation, thoughtfulness.
reculer, to draw back, withdraw.
la **redingote**, frock coat.
reduire (*see* **conduire**), to reduce, diminish.
reduit, *pres. ind. of* **reduire**.
refaire (*see* **faire**), to do over.
referme, *pres. ind. of* **refermer**.
refermer, to close; **se —**, close.
réflechir, to reflect, think.
la **réflection**, reflection, thought; **par —**, on thinking things over, on second thought.
refuser, to refuse, deny.
le **regard**, look, regard.
regarder, to look at, think twice.
le **régime**, diet, system.
la **règle**, rule.
la **reine**, queen; **à la —**, in the queen's style.
la **relation**, relation, connection.
le **relevé**, fish course (at a formal dinner).
remarquer, to remark, notice.
remercier, to thank.
remet, *pres. ind. of* **remettre**.

remettant, *pres. part. of* **remettre**.

remettre (*see* **mettre**), to give back, hand back, put on again, give.

remis, *p. p. and p. def. of* **remettre**.

remonter, to go up again, go to the back of the stage.

remplacer, to replace.

remuer, to move, stir.

rencontrer, to meet.

le **rendez-vous**, engagement, appointment.

rendre, to render, return, give; **me — la fable de**, make me the talk of; **— une visite**, pay a call.

la **renommée**, renown, reputation.

renoncer, to renounce, give up.

renoncera, *fut. of* **renoncer**.

renouveler, to renew, refurnish, do over.

le **renseignement**, information; **prendre des —s**, to make inquiries, get information.

la **rente**, income; **de —**, yearly, annually.

rentrer, to return, return home.

renvoie, *pres. ind. and pres. subj. of* **renvoyer**.

renvoyer (*see* **envoyer**), to send away, discharge.

reparler (*see* **parler**), to speak, talk again.

répète, *pres. ind. and pres. subj. of* **répéter**.

répéter, to repeat.

répondre, to answer, respond.

la **réponse**, reply, answer.

le **repos**, quiet, repose.

reposer, to rest; **se —**, rest.

reprenant, *pres. part. of* **reprendre**.

reprend, *pres. ind. of* **reprendre**.

reprendre (*see* **prendre**), to take again, resume; **se —**, correct oneself.

représenter, to act, perform.

le **reproche**, reproach, blame.

la **réputation**, reputation.

respectable, respectable.

respirer, to breathe.

restait, *imperf. of* **rester**.

le **restaurant**, restaurant.

le **reste**, remainder; *pl.*, leavings, remains; **du —**, moreover.

rester, to remain.

restera, *fut. of* **rester**.

resterons, *fut. of* **rester**.

restez, *pres. ind. and impv. of* **rester**.

rétablir, to put back, reestablish.

le **retard**, delay; **être en —**, to be late.

retenant, *pres. part. of* **retenir**.

retenez, *pres. ind. and impv. of* **retenir**.

retenir (*see* **tenir**), to retain.
retiens, *pres. ind. of* **retenir**.
retirer, to retire, draw back; **se —**, retire.
retomber, to fall back.
retourner, to return; **se —**, turn around.
le **rêve**, dream.
revenir (*see* **venir**), to return, come back.
revenu, *p. p. of* **revenir**.
reverrez, *fut. of* **revoir**.
reviendrez, *fut. of* **revenir**.
revoir (*see* **voir**), to see again; **au —**, until we meet again.
le **rez-de-chaussée**, ground floor, first floor.
le **Rhin**, Rhine.
riche, rich, wealthy.
ridicule, ridiculous, funny.
rien, nothing; **ne —**, nothing; **cela ne fait —**, that makes no difference.
Rigoletto, an opera by Verdi.
risquer, to risk; **se —**, take a chance.
la **robe**, dress.
le **rôle**, character, part, rôle.
la **romance**, romance, ballad.
rompre, to break, break off.
le **ronflement**, snoring.
le **roquet**, worthless fellow.
le **rôti**, roast.
la **roue**, wheel; **faire la —**, to strut about.
rouge, red.
rougir, to turn red, blush.
la **roulade**, trill, scale.
le **rouleau** (*pl.*, **rouleaux**), roll, pile.
la **rue**, street.
la **rumeur**, rumor, report.
la **rupture**, break, rupture.

S

sachant, *pres. part. of* **savoir**.
le **sacrifice**, sacrifice.
sacrifier, to sacrifice.
la **sagesse**, wisdom.
sais, *pres. ind. of* **savoir**.
saisir, to seize.
la **saison**, season.
sale, dirty.
salé, **-e** (*colloq.*), dear, expensive.
la **salle**, hall, room; **— à manger**, dining room.
le **salon**, parlor, living room; **un meuble de —**, a piece of parlor furniture.
saluer, to salute, bow to.
la **salutation**, bow, greeting.
le **samedi**, Saturday.
le **sang-froid**, coolness, calmness, clear-headedness.
la **sangsue**, leech.
sans, without.
la **santé**, health.
saprédié, bless me!
saprelotte, my! gracious!
sapristi, mercy! gracious! heavens!
la **satisfaction**, satisfaction.
sauf, save for, except.
saurait, *cond. of* **savoir**.
sauter, to jump.
savais, *imperf. of* **savoir**.

savez, *pres. ind. of* **savoir**.
savoir (**sachant**, **su**, **sais**, **sus**), to know.
le **savoir-faire**, knowledge, skill, poise, experience.
la **scène**, scene, stage.
la **science**, science, knowledge.
se, himself, herself, themselves.
la **séance**, meeting.
sec, **sèche**, dry.
second, **–e**, sceond; **—étage**, third floor.
le **second**, third-floor apartment.
le **secret**, secret.
selon, according to.
la **semaine**, week; **par —**, per week, a week.
sembler, to seem.
sens, *pres. ind. of* **sentir**.
le **sentiment**, sentiment, feeling.
sentir (**sentant**, **senti**, **sens**, **sentis**), to feel.
sept, seven.
sera, *fut. of* **être**.
serais, **serait**, *cond. of* **être**.
sérieusement, seriously.
sérieu–x, **–se**, serious.
serions, *cond. of* **être**.
serrant, *pres. part. of* **serrer**.
serrer, to shake, grasp, squeeze.
sert, *pres. ind. of* **servir**.
servez, *pres. ind. and impv. of* **servir**.
le **service**, service, favor; **rendre —**, to do a favor.
servir (**servant**, **servi**, **sers**, **servis**), to serve; **s'en —**, use.
le **seuil**, threshold.
seul, **–e**, alone, only; **d'un — coup**, all at once.
seulement, only, solely.
sévère, severe.
sévèrement, severely.
si, *adv.*, so, such, yes.
si, *conj.*, if.
sien (le), **sienne** (la), his, hers, its.
le **signe**, sign.
signer, to sign.
le **silence**, silence.
simple, simple.
sinon, if not.
sitôt, immediately.
la **situation**, situation.
six, six.
la **soie**, silk, silk thread.
soient, *pres. subj. of* **être**.
soigner, to care for.
le **soin**, care, attention.
le **soir**, evening.
la **soirée**, evening, evening party, entertainment.
sois, **soit**, *pres. subj. and impv. of* **être**.
soixante, sixty.
soixante-quatre, sixty-four.
la **somme**, sum.
sommes, *pres. ind. of* **être**.
son, **sa**, **ses**, his, her, its.
songe, *pres. ind. and pres. subj. of* **songer**.
songer, to think, dream.
sonner, to ring; **faire —**, ring, jingle.
sont, *pres. ind. of* **être**.

sort, *pres. ind. of* **sortir**.
le **sort**, fate, destiny.
sortant, *pres. part. of* **sortir**.
sortez, *pres. ind. and impv. of* **sortir**.
la **sortie**, exit; **fausse —**, starts to go out but returns.
sortir (**sortant**, **sorti**, **sors**, **sortis**), to go out.
sortons, *pres. ind. and impv. of* **sortir**.
le **sou**, penny, cent.
le **souffle**, breath.
souffre, *pres. ind. and pres. subj. of* **souffrir**.
souffrez, *pres. ind. and impv. of* **souffrir**.
souffrir (*see* **ouvrir**), to suffer.
souhaiter, to wish.
le **soupir**, sigh.
soupirer, to sigh.
sous, under, on.
se souvenir (**de**) (*see* **venir**), to remember.
souvent, often.
souviens, *pres. ind. of* **souvenir**.
soyez, *pres. subj. and impv. of* **être**.
le **stéréoscope**, stereoscope.
le **sucre**, sugar.
la **sucrerie**, sugar manufactory, sugar products, sweet things.
Suédois, **–e**, Swede.
suffire (**suffisant**, **suffi**, **suffis**, **suffis**), to suffice.
suffisent, *pres. ind. and pres. subj. of* **suffire**.
suffit, *pres. ind. of* **suffire**.
suis, *pres. ind. of* **être**; **j'y —**, I am here; **je — à vous**, I am at your service.
suis, *pres. ind. of* **suivre**.
la **suite**, result, following; **de —**, in succession; **tout de —**, immediately
suivant, **–e**, following.
suivi, **–e**, *p. p. of* **suivre**, frequent, close.
suivre (**suivant**, **suivi**, **suis**, **suivis**), to follow.
le **sujet**, subject; **au — de**, about.
superb, **–e**, superb.
superficiellement, hastily, superficially.
sur, on, upon.
sûre, sure.
surmonter, to surmount.
surprend, *pres. ind. of* **surprendre**.
surprendre (*see* **prendre**), to surprise.
surpris, *p. p. and p. def. of* **surprendre**.
la **surprise**, surprise.
surprise, *adj.*, surprised.
surtout, especially, above all.
suspendre, suspend, break off.
le **système**, system, method.

T

la **table**, table; **à —**, dinner is served.

le **tableau**, picture.
le **tablier**, apron.
tâcher, to try, attempt.
taire (se) (**taisant, tu, tais, tus**), to become silent, keep silent.
tais, *pres. ind. of* **taire**.
tandis que, while, on the other hand.
tant, so much; — **que**, as much as; — **mieux**, so much the better.
tantôt, in a little while; — . . . —, now . . . then; **à** —, in a little while.
le **tapis**, carpet.
le **tapissier**, upholsterer.
tapoter, to tap, drum.
tard, late.
tarder (*impers.*), to be anxious, desirous.
le **tas**, heap, pile, pack, crowd.
la **tasse**, cup; — **à thé**, tea-cup.
te, thee, you.
tel, -le, such a one.
le **témoignage**, testimony.
le **temps**, time, weather; **grand** —, high time.
tenait, *imperf. of* **tenir**.
la **tendresse**, tenderness.
tenez, *impv. of* **tenir**, come! now!
tenir (**tenant, tenu, tiens, tins**), to hold; — **à**, desire, like, want.
la **tenture**, hangings, tapestry, drapery, paper.
tenu, *p. p. of* **tenir**.
la **tenue**, bearing, appearance; — **de maison**, elaborate *or* well-ordered household.
le **terme**, the quarter, rent due at the quarter; **pour le** —, at the next quarterly payment.
terminer, to end, finish.
le **terrain**, basis, footing.
la **tête**, head.
le **thé**, tea.
le **théâtre**, theater.
thorachique, thoracic, of the chest *or* lungs.
tien (le), **tienne** (la), **thine**, yours.
tiens, *pres. ind. of* **tenir**; *impv.*, how!
tient, *pres. ind. of* **tenir**.
tirer, to draw, take out; **s'en** —, get along with, manage; **se** — **d'affaires**, get along.
le **tiroir**, drawer; **prendre dans un** —, to take out of a drawer.
le **titre**, title.
toi, thee, you.
la **toilette**, dress, costume; **faire la** —, to dress well, wear dressy clothes; **en grande** —, in evening dress.
tomber, to fall.
ton, ta, tes, thy, your.
le **ton**, tone, manner.
le **tort**, wrong; **avoir** —, to be wrong.
le **total**, total.
toucher, to touch, collect.

toujours, always, ever, still.
la **tour**, tower.
le **tour**, trip, turn.
tourner, to turn; **se —**, turn about.
tousser, to cough.
tout, **–e**, *adj.*, all, every, whole; — **le monde**, everybody.
tout, *adv.:* — **à coup**, all of a sudden; — **à fait**, entirely, exactly; — **de suite**, at once, immediately; — **haut**, aloud.
traduire (*see* **conduire**), to translate.
la **trahison**, treason.
le **train**, train, way, style; **quelque chose en —**, something going on; — **de maison**, manner of living, stylish household.
tra'ner, to drag, draw, hang about.
traîter, to treat.
trancher, to cut; — **dans le vif**, take radical measures.
tranquille, tranquil, peaceful, undisturbed.
tranquillement, tranquilly, quietly.
le **travail** (*pl.*, **travaux**), work, labor.
travailler, to work.
très, very.
le **tricot**, knitting.
tricoter, to knit.
triste, sad, melancholy.
trois, three.
troisième, third; — **étage**, fourth floor.
tromper, to deceive, fool; **se —**, be mistaken.
trop (**de**), too much, too many.
troubler, to trouble, worry; **se —**, worry.
trouver, to find.
la **truffe**, truffle.
tu, thou, you.
tuer, to kill.
tutoie, *pres. ind.*, *pres. subj.*, *and impv. of* **tutoyer**.
tutoyer, to use the familiar form **tu** for **vous**, to use *thee* and *thou* in address.

U

un, **–e**, a, an, one.
unique, only, sole, alone.
usage, *m.*, usage, custom.
utile, useful.
utiliser, to use.

V

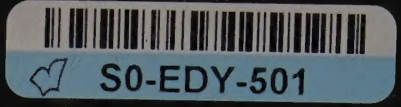
va, *pres. ind. of* **aller**; **ça —**, that is good, it goes well.
la **vache**, cow.
vague, vague.
vais, *pres. ind. of* **aller**.
le **valet**, valet, footman; — **de chambre**, valet, butler.
valoir (**valant**, **valu**, **vaux**, **valus**), to be worth.
la **vanité**, vanity.
vaniteu–x, **–se**, vain.
vanter, to praise; **se —**, boast.

varié, varied.
vas, *pres. ind. of* **aller**.
vaut, *pres. ind. of* **valoir**.
le **veau**, veal.
la **véhémence**, vehemence, force, violence.
la **veille**, day before, evening before.
vend, *pres. ind. of* **vendre**.
vendez, *pres. ind. and impv. of* **vendre**.
vendre, to sell.
venir (**venant**, **venu**, **viens**, **vins**), to come; — **de**, have just.
venons, *pres. ind. and impv. of* **venir**.
le **vent**, wind; **faire du —**, to be windy.
la **vérité**, truth.
verra, *fut. of* **voir**.
verrons, *fut. of* **voir**.
vers, towards.
verser, to pour.
veuillez, *impv. of* **vouloir**, please, kindly, be good enough to.
veut, *pres. ind. of* **vouloir**.
la **veuve**, widow; **la — Cliquot**, a kind of champagne.
veux, *pres. ind. of* **vouloir**.
la **vie**, life.
viendra, *fut. of* **venir**.
viennent, *pres. ind. and pres. subj. of* **venir**.
viens, **vient**, *pres. ind. of* **venir**.
vieux, **vieil**, **vieille**, **vieux**, old.
le **vif**, quick, live flesh.
vilain, **–e**, ugly, miserable.
la **ville**, city; **en —**, in town, in the city.
le **vin**, wine.
vingt, twenty.
vingt-deux, twenty-two.
vingt-quatre, twenty-four.
viser, to aim, aspire.
la **visite**, call, caller.
vite, fast, rapidly.
vivement, lively, quickly, in a lively manner.
vivre (**vivant**, **vécu**, **vis**, **vécus**), to live.
v'là = **voilà**.
v'lan (*interj. with a quick gesture*), let it go!
voici, here is, here are.
voilà, there is, behold; **me —**, here I am; **me — bien**, now I am in difficulty.
voir (**voyant**, **vu**, **vois**, **vis**), to see.
vois, *pres. ind. of* **voir**.
le **voisin**, **–e**, neighbor.
voit, *pres. ind. of* **voir**.
la **voiture**, carriage; **— de place**, carriage for hire, cab.
la **voix**, voice.
le **volant**, flounce, ruffle.
volontiers, willingly, gladly.
votre, **vos**, your.
le **vôtre**, yours.
voudra, **voudras**, *fut. of* **vouloir**.
voudront, *fut. of* **vouloir**.
voulais, *imperf. of* **vouloir**.

voulez, *pres. ind. and impv. of* **vouloir**.
vouloir (**voulant**, **voulu**, **veux**, **voulus**), to wish; **en — à**, to bear a grudge against, blame; **— dire**, mean.
voulons, *pres. ind. and impv. of* **vouloir**.
voulu, *p. p. of* **vouloir**.
vous, you, to you; **je suis à —**, I am at your service.
voyant, *pres. part. of* **voir**, shrewd, bright.
voyez, *pres. ind. and impv. of* **voir**.
voyons, *impv. of* **voir**, come! now!
vrai, **–e**, true, real.
vraiement, truly, really.
vu, *p. p. of* **voir**.

Y

y, in, there, to it.
yeux (*pl. of* **œil**), eyes.


S0-EDY-501